



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

DEL MAR'S  
SPANISH & ENGLISH  
DIALOGUES

31099 f. 21

50476.

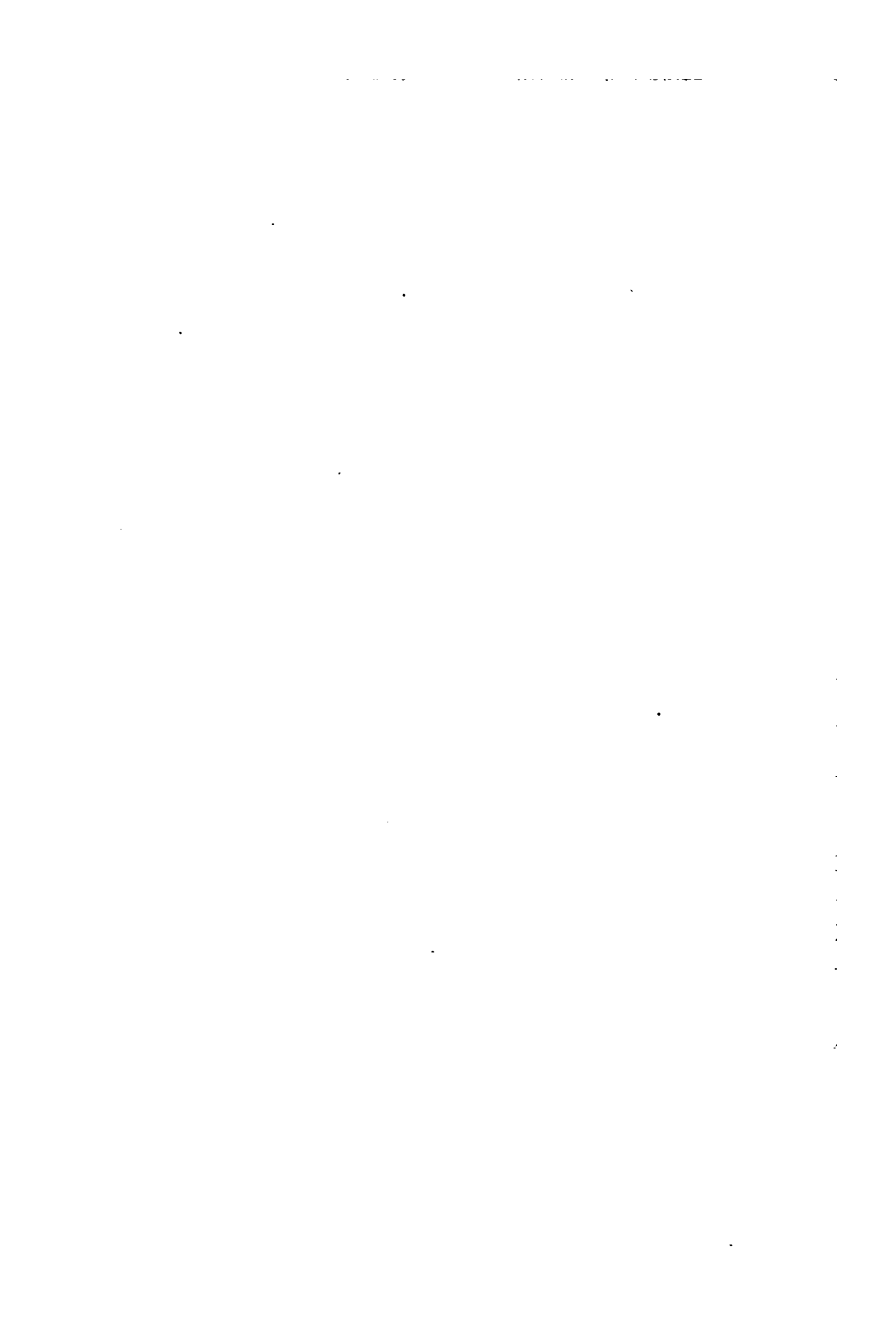
31099 f 21

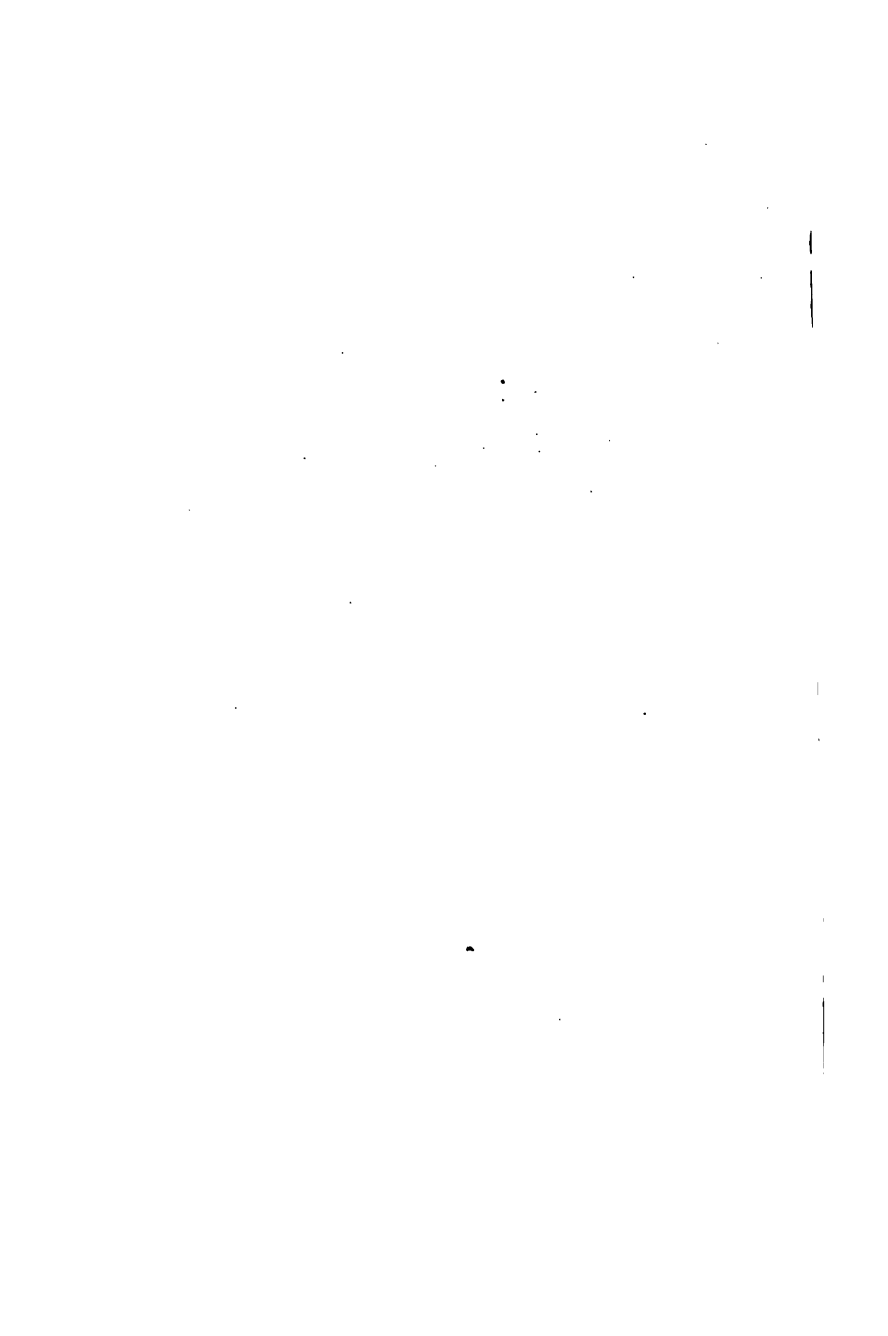
MR. E. DEL M

PROFESSOR OF THE SPANISH

Berkeley Street, Pon









A GUIDE  
TO  
SPANISH AND ENGLISH  
CONVERSATION,

CONTAINING  
VARIOUS LISTS OF WORDS IN MOST GENERAL USE,  
PROPERLY CLASSED;

COLLECTIONS OF  
COMPLIMENTARY DIALOGUES & CONVERSATIONAL PHRASES  
ON THE MOST GENERAL SUBJECTS OF LIFE;  
PROVERBS AND IDIOMS;  
ALSO COMPARATIVE TABLES OF COINS, WEIGHTS,  
AND MEASURES.

BY  
EMANUEL DEL MAR,  
PROFESSOR OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES;  
AUTHOR OF A SPANISH GRAMMAR FOR THE USE OF ENGLISHMEN,  
AND OF AN ENGLISH GRAMMAR FOR THE USE OF SPANIARDS,  
ETC. ETC.

Third Edition,  
ENLARGED AND IMPROVED.

LONDON:  
DULAU & CO., 37, SOHO SQUARE.  
MDCCCL.

**G U I A**  
**PARA**  
**LA CONVERSACION**  
**EN ESPAÑOL É INGLÉS,**

**QUE CONTIENE**

**VARIAS LISTAS DE LAS VOCES MAS USUALES,  
DEBIDAMENTE CLASIFICADAS;**

**COLECCIONES DE**

**DIALOGOS DE ETIQUETA Y FRASES DE CONVERSACION SOBRE  
LOS ASUNTOS MAS GENERALES DE LA VIDA;  
REFRANES Y MODOS DE DECIR;  
Y TABLAS COMPARATIVAS DE MONEDAS, PESOS,  
Y MEDIDAS.**

**POR**

**EMANUEL DEL MAR,**

**PROFESOR DE LOS IDIOMAS ESPAÑOL É INGLÉS;**

**AUTOR DE UNA GRAMÁTICA ESPAÑOLA PARA USO DE LOS INGLESES,  
Y DE UNA INGLESA PARA USO DE LOS ESPAÑOLES,  
ETC. ETC.**

**Tercera Edición,**

**AUMENTADA Y PERFECCIONADA.**

**LÓNDRES:**  
**EN CASA DE DULAU Y CA., 37, SOHO SQUARE.**  
**M DCCCL.**



LONDRES:

EN LA IMPRENTA INGLESA Y ESTRANGERA DE SAVILL Y EDWARDS,

4, CHANDOS-STREET, COVENT GARDEN.



## PREFACE.

---

THE very favourable reception which the former editions of this Manual experienced from the public has encouraged the Author to publish this THIRD EDITION, carefully revised and improved, and enlarged by many useful additions, which he considered might further enhance the utility of the work, and render it still more worthy of public patronage.

The PROVERBS and IDIOMS, as well as the DIALOGUES, have been considerably augmented, on account of their great use to the student, both in conversation and in reading.

In this, as in all the Author's Spanish Elementary works, the *new orthography* has been introduced according to the last decision of the SPANISH ROYAL ACADEMY; and a *Treatise on Spanish Pronunciation* has been prefixed, for the use of those who may not be furnished with the Author's Spanish Grammar.

The general utility of Dialogues has often been questioned; experience having proved that the best means for acquiring a correct knowledge of any language is application to its theory. On this account, the Author of the following pages, considering the insertion of Dialogues misplaced in an elementary work, omitted them in his Spanish Grammar for Englishmen, and in his English Grammar for Spaniards. A Grammar should comprise as small a volume as possible: the annexing of a few Dialogues would only serve to increase the size, and enhance the price of the work. Moreover, how many are there who apply themselves to the study of a foreign language, for the mere

purpose of reading and comprehending the works written in it? To this class of learners, Dialogues would be of little avail.

Others learn a foreign language, with, perhaps, no other view, than to apply it immediately to practice. To this class, then, after a course of application to the rules of Grammar, it is supposed that a small volume of this nature may be of great utility.

Every language abounds in peculiar colloquial idioms, which cannot be learned by theory; practice alone can teach them. And it may be presumed, that a volume, embracing a variety of these familiar expressions, together with an extensive collection of words, properly classed, might be of infinite assistance to one who is learning a language, with a view of applying it to practical purposes.

These considerations, and the repeated suggestions of his friends, induced the Author to compile in a separate volume, this Manual of Conversation, which contains extensive collections of words in most general use, and a number of Dialogues, which the learner of either the Spanish or the English language, it is hoped, will find of vast assistance to him, in expressing his sentiments and wants—in society, on his travels, in his amusements, and in many of the domestic concerns of life. And should the present improved edition be as favourably received as the former editions of this little work, and the Author's other elementary works have been, he will consider his care and labour amply rewarded.

67, *Upper Berkeley Street, Portman Square,*  
1st January, 1850.

## PREFACIO.

---

*La muy favorable acogida que han experimentado las anteriores ediciones de este Manual ha animado al Autor á ofrecer al público esta TERCERA EDICION, cuidadosamente revisada y perfeccionada, y aumentada con muchas cosas útiles que ha juzgado podrian ensalzar la utilidad de la obra, y hacerla todavía mas digna de la aceptacion pública.*

*Los PROVERBIOS, REFRANES, y MODOS DE DECIR, como tambien los DIÁLOGOS, han sido considerablemente extendidos, por razon de su mucha utilidad al estudiante, tanto en la conversacion como en la lectura, y se ha tenido cuidado en reunir los que fuesen de uso mas continuo en ámbos idiomas.*

*Á esta edicion tambien se le ha agregado un Tratado de Pronunciacion Inglesa, extractado de la Gramática Inglesa del autor para uso de los Españoles, para aquellas personas que no estuviesen provistas de esta obra.*

*Se ha disputado muchas veces acerca de la utilidad de los Diálogos; y la experiencia ha demostrado, que el único medio cierto de adquirir un idioma con perfeccion, es el de aplicarse á su teoría. Por tanto, el autor de las siguientes páginas, no pareciéndole oportuno el colocar Diálogos en una obra elemental, los ha omitido tanto en su Gramática Inglesa para uso de los Españoles, como en su Española para los Ingleses. Todos convendrán, en que una Gramática debe abrazar el mas pequeño volumen posible: el añadirle una limitada coleccion de Diálogos, solo serviria para aumentar su tamaño y precio. Además, ¿cuántos hay que se dedican*

*al estudio de un idioma, con la sola idea de leer y entender las obras escritas en él? A esta clase de individuos, serian los Diálogos de poquísimo provecho.*

*Otros aprenden una lengua, sin otra mira que la de hacer aplicaciones prácticas. A estos pues, se supone, que una obrita de este género, podrá ser de mucha ventaja, despues de haberse aplicado á la teoría del idioma que desean poseer.*

*Todo idioma abunda en frases que le son peculiares, las cuales no se pueden aprender por teoría; la práctica sola puede demostrarlas. Y se presume que un volúmen, que abraza una variedad de estas frases familiares, con una coleccion extensa de voces, debidamente clasificadas, podrá servir de mucha asistencia, al que aprende un idioma, con el fin de aplicarle á la práctica.*

*Estas consideraciones, y al mismo tiempo las repetidas instancias de sus amigos, indugeron al autor á dar á luz en un tomo por separado este Manual de Conversacion, que contiene varias listas de las voces mas generalmente usadas, y una coleccion de Diálogos que al estudiante de uno y otro idioma es de esperar le serán de grande auxilio para expresar sus sentimientos y necesidades, ya sea en la sociedad, ya en sus viages, en sus recreos, y en varias circunstancias domésticas; y si la presente mejorada edicion mereciese igual aceptacion á la que han logrado las anteriores ediciones, como tambien sus otras obras elementales, el Autor dará por bien empleados el tiempo y el esmero que ha dedicado á su recopilacion.*

*Londres, 1º Enero de 1850.*

# FIRST PART.

## SPANISH PRONUNCIATION.

\* \* The following Rules on Spanish Pronunciation are extracted from the Fifth edition of the Author's *Anglo-Spanish Grammar*, as a guide to the learner when in doubt as to the correct pronunciation of a word.

### THE SPANISH ALPHABET.

IN the comparative sounds given in English in the following alphabet, the *a* is to be sounded like *a* in *ark*; the *e* like *e* in *ell*; the *i* like *i* in *ill*; the *o* like *o* in *o-pen*; and the *u* like *u* in *full*. The accent points out the syllable on which the stress of voice is to be laid.

Pronounced as		Pronounced as	
A	<i>a</i> in <i>ark</i> .	LL	<i>él-ye</i> .
B	<i>be</i> in <i>bell</i> .	M	<i>ém-e</i> .
C	<i>the</i> in <i>thef</i> .	N	<i>é-ne</i> .
CH	<i>che</i> in <i>chess</i> .	Ñ	<i>én-ye</i> .
D	<i>the</i> in <i>then</i> .	O	<i>o</i> in <i>o-pen</i> .
E	<i>e</i> in <i>ell</i> .	P	<i>pe</i> in <i>pen</i> .
F	<i>éf-e</i> .	Q	<i>coo</i> in <i>cook</i> .
G	<i>he</i> : its sound is guttural, or like an aspirated <i>h</i> .	R	<i>ér-re</i> .
H	<i>d-tche</i> .	S	<i>és-se</i> .
I	<i>i</i> in <i>ill</i> .	T	<i>te</i> in <i>ten</i> .
J	<i>hó-ta</i> : guttural, or like an aspirated <i>h</i> .	U	<i>u</i> in <i>full</i> .
K	<i>ca</i> in <i>car</i> .	V	<i>ve</i> in <i>vent</i> .
L	<i>él-e</i> .	X	<i>ek-is</i> .
		Y	<i>i grié-ga</i> .
		Z	<i>thé-ta</i> .

\* \* Spanish vowels never alter their sound on account of their situation in a syllable.

SOUND AND POWER OF LETTERS, AND THE RECENT ORTHOGRAPHICAL ALTERATIONS MADE BY THE ROYAL ACADEMY OF MADRID.

- A—Sounds like *a* in *ark* : Example—*alabár, carta*.  
 B—As in English, but a little softer : Ex. *báta, óbvio*.  
 C—Before *e* and *i* is like *th* in *thefst, thin* ; and like *k* when it precedes *a, o, u*, or a consonant, and also after a vowel in the same syllable ; Ex. *céna cifra, cáma, cóla, cúbo, cláro, ácto*.  
 CH—Sounds now like *ch* in *chess* : Ex. *chalán, lécho*.  
 D—This letter is very differently pronounced in Spanish from what it is in English. It is uttered in English by striking the tongue against the upper gums ; but in Spanish by slightly touching the teeth with the tongue, as is the case in English in lisping the *th* in the words *they, though* (which is different from the lisp in *theme, thin*, like which, it must be carefully observed, the Spanish *d* is never sounded) : Ex. *tódo, amádo*. This lisping of the *d* is the more striking when it is preceded by a vowel, for when it follows a consonant, except *d* or *z*, its sound resembles that of the English *d* : Ex. *cuérda, bládo*. At the end of a word, however, it is almost mute, but preserves a little of the lisp : Ex. *bondád, amistád*. In the imperative mood, nevertheless, it is sounded more distinctly : Ex. *andád, veníd*.  
 E—Sounds like *e* in *ell*. Ex. *expelér, meréce, presente*.  
 G—Before *a, o, u*, or a consonant, and after a vowel, sounds like the English *g* similarly placed : Ex. *gála, góma, gústo, gráno, ignorár*. It has the same sound before *ue, ui*, in which the *u* is silent : Ex. *guérra, quisár*. But when the *u* has the diæresis it is sounded : Ex. *agüero, argüir*. The *g* has a guttural sound before *e* and *i* : Ex. *giro, génte*.  
 H—Is no longer aspirated in Spanish : Ex. *hemos habládo*.  
 I—Sounds like *i* in *ill* : Ex. *irristible, límite*.  
 J—Has a guttural sound like the guttural *g* : Ex. *jabón, jergón, pajíta, jóven, junta, relój*.  
 LL—Has a liquid sound like *gl* in *seraglio* : Ex. *lláve, cabállo*.  
 Ñ—Has a liquid sound like *n* followed by *y* : Ex. *seña, niño*.  
 O—Sounds like *o* in *oblige* : Ex. *oponér, tomo, sóplo*.  
 Q—Is now only employed before the diphthongs *ue, ui*, and sounds like *k* : Ex. *quéso, quitár*, in which the *u* is silent. Formerly when found before *üe, üi, ua, uo*, it

had the sound of the English *q*, and the *u* was sounded :  
 Ex. *qüestión*, *qüädär* *qüänto*, *qüöta* ; now spelled *cues-  
 tión*, *cuidär*, *cuänto*, *cuöta*.

R—Is much more rolled in Spanish than it is in English,  
 particularly when doubled : Ex. *räbia*, *subrogär*, *barräl*.

S—Sounds always like *s* in *sing*, *us*, but never like *s* in *muse* :  
 Ex. *sal*, *espäldas*, *si*, *séso*, *su*.

U—Sounds like *u* in *full* : Ex. *usüra*, *lügubre*, *urbäno*.

X—By the last decision of the ROYAL ACADEMY this letter  
 retains only the sound of *ks* ; and is used only at the  
 end of a syllable : Ex. *axióma*, *éxito*, *óxido*. It was  
 formerly employed to express two sounds ; that of the  
 Spanish *j*, as in *cäxa*, *xéfe*, *xicara*, *caxón*, *xubón*, *relóx*,  
 now written *cäja*, *jéfe*, *jicara*, *cajón*, *jubón*, *relój*, and  
 that of *ks*, which was denoted by a circumflex over  
 the vowel following it ; as *axióma*, *éxito*. It also had  
 formerly—and still retains—the sound of *ks*, when fol-  
 lowed by a consonant : Ex. *exponér*, *míxto*. Some  
 modern writers exploded the *x* altogether, and used to  
 write such words as *expérto*, *extrémo* with *s* ; thus,  
*espérto*, *estrémo* ; and *axióma*, *exämen* ; thus, *acsióma*,  
*ecsämen*, or *ejämen*.

Y—Sounds like the Spanish *i* : Ex. *hay*, *voy*, *yélo*, *yo*.

Z—Sounds like *th* in *thank*, *bath*, but never like *th* in *that* :  
 Ex. *zága*, *zorra*, *feltz*.

The rest of the letters, namely, F, K, L, M, N, P, T, V,  
 sound as in English. Observe that K is only retained in a  
 few foreign proper names.

A TABLE EXHIBITING ALL THE PECULIAR CHANGES OF SOUND  
 IN SPANISH CONSONANTS.

ca, co, cu.	Here the <i>c</i> sounds like <i>k</i> .
ce, ci.	And here like <i>th</i> in <i>theme</i> .
ac, ec, ic, oc, uc.	C after a vowel always sounds like <i>k</i> .
da, de, di, do, du. }	D before and after a vowel sounds like <i>th</i> in <i>they</i> , <i>bathe</i> .
ad, ed, id, od, ud. }	
ga, gue, gui, go, gu.	In these the <i>g</i> sounds like the English <i>hard g</i> , and the <i>u</i> is mute before <i>e</i> and <i>i</i> .
gua, güe, güi, guo.	Here also the <i>g</i> is hard, but the <i>u</i> is sounded.
ge, gi.	In these the <i>g</i> has the <i>guttural</i> sound.
ag, eg, ig, og, ug.	G after a vowel is like the English <i>hard g</i> .
ja, je, ji, jo, ju, aj, oj.	The <i>j</i> has always the <i>guttural</i> sound.
lla, lle, lli, llo, llu.	These sound like <i>liä</i> , <i>lié</i> , &c.
ña, ñe, ñi, ño, ñu.	And these like <i>niä</i> , <i>nié</i> , &c.



qua, qüe, qüi, quo. Here the *u* is sounded.  
 que, qui. And here the *u* is mute.  
 ax, ex, ix, ox, ux. The *x* is now used only at the end of a  
 syllable, and sounds like *ks*.  
 za, ze, zi, zo, zu. } Z has invariably the sound of *th* in *thin*,  
 az, ez, iz, oz, uz. } *bath*.

TABLE OF SPANISH DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS.

In pronouncing these, each vowel has the same distinct sound as it has in the alphabet. The accent marks the vowel on which the stress of voice is to be laid.

Examples :

ái	tomáis	ói	sóis
áu	jáula	óy	sóy
áy	háy	úa	suáve
éa	etérea	ué	huésped
éi	pléito	uí	fuí
eó	virgíneo	úy	múy
éu	déuda	uó	cuóta
éy	léy		
ía	aciágo	íai	cambidís
ie	ciélo	iei	renunciéis
io	biómbo	uai	averigúis
iú	ciudad	uei	evacuéis
oé	héroe	uey	buéy

ON THE ACUTE SYLLABLE.

Every Spanish word has *one* syllable in it *acute*; and, as a general rule let it be observed that words ending in a *consonant* have the *last* syllable acute, and those ending in a *vowel*, the *last but one*; but as this rule has exceptions, every word deviating from it is always marked with the acute accent over the syllable requiring the stress. [Words in the plural number retain the stress on the same syllable which they would in the singular, except *carácter*, the plural of which is *caractéres*.]

EXAMPLES:—*Leccion, macis, sagaz, altar, pedestal, corazon, superior, felicidad, aclamacion, imparcialidad.*

*Mente, bueno, mudanza, orgullo, sufrible, dependencia, legitimado, conservatorio.*

*Dócil, ámbar, cáliz, café, música, épico, lírico, incómodo, alegórico, escolástico.*

This rule extends to all words in every part of speech except verbs, which latter have a peculiar accentuation of their own. (See conjugation of verbs in the author's Anglo-Spanish Grammar.)

## PARTE PRIMERA.

### PRONUNCIACION INGLESA.

Las siguientes reglas de la Pronunciacion Inglesa se han extractado de la *Gramática Inglesa* del Autor, escrita para uso de los Españoles, para que sirvan de Guia en los casos de dificultad y de duda; pero adviértase que se han dado aquí solamente las reglas mas generales, no permitiendo mas el espacio de este pequeño manual. A los que desearan profundizar mas en la pronunciacion inglesa se les refiere á dicha Gramática, donde hallarán por extenso todo cuanto se puede comunicar por escrito sobre esta tan difícil como arbitraria pronunciacion.

#### EL ALFABETO INGLÉS.

Nótese, que las letras que van marcadas con este signo\* necesitan la viva voz para conocer su verdadero sonido.

A, pronúnciese en Español, éi.				N, pronúnciese en Español, en.					
B	..	..	..	bi.	O	..	..	..	óu.
C	..	..	..	si.	P	..	..	..	pi.
D	..	..	..	di.	Q	..	..	..	quíu.
E	..	..	..	i.	R	..	..	..	ar.
F	..	..	..	ef.	S	..	..	..	es.
G*	..	..	..	dehi.	T	..	..	..	ti.
H*	..	..	..	éich.	U	..	..	..	iú.
I	..	..	..	ái.	V	..	..	..	vi.
J*	..	..	..	dehéi.	W*	..	..	..	dábellu.
K	..	..	..	quéi.	X	..	..	..	ex.
L	..	..	..	el.	Y	..	..	..	uái.
M	..	..	..	em.	Z*	..	..	..	sed.

#### SONIDO DE LAS VOCALES INGLASAS.

La A tiene cuatro sonidos; á saber,

1. *Breve*, como en *fan*: No tiene equivalente en castellano; es algo entre la *a* y la *e*.
2. *Largo*, ... *sale*: Pronúnciese *seíl*.
3. *Abierto*, ... *call*: Es como la *o* de los Catalanes.
4. Como la *a* castellana: v. g. *far*, *card*.

*La E tiene tres sonidos ; á saber,*

1. *Breve*, como en castellano : v. g. *met, bed.*
2. *Largo*, ... .. *mi* : Pronúnciese, *mí.*
3. *Obscuro*, ... .. *her* : Necesita la viva voz : es como la *e* en las voces francesas, *me, te, se.*

*La I tiene tres sonidos ; á saber,*

1. *Breve*, como en castellano : v. g. *pin, sin.*
2. *Largo*, ... .. *pine* : Pronúnciese *páin.*
3. *Obscuro*, ... .. *sir* : Necesita la viva voz : es como la referida *e* francesa.

*La O tiene cuatro sonidos ; á saber,*

1. *Breve*, como en ... .. *not* : Es como la *o* catalana.
2. *Largo*, ... .. *note* : Pronúnciese *nót.*
3. Como *u* castellana ; *move* : Pronúnciese *muu.*
4. *Obscuro*, ... .. *monk* : Necesita la viva voz : sinembargo es muy parecida á la *a* castellana.

*La U tiene tres sonidos ; á saber,*

1. *Br. y Obs.* como en *but* : Es como el de la *o* obscura inglesa.
2. Como *u* castellana ; *bull* : Pronúnciese *bul.*
3. *Largo*, y *agudo* ; *mute* : Pronúnciese, *miút.*

*La Y como vocal tiene dos sonidos ; á saber,*

1. *Breve*, como en *nymph* : Pronúnciese, *nimf.*
2. *Largo*, ... .. *fry* : Pronúnciese, *frái.*

OBSERVACION.—Cuando una vocal que por su colocacion respecto á las consonantes muda de sonido, y se halla en una sílaba acabada en *e*, tiene esta letra final la facultad de volverla á su sonido primitivo del alfabeto : v. g. la *a* en la voz *fan* pierde su sonido del alfabeto por hallarse entre consonantes ; pero agregando una *e* al fin de la sílaba vuelve la *a* al primer sonido ; y esto sucede con todas las vocales cuando la sílaba en que se hallan acaba en *e*. Obsérvese que en este caso la *e* final es muda : v. g. *car, care ; her, here ; pin, pine ; cod, code ; tub, tube.*

SONIDO DE LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS INGLESES.

- Æ: El sonido mas general de este diptongo es el de *i* castellana: v. g. *Æneas*, *Cæsar*.
- AI, AY: El mas comun de estos es el del diptongo *ei* español: v. g. *tail*, *day*.
- AU, AW: El de estos es como el de la *o* abierta inglesa: v. g. *haul*, *hawk*.
- EA, EE, EI, IE: El mas general de estos es el de la *i* castellana: v. g. *bean*, *meet*, *decët*, *field*.
- EO: Suena como la *u* oscura inglesa: v. g. *léopard*; excepto en la voz *péople*, en donde suena como la *i* castellana.
- EU, EW: Suenan como la *u* larga inglesa: v. g. *deuce*, *new*.
- IA: Suena por lo comun como la *a* breve inglesa: v. g. *special*.
- IO: En la terminacion *tion* suena como la *u* oscura inglesa.
- OA: Suena como la *o* inglesa del alfabeto: v. g. *oak*.
- OE: Este tiene tambien generalmente el mismo sonido: v. g. *toe*, *doe*: en la voz *shoe* suena como la *u* española.
- OI, OY, El sonido de estos es el de la union de la *o* catalana con la *i* castellana: v. g. *boil*, *boy*.
- OO: Suena como *u* española: v. g. *tool*, *doom*.
- OU: Suena algunas veces como el diptongo *au* español: v. g. *stout*; otras como *ou*: v. g. *soul*; y otras como la *o* catalana: v. g. *ought*.
- OW: Tambien suena algunas veces como *au* en español: v. g. *now*; otras como la *o* inglesa del alfabeto: v. g. *blow*.
- UA: Suena como el diptongo español *ue*: v. g. *persuáde*.
- UE: Suena algunas veces como la *u* inglesa del alfabeto: v. g. *válue*; otras como *ue* en español: v. g. *guess*.
- UI: En sílaba acabada en *e* suena como la *i* inglesa del alfabeto: v. g. *guide*: algunas veces suena como *ui* en español: v. g. *anguish*; y otras como la *u* inglesa del alfabeto: v. g. *juice*.
- UY: En los monosílabos suena como la *i* inglesa del alfabeto: v. g. *buy*: en las sílabas no acentuadas suena como *i* en español: v. g. *colloquy*.
- EAU: Este triptongo suena como la *o* castellana: v. g. *flam-beau*.
- EOU: Suena como la *o* oscura inglesa: v. g. *górgeous*.
- EYE: Este se halla solo en la voz *eye*, y suena como la *i* inglesa del alfabeto.
- IEU, IEW: Estos suenan como la *u* inglesa del alfabeto: v. g. *lieu*, *view*.
- IOU: Suena como la *o* oscura inglesa: v. g. *cautious*.
- UOY: Suena como *uó*, dando á la *o* el sonido catalan: v. g. *buoy*.

## VALOR DE LAS CONSONANTES INGLESAS.

Las, consonantes *b, f, k, l, m, n, v, y*, tienen el mismo valor en inglés que en español.

C, ántes de las vocales *e, i, y*, suena como *s* española: v. g. *cell, cider, cynic*. Ántes de *a, o, u*, suena como en español delante de dichas vocales: v. g. *can, colt, cure*.

CH, suenan algunas veces como *tch*: v. g. *child*; otras como *sh* inglesas: v. g. *machine*; y otras como *k*: v. g. *echo*.

D, suena como la *d* castellana en las voces *andar, abdican*, mas nunca como en *amado, adoro*: v. g. *adóre, demánd*.

G, ántes de *a, o, u, l, r*, suena como la *g* española delante de dichas letras: v. g. *gap, gore, gut, glory, grand*; como tambien cuando va despues de vocal: v. g. *fag, peg*. Ántes de *e, i, y*, suena como la *j* inglesa: v. g. *gently, gipsy, elegy*. Al fin de sílaba y seguida de *h*, suena algunas veces como *f*: v. g. *laugh*; otras veces es muda: v. g. *through*. Es tambien muda ántes de *m, n*: v. g. *phlegm, gnat*.

H, se pronuncia con aspiracion: v. g. *hard, horse*. Es muda en las voces siguientes: v. g. *heir, herb, hour, honest, honour, hóstler, humble, humour*.

J, suena como la *j* catalana: v. g. *James, jest, joke*.

P, suena generalmente como en castellano: es muda, sin embargo, entre *m* y otra consonante: v. g. *attempts Campbell*; y ántes de *s, t* al principio de sílaba, v. g. *psalm, ptisan*.

PH, suenan como *f*: v. g. *philosopher, phragraph*.

Q, siempre va seguida de *u* y suenan como *cu* españolas: v. g. *quack, quilt*.

R, no suena tan fuerte en inglés como en español: v. g. *run, carry*.

S, suena algunas veces como *s* española: v. g. *sun, yes*; otras como *z* inglesa: v. g. *hose, amuse*; otras como *ch* francesas: v. g. *sure*; y otras como *j* francesa: v. g. *pleasure*.

T, al principio y fin de sílaba suena como en español: v. g. *tale, cat*; en las terminaciones *tion* y *tial* suena como *sh* inglesas: v. g. *nation, nuptial*. Seguida de *h* suenan como *z* castellana: *thank, bath*, y algunas veces como la *d* castellana suavemente pronunciada: v. g. *then, bathe*.

W, como consonante suena como *u*: v. g. *watch, with*.

X, suena como *ks*: v. g. *expect, perplex*.

Z, suena como la *z* portuguesa: v. g. *zone, breeze*.

# A VOCABULARY

## OF WORDS IN MOST GENERAL USE.

---

# VOCABULARIO

## DE LAS VOCES MAS USUALES.

---

### OF THE UNIVERSE, THE ATMOSPHERE, ITS CHANGES AND EFFECTS.

Dios	God
el Ser Supremo	the Supreme
	Being
el Creador	the Creator
el Omnipotente	the Omnipotent
la naturaleza	nature
un ángel	an angel
un átomo	an atom
un cuerpo	a body
un fluido	a fluid
un gas	a gas
el universo	the universe
el cielo	heaven
el firmamento	the firmament
la luz	light
la claridad	clearness
la obscuridad }	darkness
las tinieblas }	
el sol	the sun
los rayos del sol	the sun's rays
el disco del sol	the sun's disc
un rayo de luz	a ray of light
un astro	a luminous body
un planeta	a planet
las estrellas	the stars
un cometa	a comet
un meteoro	a meteor
una constelacion	a constellation
un eclipse	an eclipse
la luna	the moon
claro de luna	moonlight

### DEL UNIVERSO, DE LA ATMÓSFERA, SUS MUDANZAS Y ÉFECTOS.

luna nueva	new moon
cuarto creciente	first quarter
luna llena	full moon
cuarto menguante	last quarter
los signos del	the signs of the
zodiaco	zodiac
un mundo	a world
la tierra	the earth
un globo	a globe
una esfera	a sphere
un hemisferio	a hemisphere
el horizonte	the horizon
un clima	a climate
la temperatura	the temperature
una region	a region
el viento	the wind
una brisa	a breeze
un viento fresco	a gale
un torbellino	a whirlwind
una borrasca	a storm
una tempestad	a tempest
una calma, ó	a calm
bonanza	
un vapor	a vapour
el humo	smoke
una niebla	a fog, a haze
una neblina	a mist
un brumazo	a dense fog
las nubes	the clouds
la sombra	the shadow
el sereno	evening dew

el rocío	morning dew	la aurora boreal	aurora borealis
la humedad	humidity	el calor	heat
la sequedad	draught	el frío	cold
el arco iris	the rainbow	la evaporacion	evaporation
la lluvia	the rain	la exalacion	exhalation
un diluvio	a deluge	los elementos	the elements
un aguacero	a shower	el agua	water
el granizo	hail	el aire	air
la nieve	snow	el fuego	fire
copos de nieve	flakes of snow	la tierra	earth
el yelo	ice	un terremoto	an earthquake
una escarcha	a white frost	la atraccion	attraction
una helada	a frost	la gravedad	gravity
un desyelo	a thaw	la cohesion	cohesion
los truenos	thunder	el movimiento	motion
los relámpagos	lightning	la electricidad	electricity
un relámpago	a flash of do.	el magnetismo	magnetism
un rayo	a thunderbolt		

#### NATURAL AND POLITICAL DIVISIONS OF THE GLOBE.

El globo terrá- queo	The terraqueous globe
el equador	the equator
los trópicos	the tropics
los polos	the poles
un grado	a degree
la latitud	latitude
la longitud	longitude
un meridiano	a meridian
los vientos car- dinales	the cardinal points
el norte, ó sep- tentrional	the north
el sud, sur, ó mediodía	the south
el este, oriente, ó levante	the east
el oeste, occi- dente, ó po- niente	the west
un imperio	an empire
un reino	a kingdom
un principado	a principality
un ducado	a dukedom
una república	a republic

#### DIVISIONES NATURALES Y POLÍTICAS DEL GLOBO.

un territorio	a territory
una comarca	a boundary
un distrito	a district
una colonia	a colony
una confederacion	a confederation
un dominio	a dominion
un estado	an estate
una nacion	a nation
una provincia	a province
un departamento	a department
la Europa	Europe
el Asia	Asia
el África	Africa
la América	America
la Australasia	Australasia
un Europeo	a European
un Asiático	an Asiatic
un Africano	an African
un Americano	an American
la Albania	Albany
un Albanés	an Albanian
la Alemania, ó Germania	Germany
un Aleman	a German
la Arabia	Arabia

un Arabe	an Arabian	Edimburgo	Edinburgh
Argel	Algiers	el Egipto	Egypt
un Argelino	an Algerine	un Egipcio	an Egyptian
la Armenia	Armenia	Alejadria	Alexandria
un Armeno	an Armenian	la España	Spain
la Asiria	Assyria	un Español	a Spaniard
un Asirio	an Assyrian	Madrid	Madrid
la Austria	Austria	los Esquimales	the Esquimaux
un Austríaco	an Austrian	los Estados	} the United States
Viena	Vienna	Unidos	
la Babilonia	Babylonia	la Fenecia	Phœnicia
la Bavaria	Bavaria	un Fenecio	a Phœnician
un Bávaro	a Bavarian	la Finlandia	Finland
la Bélgica	Belgium	Flándes	Flanders
un Belga	a Belgian	un Flamenco	a Fleming
Amberes	Antwerp	la Francia	France
los Beduinos	the Bedouins	un Francés	a Frenchman
la Bengala	Bengal	Paris	Paris
la Berbería	Barbary	Gáles	Wales
Marruecos	Morocco	Génova	Genoa
un Moro	a Moor	un Genovés	a Genoese
la Bohemia	Bohemia	los Godos	the Goths
un Bohemo	a Bohemian	la Gran Bretaña	Great Britain
Praga	Prague	la Grecia	Greece
la Botnia	Bothnia	un Griego	a Greek
el Brazil	Brazil	Aténas	Athens
un Brasileño	a Brazilian	la Groenlandia	Greenland
la Bulgaria	Bulgary	el Hainau	Heinault
un Búlgaro	a Bulgarian	el Hese	Hesse
la Caffrería	Caffreria	Hanóver	Hanover
un Caffre	a Caffir	un Hanoveriano	a Hanoverian
la Caldea	Chaldea	la Hungría	Hungary
un Caldéo	a Chaldean	un Húngaro	a Hungarian
Ciudades Anseáticas	Hanseatic Towns	las Indias	} the East Indies
la China	China	Orientales	
un Chino	a Chinese	las Indias Occidentales	} the West Indies
Pequin	Pekin	un Indio	
el Chile	Chili	el Indostan	an Indian
un Chileño	a Chilian	la Inglaterra	Hindustan
la Crimea	Crimea	un Inglés	England
la Croacia	Croatia	Lóndres	an Englishman
la Dalmacia	Dalmatia	la Irlanda	London
la Dinamarca	Denmark	un Irlandés	Ireland
un Dinamarqués	a Dane	Dublin	an Irishman
Copenhague	Copenhagen	la Italia	Dublin
la Esclavonia	Sclavonia	un Italiano	Italy
la Escocia	Scotland	el Japon	an Italian
un Escocés	a Scot	un Japonés	Japan
			a Japanese



la Laponia	Lapland	la Suiza	Switzerland
un Lapon	a Laplander	un Suizo	a Swiss
Lima	Lima	Ginebra	Geneva
un Limeño	a native of Lima	la Tartaria	Tartary
la Livonia	Livonia	un Tartaro	a Tartar
la Lombardia	Lombardy	la Tesalia	Thessaly
la Macedonia	Macedonia	la Tierra Santa	the Holy Land
el Meclenburgo	Mecklenburg	Jerusalen	Jerusalem
Méjico	Mexico	el Tirol	Tyrol
un Mejicano	a Mexican	un Tirolés	a Tyrolese
Nápoles	Naples	Terranova	Newfoundland
un Napolitano	a Neapolitan	la Toscana	Tuscany
la Noruega	Norway	un Toscano	a Tuscan
un Noruego	a Norwegian	Florenica	Florence
la Olanda	Holland	Túnez	Tunis
un Olandés	a Dutchman	un Tunecino	anative of Tunis
Amsterdan	Amsterdam	la Turquía	Turkey
la Picardía	Picardy	un Turco	a Turk
el Piamonte	Piedmont	Constantinopla	Constantinople
la Palestina	Palestine	Venecia	Venice
los Países Bajos	the Netherlands	un Veneciano	a Venetian
la Persia	Persia	la Vesfalia	Wesphalia
un Persa	a Persian	el Virtemberg	Wurttemberg
el Perú	Peru	la Zelandia	Zealand
un Peruviano	a Peruvian	el Mar Adriático	the Adriatic Sea
la Polonia	Poland	" Atlántico	Atlantic "
un Polaco	a Pole	" Báltico	Baltic "
Varsovia	Warsaw	" Blanco	White "
el Portugal	Portugal	" Caspio	Caspian "
un Portugués	a Portuguese	" Egéo, ó	} Aegean, or Ar-
Lisboa	Lisbon	" Archipiélago	
la Prusia	Prussia	" Glacial	Frozen Sea
un Pruso	a Prussian	" Mediter-	Mediterra-
Berlin	Berlin	ráneo	nean "
Roma	Rome	" Negro	Black "
un Romano	a Roman	" Oriental	Indian "
la Rusia	Russia	" Pacífico	Pacific "
un Ruso	a Russian	" Rojo, ó	} Red "
Sn. Petersburgo	St. Petersburg	Bermejo	
la Saboya	Savoy	" Septentrional	North "
un Saboyardo	a Savoyard	el Estrecho de —	the Straits of—
la Sajonia	Saxony	Constantinopla	Constantinople
un Sajon	a Saxon	Bonifacio	Boniface
Dresde	Dresden	los Dardanelos	the Dardanelles
la Siria	Syria	Dóvres	Dover
la Suecia	Sweden	Gibraltar	Gibraltar
un Sueco	a Swede	Magallanes	Maghellan
Estocolmo	Stockholm	Bósforo	Bosphorus
los Suevos	the Suevi	la Mancha	the English Channel

el Golfo de —	the Gulf of—	una isla	an island
„ Arabia	„ Arabia	las Antillas	the Antilles
„ Bengala	„ Bengal	los Azóres	the Azores
„ Finlandia	„ Finland	Barbada	Barbadoes
„ Méjico	„ Mexico	las Bermudas	the Bermudas
„ Persia	„ Persia	las Canarias	the Canaries
„ Venecia	„ Venice	Candia	Candia
„ Leon	„ Lyons	Cayena	Cayenne
„ Vizcaya	Bay of Biscay	Cefalonia	Cephalonia
el Cabo de Buena	} the Cape of	Ceilan	Ceylon
Esperanza		Chipre	Cyprus
el Cabo Hórnos	Cape Horn	Cerdeña	Sardinia
„ Sn. Vicente	„ St. Vincent	Corfú	Corfu
„ Finisterra	„ Finisterre	Córcega	Corsica
„ Gata	„ Gatte	Cuba	Cuba
„ Ortegál	„ Ortegál	Curazao	Curazao
„ Pálos	„ Pallas	Elba	Elba
„ Verde	„ De Verd	Española	} Hispaniola
el Río—	the River—	Hispaniola	
delas Amazonas	„ Amazone	Sn. Domingo	
„ Danubio	„ Danube	ó Haiti	or Hayti
„ Duero	„ Douro	Escio	Scio
„ Ebro	„ Ebro	Espezberga	Spitzbergen
„ Elba	„ Elbe	las Filipinas	the Philippines
„ Escalda	„ Scheld	la Gran Bretaña	Great Britain
„ Eufrátes	„ Euphrates	Guadalupe	Guadaloupe
„ Gambia	„ Gambia	Irlanda	Ireland
„ Ganges	„ Ganges	Islandia	Iceland
„ Garona	„ Garonne	Jamaica	Jamaica
„ Guadalquivir	„ Guadalquivir	las Islas Jónicas	the Ionic Isles
„ Guadiana	„ Guadiana	los Lucayos	the Lucayos
„ Guadalajara	„ Guadalaxara	Madera	Madeira
„ Indo	„ Indus	Mallorca	Majorca
„ Loira	„ Loire	Minorca	Minorca
„ Miño	„ Minho	Íviza	Ivica
„ Misisipí	„ Mississippi	Malta	Malta
„ Mosa	„ Meuse	las Malucas	the Moluccas
„ Nieper	„ Dnieper	Martinica	Martinique
„ Nilo	„ Nile	Mauricia	} Isle of France,
„ Orinoco	„ Orinoco		
„ Rin	„ Rhine	la Nueva Gáles	} New South
„ Ródano	„ Rhone	Meridional	
„ Sena	„ Seine	la Nueva Zembla	New Zembla
„ Támesis	„ Thames	Otahite	Otahiti
„ Tajo	„ Tagus	Puerto Rico	Porto Rico
„ Tigris	„ Tigris	Ródas	Rhodes
„ Vistula	„ Vistula	Sicilia	Sicily
un continente	a continent	Tenerife	Teneriffe
un promontorio	a promontory	Tercera	Terceira

Sta. Helena	St. Helena	los montes Urales	{ the Uralian
Sn. Miguel	St. Michael's		mountains
Zelandia	Zealand	el Vesuvio	Vesuvius
Zetlandia	Shetland	un valle	a vale, or valley
una península	a peninsula	una vega	a plain
el istmo de Suez	{ the isthmus of	una calzada	a causeway
	Suez	un desierto	a desert
„ Panamá	{ „ Panama, or	un abismo	an abyss
	Darien	una cuesta	a slope
un imperio	an empire	un collado	a hill
un reino	a kingdom	un cerro	a high land
una república	a republic	la cumbre	the summit
una colonia	a colony	la falda	the brow
un país	a country	un desfiladero	a defile
un condado	a county	una peña, un	{ a rock
una provincia	a province	peñazco	
un distrito	a district	un océano	an ocean
una montaña, }	a mountain	un brazo de mar	an arm of the sea
ó un monte }		una bahía	a bay
los Alpes	the Alps	un escollo, ó	a shelf, or hidden
los Andes	the Andes	arecife	rock
los Apeninos	the Appenines	una costa	a coast
los Carpatanos	the Carpathian	un puerto	a harbour
el Cáucaso	the Caucasus	un canal	a canal
las Cordilleras	the Cordilleras	la maréa	the tide
un volcan	a volcano	pleamar	high water
el Etna	Ætna	bajamar	low water
el Monte Blanco	Mon Blanc	la corriente	the current
el Olimpo	Olympus	las ondas	the waves
el Parnaso	Parnassus	las olas	the billows
los Pirineos	the Pyrenees	un río	a river
San Gotardo	St. Gothard	un arroyo	a rivulet
el Helicon	the Helicon	un lago	a lake
el Tauro	Taurus	la ribera, ó playa	the shore

## TIME AND ITS DIVISIONS.

La eternidad	Eternity
el principio	the beginning
el fin	the end
una época	an epoch
un período	a period
un siglo	a century
un lustro	a lustre
un año	a year
año bisiesto	a leap year
año solar	a solar year

## EL TIEMPO Y SUS DIVISIONES.

año lunar	a lunar year
un trimestre	a quarter
un mes	a month
Enero	January
Febrero	February
Marzo	March
Abril	April
Mayo	May
Junio	June
Julio	July

Agosto	August	ayer	yesterday
Setiembre	September	anteayer	{ the day before yesterday
Octubre	October	la semana pasada	last week
Noviembre	November	el mes próximo	next month
Diciembre	December	de hoy en ocho días	{ this day week
un día	a day	semanalmente	weekly
una semana	a week	mensualmente	monthly
Domingo	Sunday	anualmente	annually
Lunes	Monday	á principios del mes	{ at the beginning of the month
Martes	Tuesday	á fines del año	{ towards the end of the year
Miércoles	Wednesday	un aniversario	an anniversary
Jués	Thursday	la canícula	the dog days
Viernes	Friday	día de labor	a working day
Sábado	Saturday	día de fiesta	a holiday
quince días	a fortnight	las vacaciones	the vacations
una temporada	a space of time	día de pescado	meagre day
un rato	a while	día de carne	meat day
la madrugada	{ the break of day	día de ayuno	fast day
el amanecer		la cuaresma	lent
el alba	the dawn	las carnesto- lendas	{ the three carni- val days before Shrovetide
la aurora	the aurora	carnaval	carnival
la salida del sol	{ sun rise	el año nuevo	new year
el nacimiento del sol		la candelaria	candlemas
la mañana	the morning	la pascua de reyes	Twelfth-day
el mediodía	noon	la fiesta de todos los santos	{ All Saints
la tarde	the afternoon	Viernes santo	Good Friday
la tardecita	the evening	Domingo de ramos	Palm Sunday
el ponerse del sol	{ sun set	Martes de car- nestolendas	Shrove Tuesday
la caída del sol		Miércoles de ceniza	Ash Wednesday
el crepúsculo	twilight	pascua	Easter
el anochece	nightfall	pentecostes	Whitsuntide
la noche	the night	la navidad	Christmas
la medianoche	midnight	la Anunciacion	Lady-day
una hora	an hour	el solsticio estival	Midsummer
media hora	half an hour	San Miguel	Michaelmas
un cuarto de hora	a quarter do.	el tiempo de la siega	{ reaping time
un minuto	a minute	las mieses	the harvest
un segundo	a second	las vindimias	the vintage
las estaciones	the seasons		
la primavera	spring		
el verano	summer		
el otoño	autumn		
el invierno	winter		
un día sí, otro no	every other day		
todos los días	every day		
hoy	to-day		
mañana	to-morrow		
pasado mañana	after to-morrow		

MANKIND AND THE DE-  
GRESS OF KINDRED.

La infancia	Infancy
la niñez	childhood
la puericia	puerility
la adolescencia	adolescence
la juventud	youth
la virilidad	manhood
la madurez	maturity
la senectud, ó	} old age
la vejez	
la decrepitud	decrepitude
un hombre	a man
una muger	a woman
un viejo	an old man
un anciano	an aged man
una vieja	an old woman
una anciana	an aged woman
un soltero	a bachelor
una doncella	a maid
un muchacho	a boy
una muchacha	a girl
un mozo	a lad
una moza	a lass
un joven	} a youth, or young man
una joven	
un niño	a young man
una niña	a young woman
el marido, ó	} a male child
esposo	
la muger, ó	} a female child
esposa	
el padre	the husband
la madre	the wife
los padres	the father
el primogénito	the mother
un hijo	the parents
una hija	the first-born
un hermano	a son
una hermana	a daughter
un tío	a brother
una tía	a sister
un sobrino	an uncle
una sobrina	an aunt
	a nephew
	a niece

EL GÉNERO HUMANO Y  
GRADOS DE PARENTEZCO.

un primo	a male cousin
una prima	a female cousin
primo hermano	a first cousin
el abuelo	the grandfather
la abuela	the grandmother
el bisabuelo	great grandfather
la bisabuela	great grand- mother
un nieto	a grand-son
una nieta	a grand-daughter
un bisnieto	a great grandson
una bisnieta	a great grand- daughter
un padrastro	a step-father
una madrastra	a step-mother
un hijastro	a step-son
una hijastra	a step-daughter
un novio	a bridegroom
una novia	a bride
el suegro	the father-in-law
la suegra	the mother-in- law
un yerno	a son-in-law
una nuera	a daughter-in- law
un cuñado	a brother-in-law
una cuñada	a sister-in-law
el padrino	the god-father
la madrina	the god-mother
un ahijado	a god-son
una ahijada	a god-daughter
un pariente	a male relation
una parienta	a female relation
un viudo	a widower
una viuda	a widow
un huérfano	a male orphan
una huérfana	a female orphan
un heredero	an heir
una heredera	an heiress
los mellizos	twins
los antecesores	ancestors
la genealogía	genealogy.

## THE HUMAN BODY.

El cuerpo	the body
un miembro	a limb
los huesos	the bones
el tuétano	the marrow
los nervios	the nerves
las arterias	the arteries
las venas	the veins
el cartilago	the cartilage
una fibra	a fibre
una glándula	a gland
un ligamento	a ligament
una membrana	a membrane
los músculos	the muscles
la carne	the flesh
los tendones	the tendons
el tronco	the trunk
la sangre	the blood
la saliva	the saliva
la traspiracion	the perspiration
el sudor	the sweat
la hiel	the gall
la bilis	the bile
la grasa	the fat
el cutis, la piel	the skin
la cabeza	the head
el cabello, el pelo	the hair
los rizos	the curls
el cerebro	the brain
los sesos	the brains
la frente	the forehead
el color, la tez	the complexion
el semblante	the countenance
el rostro	
la cara	the face
las facciones	the features
las sienes	the temples
los ojos	the eyes
las cejas	the eye-brows
los párpados	the eye-lids
las pestañas	the eye-lashes
el lagrimal	corner of the eye
las lágrimas	the tears
la niña del ojo	the eye-ball
el blanco del ojo	white of the eye
la nariz	the nose

## EL CUERPO HUMANO.

las ventanas	} the nostrils
de la nariz	
las orejas	the ears
el tímpano	the tympanum
la boca	the mouth
la respiracion	the breath
el paladar	the palate
el pescuezo	} the neck
el cuello	
el esófago	the œsophagus
la garganta	the throat
el gáznate	the windpipe
los labios	the lips
la lengua	the tongue
los dientes	the teeth
las muelas	the grinders
los colmillos	the eye-teeth
las encias	the gums
las mejillas	the cheeks
las quijadas	the jaws
la barba	the chin
las barbas	the beard
las patillas	the whiskers
los bigotes	the mustachios
el seno	the bosom
el pecho	the breast
el estómago	the stomach
la boca del estó-	the pit of the
mago	stomach
el ombligo	the navel
la barriga	} the belly
el vientre	
las entrañas	the bowels
los intestinos	the intestines
los riñones	the kidneys
la vejiga	the bladder
las costillas	the ribs
el costado	the side
la cintura	the waist
las coyunturas	the joints
los lomos	the loins
el espinazo	the spine
la espalda	the back
los hombros	the shoulders
los brazos	the arms

el sobaco	the arm-pit	la pierna	the leg
los codos	the elbows	la pantorilla	the calf
la mano derecha	the right hand	las rodillas	the knees
la mano izquierda	the left hand	los piés	the feet
la palma	the palm	el empeine	the instep
la muñeca	the wrist	los tobillos	the ankles
el puño	the fist	el talon	the heel
los dedos	the fingers	el calcañal	the heel-bone
el dedo pulgar	the thumb	la planta del pié	the sole
el dedo índice	the fore-finger	los dedos del pié	the toes
el dedo meñique	the little finger	el cadáver	the corpse
las uñas	the nails	el esqueleto	the skeleton
las junturas	the knuckles	la estatura	the stature
los muslos	the thighs	el tallo	the figure
las caderas	the hips		

**FACULTIES AND AFFECTIONS  
OF THE MIND.**

La actividad	Activity
la admiracion	admiration
la affliccion	affliction
el afecto }	affection
el cariño }	
agradecimiento	acknowledgment
la alegría	joy, cheerfulness
la ambicion	ambition
la altivez	haughtiness
la amistad	friendship
el amor	love
el ánimo	mind, courage
la animosidad	animosity
el ansia	sorrow, anxiety
la antipatía	antipathy
la aplicacion	application
la aprehension	apprehension
el ardor	ardour
el arrepenti- miento	repentance
el asco	disgust
el asombro	astonishment
la astucia	cunning
el atrevimiento	boldness
la audacia	audacity
avaricia	avarice
la aversion	aversion
la barbaridad	barbarity

**FACULTADES Y AFECTOS  
DEL ALMA.**

la bondad	kindness
la brutalidad	brutality
la bobería	foolishness
la burla	trick
la calumnia	calumny
el candor	candour
la capacidad	capacity
el carácter	character
la caridad	charity
la castidad	chastity
los celos	jealousy
la ciencia	science
la cobardía	cowardliness
la cólera	anger
la compasion	compassion
la complacencia	complacency
la concepcion	conception
la concordia	concord
la conducta	conduct
el conocimiento	knowledge
la cordura	prudence, sense
la confianza	confidence
la conciencia	conscience
la constancia	constancy
la cortedad	bashfulness
la cortesía	politeness
el crimen	crime, guilt
la crueldad	cruelty

el cuidado	care	la humanidad	humanity
la dejadez	neglect	la grocería	grossness
la delicadeza	delicacy	la humildad	humility
el desagrado	displeasure	la idea	the idea
el desaliento	discouragement	la imaginacion	the imagination
el descaro	barefacedness	la imbecilidad	imbecility
la descortesía	rudeness	la impaciencia	impatience
el descuido	carelessness	la impiedad	impiety
el desden	disdain	la inconstancia	inconstancy
el deseo	desire	en instinto	instinct
la desesperacion	despair	el interes	interest
la deshonra	{ disgrace	la ingratitud	ingratitude
	{ dishonour	la injusticia	injustice
el despecho	spite	la insolencia	insolence
la destreza	dexterity	la inteligencia	intelligence
la diligencia	diligence	la intemperancia	intemperance
la discordia	discord	la intrepidez	intrepidity
el disgusto	displeasure	la lealtad	loyalty
el disimulo	dissimulation	el juicio	judgment
la distraccion	{ distraction	la justicia	justice
	{ amusement	la lástima	pity
el doblez	duplicity	la liberalidad	liberality
la duda	doubt	el libre albedrío	free will
la dulzura	sweetness	la licencia	licence, leave
la dureza	harshness	la lisonja	flattery
el egoismo	selfishness	la locura	folly
la enemistad	enmity	el lujo	luxury
el engaño	deceit	la maldad	wickedness
el entendimiento	understanding	la melancolía	melancholy
la envidia	envy	la memoria	memory
la equidad	probity	la mentira	falsehood
el espanto	fear	el menosprecio	contempt
el estímulo	encouragement	el miedo	fear
la esperanza	hope	la miseria	misery
la estimacion	esteem	la misericordia	mercy
la estupidez	stupidity	la molicia	effeminacy
la falsedad	falsehood	la moderacion	moderation
la fé	faith	la modestia	modesty
la felicidad	happiness	la obstinacion	obstinacy
el fingimiento	pretence	el odio	hatred
la franqueza	frankness	el olvido	forgetfulness
la golosina	greediness	la osadía	daring
la gracia	grace, elegance	la ociosidad	idleness
el gusto	pleasure, taste	el orgullo	pride
el gozo	joy, gladness	la paciencia	patience
la hipocresía	hypocrisy	la pasion	passion
la honra	honour	el patriotismo	patriotism
la honradez	honesty	la paz	peace
la hospitalidad	hospitality	la pena	trouble



la pesadumbre	grief	la sinceridad	sincerity
el pensamiento	thought	la soberbia	haughtiness
la pereza	laziness	la sobriedad	sobriety
la perfidia	perfidy	la sospecha	suspicion
la picardia	knavery	el silencio	silence
la piedad	piety, pity	la sutileza	cunningness
el placer	pleasure	el tedio	tedium
el poder	power	la temeridad	temerity
la prevision	foresight	la templanza	temperance
la probidad	honesty	el temor	fear
la prodigalidad	prodigality	la terneza	tenderness
la prudencia	prudence	el terror	terror
el pudor	shame	la timidez	timidity
la pusilanimidad	pusillanimity	la tontería	folly
la rabia	rage	el tormento	torture
la razon	reason	la tosquedad	awkwardness
el rencor	rancour	la traicion	treason
el recuerdo	recollection	la tranquilidad	tranquillity
la reflexion	reflection	la tristeza	sadness
el regocijo	joy	la union	union
la reputacion	reputation	el ultrage	outrage, insult
el resentimiento	resentment	el valor	valour, courage
el respeto	respect	la vanidad	vanity
la risa	laughter	la venganza	vengeance
la sabiduría	wisdom	la verdad	truth
la sagacidad	sagacity	la vergüenza	shame
la satisfaccion	satisfaction	el vicio	vice
la sencillez	simplicity	la virtud	virtue
el sentimiento	grief, sorrow	la vivacidad	vivacity
la simplicidad	simplicity	la voluntad	the will

## THE SENSES.

La vista	The sight
la vision	vision
una ojeada	a glance
una mirada	a look
el oido	the hearing
un ruido	a noise
un sonido	a sound
el olfato	the smell

## LOS SENTIDOS.

un olor	a smell, a scent
un hedor	a stench
el gusto	the taste
un gusto	a taste
un sabor	a relish
el tacto	the touch
la sensibilidad	sensibility
el tiento	the feeling

ACCIDENTS, DISEASES, AND  
PROPERTIES OF THE  
HUMAN BODY.

Un abceso	an abcess
un achaque	a complaint
el aliento, ó	the breath, or
la respiracion	breathing
el andar	the gait
la angina	quincy
la apoplejía	apoplexy
las arrugas	wrinkles
el asma	asthma
la atrofia	atrophy
una berruga	a wart
el bostezo	gaping
una caída	a fall
una calentura	} a fever
una fiebre	
un calofrío	a cold sweat
un callo	a corn
un cancer	a cancer
la cangrena	gangreen
un cardenal	a bruise
la cardialgía	heartburn
una catarata	a cataract
un catarro	a catarrh
la ceguera	} blindness
la ceguedad	
un cicatriz	a scar, a wound
la cojera	lameness
la cólera	cholera
la cólica, el cólico	the colic
un contagio	a contagion
convulsiones	convulsions
un corcova	a humpback
una cortadura	a cut
la curacion	a cure
un defecto	a defect
el delirio	delirium
un desmayo	a swoon, fainting
el descanso	rest
el devaneo	giddiness
la diarrea	diarrhoea
una dislocacion	a dislocation
un dolor	a pain
dolor de cabeza	a head-ache

ACCIDENTES, ENFERMEDADES  
Y PROPIEDADES DEL  
CUERPO HUMANO.

dolor de muelas	tooth-ache
una enfermedad	an illness
enfermedad	cutaneous dis-
cutánea	ease
una epidemia	an epidemic
la epilepsia	epilepsy
la erisipela	erysipelas
la escarlatina	scarlet fever
el escorbuto	the scurvy
el estornudo	sneezing
la fatiga	fatigue
la fealdad	ugliness
la fiebre amarilla	yellow fever
la flaqueza	weakness
los flatos	flatulence
la flojedad	languor
una fractura	a fracture
la fuerza	strength
un flujo	a flux
el gesto, ó ademán	the gesture
un gímido	a groan
la gordura	fat
la gota	the gout
un grano	a pimple
el habla	speech
el hambre	hunger
una herida	a wound
la hermosura, ó	beauty, or
belleza	handsomeness
la hietiquez,	} hectic fever,
hética, ó	
tísis	
el hipo	the hiccough
la hipocondría	hypochondria
el histérico	hysterics
una hinchazon	a swelling
la hidropesía	dropsy
la jaqueca	headache, me-
	grim
una joroba	a humpback
una llaga	a sore
la languidez	languor
la lepra	leprosy

el letargo	lethargy	el reumatismo	rheumatism
el lobanillo	a wen	la risa	laughter
las lombrices	worms	la ronquera	hoarseness
el lumbago	lumbago	el ronquido	snoring
el mal de hígado	liver complaint	los sabañones	chilblains
un malparto	a miscarriage	la salud	health
mal de estómago	stomach-ache	el sarampion	the measles
el mareo	sea-sickness	la sarna	the itch
la materia	matter	la sed	thirst
el movimiento	motion	la sensacion	sensation
la mortificacion	mortification	el sexo	the sex
la muerte	death	la sordera	deafness
la nerviosidad	nervousness	el sollozo	sobbing
la oftalmia	ophthalmy	el sueño	sleep
la palpitacion	palpitation	un suspiro	a sigh
la parálisis,	paralysis,	un tabardillo	a burning fever
ó perlesía	or palsy	el tartamudeo	stammering
un paroxismo	a fit	el temblor	trembling
un parto	child-birth	el temperamento	the temper
la pesadilla	night-mare	tercianas,	intermittent
la peste	the plague	cuartanas	fevers
la pleuresía	pleurisy	la tiricia	jaundice
la pulmonía	pulmonary dis-	una tos	a cough
	ease	la transpiracion	perspiration
el pulso	the pulse	la traza	the aspect
una quemadura	a burn	la vacuna	vaccination
un resfriado	a cold	el vértigo	vertigo
el reposo	repose	las viruelas	small pox
un rasguño	a scratch	el vómito	vomiting
la respiracion	the breathing	la voz	the voice
un retorcimiento	a strain	una úlcera	an ulcer

#### TITLES, PROFESSIONS, AND TRADES.

Un emperador	an emperor
una emperatriz	an empress
un rey	a king
una reina	a queen
un monarca	a monarch
un soberano	a sovereign
un príncipe	a prince
una princesa	a princess
un infante	a prince of the blood
una infanta	a princess of the blood

#### DIGNIDADES, PROFESIONES, Y OFICIOS.

un regente	a regent
un virey	a viceroy
un duque	a duke
una duquesa	a duchess
un archiduque	an archduke
un conde	an earl, a count
una condesa	a countess
un vizconde	a viscount
una vizcondesa	a viscountess
un baron	a baron
una baronesa	a baroness
un marques	a marquis

una marquesa	a marchioness	una actriz, ó	a play-actress
un par	a peer	comedianta	
un grande	a grandee	un albañil	a bricklayer
un lor, un señor	a lord	un albeitar	a farrier, a
un noble	} a nobleman		veterinarian
un hidalgo		un armero	an armourer
una noble		un arquitecto	an architect
una hidalga	} a noblewoman	un arriero	a driver, mule-
			teer
un caballero	} a knight,	un artesano	an artisan
		un artista	an artist
un escudero	a squire	un autor	an author
un presidente	a president	un barbero	a barber
un vice presidente	a vice-president	un boticario	an apothecary
el papa	the pope	un carcelero	a jailer
un cardenal	a cardinal	un carnicero	a butcher
un primado	a primate	un cerrajero	a blacksmith
un pontífice	a pontiff	un chalan	a horse-dealer
un arzobispo	an archbishop	un cirujano	a surgeon
un obispo	a bishop	un cochero	a coachman
un prelado	a prelate	un cocinero	a cook
un abad	an abbot	una comadre	a midwife
una abadesa	an abbess	un comadron	an accoucheur
un cura	a curate	un confitero	a confectioner
un vicario	a vicar	una costurera	a seamstress
un arcediano	an archdeacon	un cuchillero	a cutler
un dean	a dean	un dentista	a dentist
un canónigo	a canon	un destilador	a distiller
un sacerdote	a priest	un doctor	a doctor
un clérigo	a clergyman	un droguista	a druggist
un fraile	} a friar	un ebanista	a cabinet-maker
un religioso		un editor	an editor
un monge	a monk	encuadernador	a bookbinder
una monja	a nun	un escultor	a sculptor
un confesor	a confessor	un especiero	a grocer
un predicador	a preacher	un grabador	an engraver
un sacristan	a sexton	un herrador	a farrier
un capellan	a chaplain	un herrero	a blacksmith
un eclesiástico	an ecclesiastic	un hornero	a baker
un misionero	a missionary	un hojalatero	a tinman
un prior	a prior	un impresor	a printer
un juez	a judge	un ingeniero	an engineer
un jurisconsulto	a counsellor	un jardinero	a gardener
un abogado	a barrister, a	un joyero	a jeweller
	lawyer	un labrador	a husbandman
un procurador	an attorney	una lavandera	a laundress
un notario	a notary	una lechera	a milkmaid
		un librero	a bookseller
un actor, ó	a play-actor,	un licenciado	a licentiate
comediante	or comedian		

un maestro de artes, ó ciencias	a master of arts, or sciences	un perfumero	a perfumer
un maquinista	a mechanist	un pescador	a fisherman
un marinero	a sailor	un pintor	a painter
un mesonero, ó posadero	an inn-keeper, or hotel-keeper	un platero	a silversmith
un médico	a physician	un profesor	a professor
un mercader de paños	a cloth-merchant	un químico	a chymist
— de sedas	a mercer	un quincallero	a hardwareman
— de vinos	a wine-merchant	un relojero	a watchmaker
una modista	a dress-maker	un retratista	a portrait painter
un molinero	a miller	un sastre	a tailor
un óptico	an optician	un sillero	a sadler
un orero	a goldsmith	un sombrerero	a hatter
un panadero	a bread-baker	un tabernero	a tavern-keeper
un papeler	a paper-maker	un tejedor	a weaver
un pastelero	a pastry-cook	un tendero	a shopkeeper
un peluquero	a hair-dresser	un tintorero	a dyer
		un tonelero	a cooper
		un trabajador	a labourer
		un vidriero	a glazier
		un zapatero	a shoemaker

## STATE AND GOVERNMENT.

La corte	The court
el trono	the throne
la corona	the crown
la nobleza	the nobility
el camarero mayor	the lord chamberlain
damas de palacio	ladies of honour
damas de cámara	ladies of the bed-chamber
gentil hombres de cámara	gentlemen of the bed-chamber
el mayordomo mayor	the lord high steward
ayudas de cámara	grooms of the bed-chamber
caballerizo s reales	royal equerries
caballerizo mayor	master of the horse
guardarropa mayor	master of the robes
ugier	usher
rey de armas	king at arms
un page	a page

## DEL ESTADO Y GOBIERNO.

un dia de recibimiento	a drawing-room day
dia de besamanos	a levee
dia de corte	a court day
la asignacion de casa real	the civil list
un consejo privado	a privy council
— de estado	a council of state
— de guerra	— of war
una asamblea	an assembly
un gabinete	a cabinet
las cámaras legislativas	the houses of parliament
los pares	the lords
los diputados	the commons
el senado	the senate
un senador	a senator
un congreso	a congress
las sesiones	the sessions
el abrir las cortes	the opening of parliament

el cerrar las cortes	the closing of parliament	el ministro de las colonias	the secretary of the colonies
una remision	an adjournment	el tesorero	the treasurer
una demision	a resignation	el almirantazgo	the admiralty
las contribuciones	the supplies	el gran archivero	the master of the rolls
los impuestos	the taxes	la policia	the police
las entradas	the income	el presidente del tribunal	the lord chief justice
las expensas	the expenditure	el procurador general	the attorney general
el rédito	the revenue	el ejecutivo	the executive
el presupuesto	the budget	la legislatura	the legislature
la deuda pública	the national debt	un reinado	a reign
la real hacienda	the exchequer	una regencia	a regency
las leyes	the laws	un voto	a vote
un proyecto de ley	a bill	un votante	a voter
el ejército	the army	el sufragio	the suffrage
la marina	the navy	un tratado de paz	a treaty of peace
un ministro de estado	a minister of state	— de guerra	— of war
la legislatura	the legislature	un gobernador	a governor
el ministerio	the ministry	un embajador	an ambassador
el presidente del consejo	the president of the council	un enviado	an envoy
el secretario de estado	the secretary of state	un plenipoten- ciario	a plenipoten- tiary
el gran canceller	the lord chan- cellor	un encargado de negocios	a chargé d'affaires
el guarda sellos	the keeper of the seals	un cónsul	a consul
el ministro del interior	the home secre- tary	un vicecónsul	a vice consul
— del estran- gero	the foreign do.	el director de correos	the postmaster general
— de guerra	the secretary of war	— de la moneda	the master of the mint
— de marina	— of marine	un gefe político	a prefect
— de comercio	— of com- merce	un alcalde	a justice of peace
— de hacienda	— of finance	un corregidor	a mayor
		un regidor	a magistrate

## COMMERCE.

un comerciante	} a merchant
un negociante	
un mercader	a trader
un comprador	a buyer
un vendedor	a seller

## COMERCIO.

una compra	a purchase
una venta	a sale
caro, barato	dear, cheap
por mayor	wholesale
por menor	retail

un agente	an agent	dinero	money
una agencia	an agency	un pago	a payment
un acreedor	a creditor	el descuento	discount
un deudor	a debtor	la comision	commission
un comisionista	a commissioner	el cambio	the exchange
un corresponsal	a correspondent	la ganancia	the profit
un corredor	a broker	la pérdida	the loss
un asegurador	an insurer	el precio	the price
el seguro	the insurance	el crédito	the credit
la aduana	the custom-house	las deudas	debts
un empleado de aduana	a custom-house officer	el saldo	the balance
la rebaja	the drawback	un descargo	a discharge
el descuento	the abatement	un desembolso	a disbursement
el contrabando	contraband	un reembolso	a reimbursement
un socio	} a partner	un dividendo	a dividend
un compañero		un empréstito	a loan
un cajero	a cashier	deber y haber	debtor and creditor
un dependiente	a clerk	avería	average, damage
un tenedor de libros	a book-keeper	un depósito	a deposit
una casa de comercio	a mercantile house	los fondos	stocks, funds
un escritorio	counting-house	el mercado	the market
un despacho	an office	la tarifa	the tariff
un almacén	a store	una consignacion	a consignment
una tienda	a shop	un fletador	a freighter
los géneros	goods	el flete	the freight
las mercancías	merchandise	una fábrica	a manufactory
un banquero	a banker	un fabricante	a manufacturer
dinero contante	ready money	una factura	an invoice
un cambista	money-changer	pólizas de carga,	bills of lading
la paga	payment	ó conoci-	
el pagador	the payer	mientos	
carta de pago	an acquittance	una escritura	a deed
un recibo	a receipt	una escritura	a policy of insurance
un poder, una procuracion	a letter, or power of attorney	de seguro	
letras de cambio	bills of exchange	el interes	interest
el curso de cambio	the course of exchange	el premio	the premium
el sacador	the drawer	una cuenta	an account
el aceptador	the acceptor	el corretaje	the brokerage
una obligacion,	a promissory note	una carta	a letter
ó un pagaré	note	el porte	the postage
el vencimiento	term of payment	una esuela	a note, or billet
un protesto	a protest	la fecha	the date
la caja	the chest	la firma	the signature
		el sobre	the address
		la contestacion	the answer
		precio corriente	price current
		el peso	the weight
		la medida	the measure

un insolvente	an insolvent
una quiebra, ó bancarrota	a bankruptcy
un parroquiano	a customer

el libro mayor	the ledger
el diario	the journal
el borrador	the waste-book
el libro de caja	the cash-book

## THE MILITARY PROFESSION.

Un alabardero	An halberdier
la alarma	the alarm
un alférez	an ensign
un aliado	an ally
las armas	arms
un armamento	an armament
la artillería	artillery
un artillero	a gunner
un arsenal	an arsenal
un asalto	an assault
el ataque	the attack
un atrinche- miento	an intrenchment
la avanzada	the advance
un ayudante	an adjutant
balas de cañon	cannon shot
balas de fusil	musket-shot
el bagage	the baggage
las banderas	the colours
la baqueta	the ramrod
una barricada	a barricade
un bastion	a bastion
una batalla	a battle
un batallon	a battalion
una batería	a battery
una bayoneta	a bayonet
un bivac	a bivouac
un bloqueo	a blockade
la boca del cañon	the muzzle
una bomba	a bomb
un bombardeo	a bombardment
una brecha	a breach
una brigada	a brigade
un brigadier	a brigadier
un cabo	a corporal
la caballería	the cavalry
caballos de frisa	chevaux-de-frise
caballo ligero	light horse
un campo	a camp
un campamento	an encampment

## PROFESION MILITAR.

un cañon	a cannon
un cañoneo	a cannonade
una cañonera	an embrasure
un capitán	a captain
una capitulación	a capitulation
una carabina	a carbine
un carabinero	a carabinier
la carga	the charge
los cazadores	riflemen
un combate	a combat
el comisario	the commissary
una compañía	a company
la contraseña	the watchword
un convoy	a convoy
una coraza	a cuirass
un coracero	a cuirassier
el coronel	the colonel
los cuarteles	the barracks
cuartel general	head-quarters
el cuartel maes- tre	the quarter- master
un cuerpo	a corps
una daga	a dagger
un desfiladero	a defile
un depósito	a dépôt
una derrota	a defeat
un desertor	a deserter
un destacamento	a detachment
un dragon	a dragoon
un edecan	an aid-de-camp
el ejercicio	exercise
un ejército	an army
una emboscada	an ambushade
el enemigo	the enemy
un escuadron	a squadron
un equipamento	an equipment
un escalamiento	a scaling
una escaramuza	a skirmish
una escolta	an escort
una escopeta	a musket



una escuadra	a squadron	un mortero	a mortar
un escudo	a shield	las municiones	ammunition
una espada	a sword	las murallas	the line-walls
el puño	the handle	la música	the band
la hoja	the blade	un músico	a musician
una esplanada	an esplanade	un oficial	an officer
las evoluciones	evolutions	las órdenes	the orders
las filas	the ranks	un pabellon	a pavilion
un fusil	a firelock	las palizadas	the palisades
un fusilero	a fusileer	una parada	a parade
el forage	forage	un parapeto	a parapet
un fuerte	a fort	un parque	a park
una fortaleza	a fortress	la patrulla	the patrol
un foso	a fosse	la paz	peace
un gastador	a pioneer	un pedernal	a flint
un general	a general	una pelea	a fight
un generalísimo	a commander-in-chief	un pifano	a fife, a fifer
un general en jefe	a field marshal	una pistola	a pistol
un ginete	a horseman	plaza de armas	a garrison town
un gobernador	a governor	la plana mayor	the staff
una granada	a grenade	la pólvora	powder
un granadero	a grenadier	las provisiones	provisions
la guardia	the guard	una puente levadiza	a drawbridge
— de corps	the life guard	un puñal	a poniard
una guarnicion	a garrison	un recluta	a recruit
una guerra	a war	un reducto	a redout
una guerrilla	a guerilla	un regimiento	a regiment
un guia	a guide	la reserva	the reserve
un hospital	a hospital	la retaguardia	the rear-guard
un húsar	a hussar	una retirada	a retreat
un infante	a foot soldier	una revista	a review
la infantería	the infantry	la ronda	the rounds
un ingeniero	an engineer	un sable	a sabre
un lancero	a lancer	una salida	a sally
una lanza	a lance	un saqueo	a pillage
la llamada	the call	un sargento	a serjeant
la licencia	leave	sargento mayor	the major
una línea	a line	la seña	the password
las maniobras	the manœuvres	un sitio	a siege
una marcha	a march	un soldado	a soldier
un mariscal de campo	a major general	soldado raso	a private
una mecha	a match	una sorpresa	a surprise
una mina	a mine	un subalterno	a subaltern
un minador	a miner	el sueldo, la paga	the pay
una mochila	a knapsack	un tambor	a drum
un morrion	a helmet	un tamborero	a drummer
		el tamborero mayor	the drum major

una tienda	a tent
un teniente	a lieutenant
— coronel	— colonel
— general	— general
un tiroteo	a fusilade
una torre	a tower
una tregua	a truce
una trinchera	a trench
una trompeta	a trumpet

un trompetero	a trumpeter
una tronera	an embrasure
las tropas	the troops
el uniforme	the uniform
la vanguardia	the vanguard
una victoria	a victory
un vivac	a bivouac
un zapador	a sapper

## OF THE NAVY.

Un almirante	An admiral
vice almirante	a vice admiral
contra, ó soto almirante	a rear admiral
una ancla	an anchor
el anclage	the anchorage
una andanada	a broadside
los árboles, ó palos	the masts
los palos principales	the lower, or standing-masts
los mastileros	the top-masts
el palo mayor	the main-mast
el trinquete	the fore-mast
la mesana	the mizen-mast
los juanetes	top-gallant-masts
una armada	a fleet
un arsenal	an arsenal
el babor	the larboard
las banderas	the colours
una barca	a barge
el bauprés	the bowsprit
un bergantin	a brig
la bombas	the pumps
un bote	} a boat
una lancha	
un barco de vapor	a steamer
la máquina	the engine
un barquero	a boatman
la brújula	the compass
la bodega	the store-room
una bombardera	a bomb-ketch
un buque	a vessel
un buque mercante	a merchant vessel

## DE LA MARINA.

un buque ó navío de guerra	a man-of-war, a ship-of-war
un cable	} a cable
una gúmena	
el cabestante	the capstan
la cámara	the cabin
una canoa	a canoe
el capitán	the captain
el castillo de proa	the fore-castle
una chalupa	a sloop
el contramaestre	the boatswain
un convoy	a convoy
los cordages	} the ropes
las maromas	
una corveta	a corvette
un diate, ó yate	a yacht
el dispensero	the steward
una escuadra	a squadron
el estribor	the starboard
un esquife	a skiff
una falna	a felucca
la flámula	the pennant
una flota	a fleet
una fragata	a frigate
una galeota	a galleot
una galera	a galley
el gallardete	the flag
una goleta	a schooner
un guarda costas	a coast guard
el guardian de	the boatswain's
contramaestre	mate
las jarcias	the rigging
las hamacas	the hammocks
el lastre	the ballast

el maestro, ó patron	the captain of a merchantman	los remos	the oars
los marineros	the sailors	soldados de marina	marines
una nave, ó nao	a ship	la santa bárbara	the powder magazine
un navío de línea	a line-of-battle-ship	el timon	the helm
— de tres puentes	a three-decker	la tripulacion	the crew
— de primera fila	a first-rate-ship	las troneras	the port-holes
— transporte	a transport	las velas	the sails
— de almacen	a store-ship	la vela mayor	the main-sail
un paquebote	a packet-boat	— de trinquete	the fore-sail
el pabellon	the colours	— de mesana	the mizen-sail
un piloto	a pilot, or mate	la gavia	the main-top-sail
la popa	the stern	el velacho	the fore-top-sail
la proa	the prow, or head	la sobremesana	mizen-top-sail
la quila	the keel	las rastreras, ó alas	the studding-sails
		las vergas	the yards

#### SCIENCES, LIBERAL AND MECHANICAL ARTS.

Acústica	Acoustics
aerología	aerology
aerostacion	aerostation
agricultura	agriculture
álgebra	algebra
alquimia	alchemy
anatomía	anatomy
arquitectura	architecture
aritmética	arithmetic
astrologia	astrology
astronomía	astronomy
bellas artes	fine arts
botánica	botany
caligrafia	caligraphy
el canto	singing
cosmogonía	cosmogony
cromática	chromatics
cirugía	surgery
cronología	chronology
dibujo	drawing
derecho	law
electricidad	electricity
entomología	entomology
escritura	writing
escultura	sculpture

#### CIENCIAS, Y ARTES LIBE- RALES Y MECÁNICAS.

estadística	statistics
ética	ethics
farmacia	pharmacy
filología	philology
filosofía	philosophy
física	physics
fisiología	physiology
fisonomía	physiognomy
frenología	phrenology
galvanismo	galvanism
geología	geology
geometría	geometry
geografía	geography
gobierno, ó ad- ministracion	government
grabado	engraving
gramática	grammar
hidrostática	hydrostatics
hidráulica	hydraulics
historia	history
historia natural	natural history
jurisprudencia	jurisprudence
litografía	lithography
literatura	literature
lógica	logic

matemática	mathematics
mecánica	mechanics
medicina	medicine
metafísica	metaphysics
meteorología	meteorology
mineralogía	mineralogy
mitología	mythology
moral	ethics
música	music
navegación	navigation
neumática	pneumatics
óptica	optics

ornitología	ornithology
pintura	painting
política	politics
poesía	poetry
prosa	prose
química	chemistry
retórica	rhetoric
taquigrafía	tachygraphy
trigonometría	trigonometry
tipografía	typography
teología	theology
zoología	zoology

#### THINGS NECESSARY FOR WRITING AND STUDY.

Un libro	A book
una librería, ó biblioteca	a library
las hojas	the leaves
una página	a page
un capítulo	a chapter
un párrafo	a paragraph
un verso	a verse
un período	a period
una línea	a line
un folleto	a pamphlet
papel de escribir	writing-paper
un pliego de papel	a sheet of paper
una resma de papel	a ream of paper
una mano de papel	a quire of paper
teleta	blotting paper
una lectura	a lecture
un discurso	a discourse
la escritura	the writing
la tinta	ink
un tintero	an inkstand
las plumas	pens
plumas sin cortar	quills
el cortaplumas	a penknife
un lápiz	black-lead pencil
una regla	a ruler
la arenilla	sand

#### LO QUE SE NECESITA PARA ESCRIBIR Y ESTUDIAR

la salvadera	sand-box
un sello	a seal
las obleas	wafers
el lacre	sealing-wax
una carta	a letter
envolvederos	envelopes
una cartera	a pocket-book, portfolio
una pizarra	a slate
goma elástica	India-rubber
la música	music
las notas	notes
los instrumentos	instruments
pinturas, ó cuadros	paintings, or pictures
dibujos	drawings
bosquejos	sketches
pinceles	brushes
un marco	a frame
un semicírculo	a semicircle
el compas	the compass
un modelo	a model
el ropage	drapery
una estampa	a print
pintura á la aguada	water-colour painting
pintura al aceite	oil-colour painting
grabado de madera	woodcut

grabado de lámina	copper-plate
bajo relieve	bas-relief
la escultura	sculpture
una miniatura	a miniature
la perspectiva	perspective
el colorido	the colouring
un retrato	a portrait
los colores	the colours
blanco	white
negro	black
rojo, colorado	red
encarnado	flesh colour
color de rosa	rose colour
escarlata	scarlet
bermellon	vermilion
amarillo	yellow
pajizo	straw colour

canario	canary
color de naranja	orange
verde	green
azul	blue
azul celeste	sky-blue
índigo	indigo
cobalto	cobalt
moreno	brown
escarlata	scarlet
carmesí	crimson
pardo	gray
castaño	chestnut
encarnado	flesh-colour
violado	violet
purpúreo	purple
color claro	light-colour
color oscuro	dark colour

## WEARING APPAREL, ETC.

## FOR MEN.

Un vestido	A dress
un sombrero	a hat
una peluca	a wig
una casaca	a coat
una chaqueta, ó jaqueta	a jacket
una chupa, ó un chaleco	a waistcoat
los calzones	small-clothes
calzon largo	trousers
los calzoncillos	drawers
los pantalones	pantaloon
una levita	a surtout
una capa	a cloak
el cuello	the collar
las mangas	the sleeves
los puños	the cuffs
las faltriqueras	the pockets
el forro	the lining
los botones	the buttons
los ojales	button-holes
las hebillas	buckles
los botines	leather gaiters
las polainas	cloth gaiters
los zapatos	shoes

## DEL VESTIDO, ETC.

## PARA HOMBRES.

los escarpines	dress shoes
las botas	boots
la suela	the sole
el tacon	the heel
las espuelas	spurs
chinelas	slippers
una camisa	a shirt
los pliegues	the plaits
los puños	the wristbands
camisa de dormir	a night-shirt
gorro de dormir	a night-cap
una gorra	} a travelling-cap
una montera	
un corbatin	a cravat
una bata	a morning-gown
una livrea	a livery
las medias	stockings
las ligas	garters
los tirantes	braces
un pañuelo	a handkerchief
los guantes	gloves
un reloj	a watch
cadena de reloj	a watch-chain
una tabaquera	a snuff-box
un estuche	a cigar-case

los anteojos	spectacles	la toalla	the towel
un lente	an eye-glass	agua de olor	perfumed water
un anillo, ó	a ring	pomada	pomatum
sortija		un espejo	a looking-glass
alfiler de pecho	breast-pin	un escarnenador	a comb
una bolsa	a purse	polvos	powder
un paraguas	an umbrella	esponja	sponge
un baston	a walking-stick	cepillo y polvos	tooth brush and
el mondadientes	the toothpick	para los dientes	powder
las navajas	razors	cepillo para	clothes-brush
japon	soap	los vestidos	
japon para	shaving-soap	el tocador	the toilet-table
afeitar			
el corta uñas	nail-cutter		

## FOR WOMEN.

Un traje, ó vestido	A dress
un peñador	a toilet dress
una toca	a cap
una escofia, ó cofia	a head dress
una camisa	a chemise
una bata	a gown
un delantal	an apron
un zagalejo	} an under petticoat
las enaguas	
una basquiña	} an upper petticoat
una saya, ó un guardapiés	
la cotilla, el corsé, ó justillo	the stays
una mantilla	a scarf
un velo	a veil
un jubon	a spencer
los cordones	lace-strings
una palatina	a tippet
los chapines	clogs
un manguito	a muff
un parasol, ó quitasol	a parasol
las franjas	fringes
las vueltas	ruffles
una bolsa, ó redcecilla	a bag, or reticle

## PARA MUJERES.

las medias	stockings
los corchetes	clasps
los alfileres	pins
un acerico	a pincushion
las agujas	needles
un dedal	a thimble
las tijeras	scissors
el hilo	thread
los zarcillos	ear-rings
los brazaletes	bracelets
el collar, ó la gargantilla	the necklace
los guantes	gloves
una sortija	a ring
un peine	a comb
el abanico	the fan
las plumas	feathers
las joyas	jewels
un cinturon	a waist-band
zapatos de cordoban	Spanish leather shoes
zapatos de Tafilete	Morocco shoes
zapatos de tafetan	silk shoes
un chal	a shawl
un pañuelo	a handkerchief
un sombrero	a bonnet
un lazo	a bow

## STUFFS FOR CLOTHING.

Batista	Cambric
tela de algodón	calico
indiana	printed cotton, or chintz
pañó	cloth
casemir	kerseymere
lienzo de hilo	linen
cotonía	dimity
flanela	flannel
sarga	serge
alepin	bombasin
blonda	silk lace
crespon	crape
damasco	damask
encage	lace

## TELAS PARA VESTIR.

telas de lana	woollen stuffs
estopilla	long lawn
muselina	muslin
raso liso	satin
tafetán, ó seda	silk
terciopelo	velvet
pana	velveteen
piel	fur
cuero	leather
becerillo	calf-skin
cuero de gamo	buckskin
fustán	fustian
galón	braid
gasa	gauze
merino	merino

## OF A CITY.

Una ciudad	A city
una capital	a capital
una metrópoli	a metropolis
una villa	a corporate town
un lugar	a village
una aldea	a hamlet
una parroquia	a parish
los arrabales	the suburbs
una barrera	a barrier
las puertas de la ciudad	the city gates
una calle	a street
el empedrado	the paving
las aceras	the pavement
una callejuela	a lane
un paseo	a public walk
una alameda }	a promenade
una plaza	a square
una columna	a column
una estatua	a statue
un arco	an arch
un puente	a bridge
un mercado	a market
la carnicería	the beef-market
la pescadería	the fish-market
el matadero	the slaughter- house

## DE UNA CIUDAD.

una fuente	a fountain
un acueducto	an aqueduct
una casa	a house
las lámparas	the lamps
el alumbrado	the lighting
un palacio	a palace
un castillo	a castle
un monasterio	a monastery
un convento	a convent
un claustro	a cloister
una abadía	an abbey
una catedral	a cathedral
una iglesia	a church
la torre	the steeple
el campanario	the belfry
el santuario	the sanctuary
el altar	the altar
el púlpito	the pulpit
el confesional	the confessional
la nave	the nave
el órgano	the organ
el cimiterio	the cemetery
una sepultura	the sepulchre
un epitafio	an epitaph
una capilla	a chapel
una universidad	a university
un colegio	a college

una academia	an academy	un meson	an inn
una escuela	a school	una taberna	a wine-house
una biblioteca	a library	casa de pupilos,	a boarding-house
un teatro	a theatre	ó huéspedes,	
los palcos	the boxes	una hostería	an eating-house
el patio	the pit	un figon	
el telon	the curtain	una confitería	a confectioner's
el tablado	the stage	la lonja	the exchange
las decoraciones	the scenery	el correo	the post-office
la orquesta	the orchestra	el banco	the bank
un hospital	a hospital	la casa de la	the mint
un hospicio	a poor-house	moneda	
una casa de locos	a lunatic asylum	la intendencia	the police-office
una cárcel	a prison	de policía	
una cuadra	a stable	la tesorería	the treasury
un café	a coffee-house	la casa de ayun-	the town hall
una fonda, ó	a hotel, or	tamiento	
posada	lodging-house		

## THE COUNTRY.

El campo	The open country
los campos	the fields
una campiña, ó	a flat arable land,
campaña	or field
un camino	a road
un camino real	a high road
una senda	a path
una vista	a view
una hacienda	an estate
una heredad	a farm
un cortijo	a farm house
una quinta	a country-seat
casa de campo	a country-house
una granja	a grange
una choza	a cottage
una cabaña	a hut
un vergel	an orchard
un molino de	a windmill
viento	
— de agua	a water-mill
la verdura	vegetable
la vegetacion	vegetation
los árboles	the trees
calle de árboles	a grove
los arbustos	shrubs
la yerba	grass

## EL CAMPO.

las zarzas	brambles
un bosque	a wood
una selva	a forest
un prado	a meadow, lawn
un parque	a park
una glorieta	a summer-house
casa de vidrio	a hot-house
un invernáculo	a conservatory
un jardin	a garden
una huerta	a kitchen-garden
las flores	flowers
el suelo	the soil
el terreno	the land, ground
tierra labrada	cultivated land
la fertilidad	fertility
la aridez	sterility
la agricultura	agriculture
el pasturage	pasturage
la vid	the vine
una vifia	a vineyard
la cosecha	the harvest
el trigo	wheat
el maiz	maize
la cebada	barley
el centeno	rye
el arroz	rice



la avena	oats	el polvo	dust
el heno	hay	el cascajo	gravel
un carro	a cart	el barro	clay
un coche	a coach	el cieno	mire
las ruedas	the wheels	el lodo	mud
un canal	a canal	un paisano	a countryman
una colina	a hill	una paisana	a countrywoman
un dique	a dike	un arado	a plough
un pantano	a marsh	un arador	a ploughman
un estanque	a pond	un jardinero	a gardener
un lago	a lake	un pastor	a shepherd
un seto	a hedge	una pastora	a shepherdess
la arena	sand	un cabrero	a goatherd

## TREES AND SHRUBS.

Un mansano	An apple-tree
un peral	a pear-tree
un cerezo	a cherry-tree
un naranjo	an orange-tree
un limonero	a lemon-tree
un toronjo	a citron-tree
un pérsigo	a peach-tree
un albaricoque	an apricot-tree
un ciruelo	a plum-tree
una higuera	a fig-tree
un moral	a mulberry-tree
un castaño	a chesnut-tree
un nogal	a walnut-tree
un avellano	a hazel nut-tree
un almendro	an almond-tree
una palmera	a palm-tree
un olivo	an orange-tree
un roble	an oak
una encina	an ever-green oak
un álamo	a poplar
un olmo	an elm
un fresno	an ash-tree
una haya	a beech-tree
un tejo	a yew
un cedro	a cedar-tree
una caoba	a mahogany-tree
un ciprés	a cypress tree

## ÁRBOLES Y ARBUSTOS.

un pino	a pine-tree
un abeto	a fir-tree
un sauce lloron	a weeping willow
un sicomoro	a sycamore
un rosál	a rose-bush
el boj	box-tree
una floresta	} a thicket
un bosque, una selva	
un matoral	a bush
la semilla	the seed
el gérmen	the germ
el tallo	the sprout
el tronco	the trunk
una rama	a branch
la savia, el jugo	the sap
la corteza	the bark
un nudo	a knot
las hojas	the leaves
la flor	the blossom
la fruta	the fruit
la cáscara	the rind
la pulpa	the pulp
el hueso	the kernel
un racimo de uvas	a bunch of grapes

## FLOWERS.

La azucena	The white lily
la adormidera,	} the poppy
la amapola	
el amaranto	the amaranth
el anémone	the anemone
el azahar	orange-flower
el clavel	the pink
el geranio	the geranium
el girasol	the sunflower
el jazmín	the jessamine
el jacinto	the hyacinth
el laurel	the laurel
la lila	the lilac
el lirio	the lily
la madreselva	the honeysuckle

## FLORES.

el mirto	the myrtle
el narciso	the narcissus
la pasionaria	the passion-flower
el ranúnculo	the ranunculus
la rosa	the rose
la trinitaria	the heart's-ease
la tuberosa	the tuberose
el tulipán	the tulip
la violeta	the violet
un ramillete	a nosegay
los capullos	the buds
el cáliz	the calix
los pétalos	the petals
los estambres	the stamen

## OF A HOUSE.

El solar	The ground
el suelo	the floor
el primer piso	the first floor
el segundo piso	the second floor
el umbral	the threshold
el zaguán, portal,	the porch, entry,
ó casapuerta	or hall
la puerta	the door
el postigo	the wicket
los goznes	the hinges
las cerraduras	the locks
las llaves	the keys
los cerrojos	the bolts
el aldabón	the knocker
la campanilla	the bell
las ventanas	the windows
los vidrios	the window-glasses
los postigos de	the window-shutters
las ventanas	
las celosías	the lattices
las persianas	venetian-blinds
un balcón	a balcony
la escalera	the staircase
los escalones	the steps
el pasadizo	the passage

## DE UNA CASA.

el corredor	the corridor
la galería	the gallery
los aposentos,	the rooms
ó cuartos	
la antesala	the antechamber
el recibimiento	the parlour
el estrado, ó la	the drawing-room
sala principal	
el comedor	the dining-room
el vestíbulo	the lobby
el salón	the saloon
los dormitorios	the bed-rooms
una alcova	an alcove
el tocador	the dining-room
la biblioteca	the library
el gabinete	the closet
la despensa	the pantry
la cocina	the kitchen
el horno	the oven
una alhacena	a cupboard
un armario	a press
la bodega	the store-room
un tabique	a partition wall
un zaguizamí,	a garret, loft,
camaranchón,	lumber room
ó desván	

el techo	the roof
el tejado	the tiled roof
las tejas	the tiles
el mirador	the look-out
la azotéa	the flat-roof
el baño	the bath
el cielo raso	the ceiling
una claraboya	a sky-light
las paredes	the walls
piedra	stone
ladrillos	bricks
yeso	stucco
mezcla	mortar
los cimientos	the foundation
las verjas, ó rejas	the grating
las vigas	the beams
la chimenea	the chimney

el hogar	the fire-place
una bóveda	a vault
un sótano	a cellar
una bodega	a wine-cellar
la cochera	the coach-house
la caballeriza, ó cuadra	the stable
el pesebre	the manger
el gallinero	the hen-coop
un palomar	a pigeon-house
el patio	the court-yard
el corral	the poultry-yard
el lavadero	the wash-house
el caño	the sink
una gotera	a gutter
un pozo	a well
una cisterna	a cistern

## FURNITURE OF A HOUSE.

Una mesa	A table
las sillas	the chairs
silla de brazos	an arm-chair
silla poltrona	an easy-chair
un sofá	a sofa
un escabel	a foot-stool
un catre	a bedstead
una cama	a bed
un colchon de plumas	a feather-bed
— de lana	a wool-mattress
un jergon de paja	a phillasse
las almohadas	the pillows
un almohadon	a bolster
las fundas	the pillow-cases
las coberturas	the bed-covers
las sábanas	the sheets
las mantas	the blankets
una colcha	a counterpane
una cuna	a cradle
un guardaropa	a wardrobe
una cómoda	a press
una alfombra	a carpet
una estera	a mat
un espejo	a looking-glass
las cortinas	the curtains

## MUEBLES DE UNA CASA.

las pinturas	the paintings
el aparador	the sideboard
un fortepiano	a piano-forte
un bufete	a buffet
una araña	a chandelier
los candeleros	the candlesticks
una lámpara	a lamp
una linterna	a lantern
las velas	the candles
despabiladeras	snuffers
el apagador	the extinguisher
piedra y eslabon	flint and steel
yesca	tinder
pajuelas	quick-matches
fósforos	lucifers
el brasero	the fire-pan
una estufa	a stove
el guardafuego	the fender
el atizador	the poker
las tenazas	the tongs
el badil	the shovel
la fuelle	the bellows
un biombo	a screen
carbon	coals
leña	wood, fuel
un asador	a spit
una sarten	a frying-pan

un almirez	a mortar	un jarro	a jug
las parillas	the gridiron	la porcelana	china
una escoba	a broom	la loza	earthenware
un lavamanos	a washhand-basin	un baul	a trunk
las toallas	the towels	una cesta	a basket
un cántaro	a pitcher	un reloj	a watch, or clock

## SERVANTS OF A HOUSE.

El mayordomo	the steward
un despensero	a butler
un lacayo	a lackey, foot-man
un cochero	a coachman
un caballero	a groom
un cocinero	a cook
un criado	a man-servant
una criada	a maid-servant

## CRIADOS DE UNA CASA.

el portero	the porter
un camarero, ó	a valet-de-
ayuda de cámara	chambre
una doncella	a lady's-maid
una camarera	a head-maid
moza de cámara	a chamber-maid
un jardinero	a gardener
una ama de cria	a nurse
una niñera	a nursery-maid

## TABLE SERVICE.

Los manteles	The table-cloths
las servilletas	the napkins
los cuchillos	the knives
los tenedores	the forks
el trinchador	the carving-knife
las cucharas	the spoons
el cucharon	the ladle
el salero	the saltcellar
la mostacera	the mustard-pot
la vinagrera	the vinegar-cruet
el pimentero	the pepper-cruet
las angarillas	the cruet-stand
las ampollitas	the cruets
una fuente	a dish
la sopera	the tureen
los soperos	the soup-plates
los platos	the plates
un cubierto	a cover
una batea	a waiter
los vasos	the tumblers
las copitas	wine-glasses

## SERVICIO DE LA MESA.

una garrafa	a decanter
una botella	a bottle
un sacatapos	a corkscrew
la tetera	the teapot, or kettle
la cafetera	the coffee-pot
la chocolatera	the chocolate-pot
el azucarero	the sugar-basin
la jarra de leche	the milk-jug
el mantequero	the butter-bowl
las tazas y platillos	the cups and saucers
las jícara	the coffee-cups
las cucharitas	the tea-spoons
las tenacitas	the sugar-tongs
las hueveras	the egg-cups
el tazón	the slop-basin
un juego de porcelana	a set of china
vajilla	table-service

## MEALS.

El almuerzo, ó	Breakfast
desayuno	
un bocado, ó las	lunch, or lun-
once	cheon
una merienda	a collation, or
	nunchion

## MEAT AND DRINK.

Pan	Bread
pan duro	stale bread
pan tierno	new bread
la corteza	the crust
la miga	the crumb
carne asada	roast beef
carne cocida	boiled beef
un guisado	a ragout
un estofado	a stew
picadillo	hash, minced
	meat
una tortilla	an omelet
una olla	an oglio
potage	potage
una sopa	a soup
caldo	broth
la salsa	sauce
carne de vaca	beef
ternero	veal
lomo de ternero	loin of veal
carnero	mutton
una pierna de	a leg of mutton
carnero	
un brazuelo —	a shoulder —
un cuarto —	a quarter —
chuletas	mutton chops
cordero	lamb
cabra	goat
cabrito	kid
tocino	pork
un lechoncillo	a sucking-pig
jamón	ham
venado	venison
caza	game
gallina	fowl
una ala	a wing
una pierna	a leg

## LAS COMIDAS.

la comida	dinner
el té	tea
el café	coffee
el chocolate	chocolate
la cena	supper

## COMIDA Y BEBIDA.

la molleja	the gizzard
pavo	turkey
relleno	stuffing
pato	duck
ganso	goose
pescado	fish
lenguado	sole
salmon	salmon
trucha	trout
langosta	lobster
longaniza	long sausage
salchichas	small sausages
morcilla	black pudding
lengua	tongue
salsa	sauce
alcaparras	capers
aceite	oil
vinagre	vinegar
aceitunas	olives
azafrán	saffron
pimienta	pepper
pimiento	cayenne
clavillos	cloves
canela	cinnamon
gengibre	ginger
mostaza	mustard
nuez moscada	nutmeg
escabeches, ó en-	pickles
curtidos	
ensalada	salad
tomates	love-apples
cebollas	onions
limones	lemons
ajo	garlick
verduras	greens
hongos	mushrooms
alcachofas	artichokes

espárragos	asparagus	ginebra	gin
apio	celery	limonada	lemonade
coles	cabbages	ponche	punch
lechugas	lettuces	heladas	ices
coliflores	cauliflowers	los postres	the dessert
patatas, ó papas	potatoes	conservas	preserves
pepinos	cucumbers	dulces	sweetmeats
habas	beans	jaleas	jellies
legumbres	pulse	mermelada	marmalade
guisantes	peas	pastelería	pastry
garbanzos	Spanish peas	un pastel	a pie
judías	French beans	un pudín	a pudding
nabos	turnips	fruta	fruit
salvia	sage	uvas	grapes
perejil	parsley	pasas	raisins
zanahorias	carrots	naranjas	oranges
calabaza	pumpkin	membrillos	quinces
tomillo	thyme	melones	melons
espinacas	spinach	sandías	water-melons
yerbabuena	mint	cerezas	cherries
rábanos	radishes	grosellas	currants
vino	wine	crepas	gooseberries
vino de Borgoña	Burgundy wine	peras	pears
— de España	Spanish	manzanas	apples
— de Francia	French	melocotones	peaches
— de Jerez	Sherry	albaricoques	apricots
— de Madera	Madeira	ciruelas	plums
— de Oporto	Port	ciruelas pasas	prunes
— del Rin	Rhenish	dátiles	dates
— de Cham-	Champagne	almendras	almonds
pañia		nueces	walnuts
— clarete	claret	avellanas	filberts
— de grosellas	currant	castañas	chestnuts
— nuevo	new	nísperos	nispberries
— añejo	old	higos	figs
— acetoso	tart	brevas	fresh figs
— tinto	red	fresas	strawberries
— blanco	white	frambuesas	raspberries
— moscatel	muscatel	granadas	pomegranates
— dulce	sweet	moras	mulberries
— áspero	rough	té	tea
— seco	dry	café	coffee
cerveza fuerte	porter	chocolate	chocolate
— floja	beer	leche	milk
cidra	cider	nata, crema	cream
agua	water	manteca	butter
licores	liquors	queso	cheese
aguardiente	brandy	azucar	sugar
ron	rum	azucar de pilon	loaf-sugar

azucar terciado    brown sugar  
las tostadas       toast  
molletes           rolls

huevos pasados    poached eggs  
por agua  
huevos duros       hard eggs

DOMESTIC, AMPHIBIOUS,  
AND WILD ANIMALS.

La ardilla            The squirrel  
el asno, borrico,    the ass  
ó burro  
el rebuzno           the braying  
el buey               the ox  
el bramido           the bellowing  
las astas            the horns  
el pesuño            the hoof  
el caballo            the horse  
el relincho           the neighing  
la cola               the tail  
el crin               the mane  
la pesuña            the hoof  
el paso               the step  
el galope            the gallop  
el trote               the trot  
caballo de carrera   a race horse  
— de posta           a post horse  
— padre              a stallion  
— potro               a colt  
— de coche           a coach horse  
— de montar,       a saddle horse  
ó de silla  
la cabra              the goat  
el cabrito            the kid  
el macho cabrio      the he-goat  
el camello            the camel  
la camuza            the chamois  
el carnero, ó        the sheep  
la oveja  
el balido              the bleating  
la lana               the wool  
el castor              the beaver  
el cordero            the lamb  
el cochino            the pig  
la cochina            the sow  
el gruñido            the grunting  
el ciervo              the stag  
la cierva              the hind

ANIMALES DOMÉSTICOS,  
ANFIBIOS Y DE RAPIÑA.

el cenocéfalo        the baboon  
el cocodrillo        the crocodile  
la comadreja        the weasel  
el conejo            the rabbit  
el corso              the deer  
el elefante           the elephant  
la trompa            the trunk  
los colmillos        the tusks  
el erizo               the hedge-hog  
la girafa            the giraffe  
el gamo               the buck  
el ganado            cattle  
el gato               the cat  
el maullido           the mewing  
las barbas            the whiskers  
el gato agalia       the civet cat  
la hiena              the hyena  
el hipopótamo        the hippopotamus  
el huron              the ferret  
una jaca              a poney  
el jabalí             the wild-boar  
el leon               the lion  
la leona              the lioness  
el rugido             the roaring  
las garras            the claws  
el leopardo           the leopard  
la liebre              the hare  
el lince               the lynx  
el liron               the dormouse  
el lobo                the wolf  
el aullido            the howling  
el lobo marino       the sea-wolf  
el mono               the monkey  
el mulo, la mula     the mule  
el oso                the bear  
la pantera            the panther  
el perro              the dog  
la perra              the bitch  
perro de cazar       a shepherd's dog

perro de muestra	a pointer
cachorrillo	a cub
galgo	a greyhound
mastin	a mastiff
sabueso	a blood-hound
el ladrido	the barking
el puerco	the hog
el puerco espino	the porcupine
la rata	the rat
el raton	the mouse
el rinoceronte	the rhinoceros
el ternero	the calf
el tigre	the tiger

el topo	the mole
el toro	the bull
la tortuga	the tortoise
la concha	the shell
la tortuga de mar	the turtle
la vaca	the cow
el mugido	the lowing
la zebra	the zebra
la zorra	the fox
un macho	a male
una hembra	a female

#### DOMESTIC AND WILD BIRDS, GAME, ETC.

El águila	the eagle
el avestruz	the ostrich
la avucasta	the widgeon
el ánade, ó pato	the duck
la becada	the woodcock
el buitre	the vulture
el canario	the canary
el canto	the singing
el capon	the capon
la cigüeña	the stork
el cisne	the swan
la codorniz	the quail
la corneja	the crow
el cuervo	the raven
el graznido	the croaking
el faisán	the pheasant
el gabilan	the sparrowhawk
la gallina	the hen
el cloqueo	the clucking
el gallo	the cock
el canto	the crowing
la cresta	the comb
el ganso	the goose
la golondrina	the swallow
el gorrión	the sparrow
el grajo	the jackdaw
el halcón	the falcon
el jilguero	the linnet
la lechuza	the owl
el milano	the kite

#### AVES DOMÉSTICAS, SILVES- TRES Y DE CAZA, ETC.

la merla, el mirlo	the blackbird
el murciélago	the bat
el ortolano	the ortolan
la paloma	the pigeon
el arullo	the cooing
el papagayo, loro	the parrot
el pardillo	the redpole
el pavo	the turkey
el pavo real	the peacock
el pelicano	the pelican
la perdiz	the partridge
el petorojo	the redbreast
el pichón	the pigeon
el pinzón	the chaffinch
el pollo	the chicken
el reyezuelo	the wren
el ruiseñor	the nightingale
el tordo	the thrush
la tórtola	the turtle dove
el arrullo	the cooing
la urraca	the magpie
un pájaro	a bird
el pico	the beak
la cola	the tail
las plumas	the feathers
las alas	the wings
el gorgéo	the warbling
el vuelo	the flight
un nido	a nest



## FISHES.

Pescado de mar	Salt-water fish
——— rio	river fish
——— concha	shell fish
abadejo, bacallao	cod fish
almejas	muscles
anchoas	anchovies
anguillas	eels
arenques	herrings
atun	tunny fish
la ballena	the whale
camarones	shrimps
el cangrejo	the crab
carpa	carp
el delfín	the dolphin
escombro	mackerel
la langosta	the lobster

## PESCADOS.

lenguados	soles
ostras	oysters
el puerco marino	the porpoise
el rodaballo	the turbot
el sábalo	shad
el salmon	salmon
el salmónete	red mullet
las sardinas	pilchards
el sollo	pike
la tenca	tench
el tiburon	the shark
la trucha	trout
las escamas	the scales
las alas	the fins
las espinas	the bones
el nado	the swimming

## REPTILES AND INSECTS.

La araña	the spider
el caracol	the snail
el centopíes	the centipede
la culebra	the snake
la chinche	the bug
el escarabajo	the beetle
el escorpion, ó alacran	the scorpion
el grillo	the cricket
el guzano	the worm
——— de seda	the silk-worm
la hormiga	the ant
la langosta	the locust

## REPTILES É INSECTOS.

el lagarto	the lizard
el limaxon	the slug
la oruga	the caterpillar
el piojo	the louse
la pulga	the flea
la rana	the frog
el sapo	the toad
la serpiente	the serpent
——— de cascabel	the rattlesnake
el silbido	the hissing
las sanguijuelas	leeches
la vívora	the viper

## FLYING INSECTS.

La abeja	The bee
el zumbido	the buzzing
el abejarrón	the horse-fly
el abejón, ó zángano	the drone
la abispa	the wasp
el aguijón	the sting
el abispon	the hornet

## INSECTOS QUE VUELAN.

la cigarra	the grasshopper
el grillo	the cricket
la langosta	the locust
la lucerna	the glow-worm
la mariposa	the butterfly
la mosca	the fly
el mosquito	the gnat
la polilla	the moth

**PRECIOUS STONES, METALS,  
MINERALS, ETC.**

El acero	Steel
la agata	agate
el alabastro	alabaster
el alumbre	alum
un amatista	an amethyst
el ambar	amber
la arcilla	clay
el asfalto	asphalt
el azabache	jet
el azogue	quicksilver
el azufre	sulphur
el bezoar	bezoar
el bismuto	bismuth
el bronce	bronze
un camaféu	a cameo
la cal	lime
la calamita	the loadstone
el carbon	coal
el cardenillo	verdigris
el cobalto	cobalt
un carbúnculo	a carbuncle
la caparrosa	copperas
el cobre	copper
el coral	coral
el cristal	crystal
el cuarzo	quartz
el diamante	diamond
una esmeralda	an emerald
el estaño	tin
el granito	granite
un granate	a garnet

**PIEDRAS PRECIOSAS, ME-  
TALES, MINERALES, ETC.**

la greda	chalk
el guijarro	pebble
el hierro	iron
hierro colado	cast iron
hierro forjado	forged iron
el iman	the loadstone
el jaspe	jasper
la lava	lava
el lápiz lazuli	lapis lazuli
el lapiz plomo	blacklead
el mercurio	mercury
el oro	gold
el pedernal	flint
la piedra pómez	pumice-stone
la pizarra	slate
la plata	silver
la platina	platina
el plomo	lead
la potasa	potash
el pórfiro	porphyry
un rubí	a ruby
la sal	salt
el salitre	saltpetre
una turquesca	a turquoise
un topacio	a topaz
el vidrio	glass
el vitriolo	vitriol
el yeso	plaster
el zafiro	sapphire
el zinc, ó zínque	zinc

**GAMES.**

Los naipes	Cards
una carta, ó naípe.	a card
una baraja	a pack of cards
el rey	the king
la reina	the queen
la sota, el caballo	the knave
el as	the ace
el diez	the ten

**JUEGOS.**

el nueve	the nine
triunfo	trump
una baza	a trick
oros	diamonds
copas	hearts
espadas	spades
bastos	clubs
el dar	dealing
el alzar	cutting

el ecarté	ecarté	los cientos	piquet
las fichas	the markers	el billar	billiards
el ajedrez	chess	una suerte	a throw
el rey	the king	las pelotas, ó	the ball
la reina	the queen	bochas	
el alfil	the bishop	las troneras	the pockets
el caballo	the knight	el taco	the mace
la torre	the castle, or rook	una carambola	a carambole
los peones	the pawns	los tantos	the points
jaque y mate	check-mate	los dados	dice
las damas	draughts	el juego de	the game of
el tablero	the draught- board	suertes	hazard

---

## SECOND PART.

---

### PRELIMINARY OBSERVATIONS.

THE first salutation among Spaniards is, "*Buenos días*" (Good morning, or Good day), which expression is used from the earliest part of the morning till two or three hours after meridian; from which time till dark, "*Buenas tardes*" (Good afternoon) is employed; and from candle-light until the following morning, "*Buenas noches*" (Good night) both at meeting and on taking leave. Observe that these expressions are always used in Spanish in the plural number.

The usual phrase for introducing one person to the acquaintance of another is, "*Señor Don F., tengo el honor de presentarle al Señor Don N.*" (Mr. F., I have the honour to introduce you to Mr. N.); to which the reply is, generally, "*Caballero, celebro la ocasión de conocer á Vmd.*" (I am happy of the opportunity of making your acquaintance), or "*Reconózcame Vmd. por un servidor suyo*" (I am much at your service.)

In saluting a lady, the first expression generally made use of is, "*Á los piés de Vmd. Señora,*" which means, literally, *Madam, at your feet*; but its import is nearly equivalent to, *Madam, your most obedient*. The lady's reply on such occasions is most generally, "*Beso á Vmd. la mano, caballero:*" literally, *Sir, I kiss your hand*, and implies a kind of polite respect for the person to whom it is addressed.

Two acquaintances passing each other, as a familiar salutation, frequently use the expression, "*Agur, agur!*" (Good by); "*Á Dios,*" "*Vaya Vmd. con Dios*" (Adieu, or God be with you).

Persons not on such familiar terms mostly use on such occasions, "*Servidor de Vmd.*" (Your servant); "*Á la orden de Vmd.*" (Your most obedient); "*Beso á Vmd. la mano*" (I kiss your hand). A gentleman to a lady would in such case use the above expression, "*Á los piés de Vmd. Señora;*" and one lady to another, "*Beso á Vmd. la mano.*"

In polite conversation, Spaniards, in addressing any person, employ

the pronoun and verb in the *third* person, singular or plural (as the case may be), where in English the *second* person plural is used: as, for instance, *Tenga Usted la bondad de decirme*, (Have the goodness to tell me, Sir, or Madam.) *¿De dónde vienen Ustedes?* (Where do you come from, ladies, or gentlemen?) *¿Qué le parece á Usted?* (What do you think, Sir, or Madam?) *Les prometo á Ustedes*, (I promise you, ladies or gentlemen.) Observe that *Usted* is a contraction of *Vuestra Merced*, a term nearly equivalent to *your grace*, or *your honour*, in English. In writing, *Usted* is thus contracted—*Vmd.*, *Vm.*, or *V.*; and *Ustedes* thus—*Vmds.*, *Vms.*, or *Vs.*

The *second* person *singular* of the pronoun and verb is employed in Spanish in addressing those persons only with whom we are on terms of the strictest familiarity; also by parents to their children, but not by children to their parents; between brothers and sisters; and sometimes by masters to their servants. It is likewise used in Scripture, and in poetry.\*

When we wish to express in Spanish that we feel *cold*, *warm*, *afraid*, *ashamed*, and so forth, instead of the verb *to be*, used in English with an adjective, the verb *tener* (to have) must be employed in Spanish with a noun: as *Tengo frio*, (I am cold.) *Tenia calor*, (I was warm.) *Tenian miedo*, (They were afraid.) *¿Tiene Vmd. vergüenza?* (Are you ashamed?) *Tenemos sueño*, (We are sleepy.) *Tendrán sed*, (They will be thirsty.) *Teníamos hambre*, (We were hungry.) *Tiene razon*, (He is right.) *Yo tengo la culpa*, (I am wrong.) The same verb is also employed to express a person's *age*; as, *Qué edad tiene?*—*Tiene veinte años*, (What age is he?—He is twenty years old.)

To express that one feels glad at anything, the reflexive verb *alegrarse* (to be rejoiced) is most generally used in Spanish: as, *Me alegro mucho de ver á Vmd.* (I am very glad to see you.) *Se alegró infinito de oír de su mejoria*, (He was very happy to hear of your recovery.) And to express a feeling of sorrow, the impersonal verb *pesar* (to grieve) is used, or the active verb *sentir* (to feel): as, *Me pesa saberlo*, (I am sorry to know it.) *Siento mucho oírlo*, (I am very sorry to hear it.)

To describe the state of the weather, Spaniards make use of the verb *hacer* (to make, to do,) with a noun, instead of *to be*, employed in English with an adjective; as, *Hace frio*, (It is cold.) *Hacia calor*, (It was warm.) *Hará buen tiempo*, (It will be fine weather.) *Ha hecho mucho mal tiempo*, (It has been very foul or bad weather.)

---

\* See further on this subject in the Author's Anglo-Spanish Grammar, at the conclusion of the Personal Pronouns.

## PARTE SEGUNDA.

---

### OBSERVACIONES PRELIMINARES.

El primer saludo entre los Ingleses es, "*Good morning*" (Buenos dias); cuya expresion se usa desde que principia la mañana, hasta eso de la una ó las dos del dia; desde cuyo tiempo hasta horas de comer, la expresion generalmente usada es "*Good day*" (Buenos dias); mas como la gente de tono en Inglaterra, acostumbra comer muy tarde, entre esta clase, el *morning* (la mañana), y el *day* (el dia), tienen mucho mas extension de lo que pide la division natural del dia.

Por la misma razon es dificil definir la hora en que se puede hacer uso de la expresion, "*Good afternoon*" (Buenas tardes). Para con los que comen temprano, se usa generalmente despues de la comida; mas con la gente de tono, apenas hay *afternoon*, especialmente cuando los dias son cortos; porque como generalmente comen con luces, acabada la comida, ya es *evening*, y muchas veces *night* (noche).

Cuando se entra en alguna casa de noche, sea temprano ó tarde, la expresion que se debe usar, es "*Good evening*;" y al despedirse "*Good night*."

Los Ingleses gastan muy poca ceremonia en su manera de saludar: las expresiones que mas generalmente usan, sea al entrar en una casa, ó encontrándose en la calle, son, "*How do you do, Mrs. B.—I hope I see you well?*" (Cómo está Vmd. Señora B.—espero que la veo buena de salud?) "*Good morning, Miss C.—how do you do?*" (Buenos dias Señorita C.—cómo está Vmd.?)—Y se responde: "*Quite well, I thank you,*" (Muy bien le agradezco). "*How are you, Mr. D.?*" (Cómo está Vmd. Señor D.?) "*Good afternoon,*" (Buenas tardes). "*Good by,*" (Páselo Vmd. bien).

La expresion usada en Inglés para presentar (ó introducir) una persona á otra, es, "*Mr. A., allow me to introduce you to Mr. B.*" (Caballero A. permítame Vmd. que le presente al Caballero B.): y se contesta, "*I am happy to make your acquaintance,*" (Celebro conocer á Vmd.), ó bien con solo una inclinacion de cabeza. Muchas veces se hace esta ceremonia con solo nombrar la persona que, y á quien se introduce, acompañado con el ademán de presentar.

Obsérvese que los Ingleses no se *tutean*;\* ni entre los amigos, mas estrechos, ni entre hermanos, ni entre padre é hijo; mas se tratan indistintamente de *vos* (*you*): por egemplo, "*Where are you going, my child?*" (Adónde vas hijo mio?) *Where are you, papa?* (Dónde está Vmd., papa?) *Where do you come from, sister?* (De dónde vienes hermana?) *How do you do, Sir, or Madam?* (Cómo está Vmd. Señor, ó Señora?) *I wish to speak to you, ladies, or gentlemen,* (Deseo hablar con Vms. señoras, ó caballeros.)

Para expresar en Inglés que uno tiene frio, calor, miedo, vergüenza, &c. en lugar del verbo *tener*, con un sustantivo, usados en Español, se debe emplear el verbo *to be* (ser ó estar) con un adjetivo: v. g. *I am cold*, (Tengo frio), *I was warm*, (Tenia calor). *They were afraid*, (Tenian miedo). *Are you ashamed?* (¿Tiene Vmd. vergüenza?) *We are sleepy*, (Tenemos sueño). *They will be thirsty*, (Tendrán sed). *We were hungry*, (Teniamos hambre). *He is right*, (Tiene razon). *I am wrong*, (Yo tengo la culpa). Tambien se usa del mismo verbo para denotar la edad de la persona: v. g. *How old are you?* (Qué edad tiene Vmd.?) *I am forty years old*, (*Tengo cuarenta años de edad*).

Para manifestar alegría ó sentimiento por algun suceso, se emplea tambien en Inglés el verbo *to be* con un adjetivo: v. g. *I am very glad to see you*, (Me alegro mucho de ver á Vmd.) *He was very happy to hear of your recovery*, (Se alegró infinito de oir de su mejoría). *I am sorry to know it*, (Me pesa saberlo). *I am very sorry to hear it*, (Me pesa mucho oirlo).

Para denotar las mudanzas atmosféricas, tambien emplean los Ingleses el mismo verbo *to be*, impersonalmente, en lugar del verbo impersonal *hacer*, usado en Español: v. g. *It is cold*, (Hace frio). *It was warm*, (Hacia calor). *It will be fine weather*, (Hará buen tiempo). *It has been very foul, or bad weather*, (Ha hecho muy mal tiempo).

---

\* Con la secta llamada *Quakers* (Cuácaros), es escepcion esta regla, porque estos siempre se *tutean*.

# A MISCELLANEOUS COLLECTION

OF

## SPANISH AND ENGLISH FAMILIAR PHRASES AND COMPLIMENTARY DIALOGUES.

### COLECCION MISCELÁNEA

DE

## FRASES FAMILIARES Y DIÁLOGOS DE ETIQUETA, EN ESPAÑOL É INGLÉS.

#### NOTICE.

In the following Dialogues the *literal* translation of every Spanish phrase has not been given in English, and *vice versa*, considering it of much greater utility to the learner to give to every Spanish phrase a corresponding one in English that would convey the same meaning.

#### ADVERTENCIA.

En los siguientes Diálogos no se ha dado en Español la traducción *literal* de cada frase inglesa, y *vice versa*, considerándolo de mucho mayor utilidad al estudiante, el dar á cada expresion inglesa una de igual sentido en Español.

PARA SALUDAR, DESPEDIR-  
SE, Y HACER LOS CUMPLI-  
MIENTOS ORDINARIOS.

FOR ACCOSTING, TAKING  
LEAVE, AND PAYING THE  
USUAL COMPLIMENTS.

*Entre Caballeros.*

*Between Gentlemen.*

¿A la órden Vmd., Señor Don Diego,\*  
Tenga Vmd. muy buenos dias.  
Servidor de Vmd., Don Francisco,  
cómo lo pasa Vmd.?

(Your most obedient,+) Good morn-  
ing to you, Mr. James.†  
(Your servant), How do you do, Mr.  
Francis?

\* It is customary in Spanish to address ladies and gentlemen by their Christian name as soon as it is known. Ladies are scarcely ever addressed by their surname. In polite society, *Señor* is seldom employed alone, either before Christian or surnames; but *Don* is used before Christian names, or *Señor Don*, which is still more respectful; and with regard to surnames, if we address, or speak of, a gentleman, instead of *Señor*, alone, the words *Señor de*, or *Caballero*, are prefixed; as *Señor de Ramírez*, *el Señor de Hernández*, *Caballero Ramírez*, *el Caballero Hernández*. Sometimes the possessive pronoun is employed before the words *Señor Don*, a style, however, only sanctioned by intimacy; as, *Mi Señor Don Alejandro*, *Mi Señora Doña Teresa*.

† Lo que se halla en inglés entre paréntesis se omite en la conversacion.

‡ No es etiqueta en inglés nombrar á uno por su nombre de bautismo, sino por su apellido, sin embargo *James* es de uno y otro.



Sin novedad,* á la disposicion de Vmd.; y á Vmd.; cómo le va?— ó, y Vmd. qué tal?	As usual, I thank you; and how do you+ do?
Perfectamente bien—tal cual— así, así—le doy las gracias.	Quite well—so, so—I thank you.
Vaya, me alegro de verle tan bueno. Beso á Vmd. la mano,† Caballero Belmonte.	Well, I am glad to see you so well. Your most obedient, Mr. Belmonte.
Á la orden de Vmd., Caballero Rodríguez.	Your most obedient, Mr. Rodriguez.
Ola, Don Enrique! Vmd. por acá? Y qué tal?	Oh, Mr. Henry, is that you? How are you?
Para servir á Vmd.	(At your service), Very well, I thank you.
Qué es esto, amigo mio; tanto de bueno por acá?	How is this, my good friend, are you here?
Qué feliz encuentro!	How glad I am to meet you!
Vaya, me alegro mucho de ver á Vmd., y tan guapo.	Well, I am very happy to see you, and looking so well too.
Igualmente celebre el ver á Vmd. tan famoso.	I am also delighted to see you so well.
Tenga Vmd. muy buenas tardes, Don Carlos.	Good afternoon, Mr. Charles.
Servidor de Vmd., espero que le veo en perfecta salud.	(Your servant), I hope I see you perfectly well.
Perfectamente bueno, para servir á Vmd.; y á Vmd. cómo le ha ido desde que le ví la última vez?	Perfectly well, I thank you; and how have you been since I saw you last?
Gracias; no muy bueno.	Not very well, I thank you.
Algo indispueto.	Rather unwell.
Estoy resfriado, ó, constipado.	I have a cold.
Tengo calentura.	I have a fever.
Me duele la cabeza.	My head aches.
Me pesa mñcho.	I am very sorry.
Lo siento, devéras.	I am sorry, indeed.
Siento oirlo.	I am sorry to hear it.
Espero que no será cosa de cuidarlo.	I hope it is nothing of consequence.
Me hallo algo mas restablecido.	I am somewhat recovered.
Estoy mucho mejor.	I am much better.

---

\* The literal translation of "*sin novedad*" is *without novelty*; but the meaning conveyed by the expression is, that the state of health continues *without change or alteration*.

† Pronúnciese con énfasis esta voz y todas las que vayan en inglés en letra cursiva. Adviértase que los Ingleses emplean con frecuencia este género de énfasis cuando quieren dar fuerza al sentido de cualquiera expresion.

‡ See Preliminary Observations, page 47.

Un poco mejor.	A little better.
Lo celebro infinito.	I am rejoiced to hear it.
Me alegro mucho.	I am very glad.
Le deseo á Vmd. una pronta mejoría.	I hope you will soon recover.
Caballero Ramon, hace un siglo desde que he tenido la satisfaccion de verle.	Mr. R—, it is an age since I had the pleasure of seeing you.
Otro tanto me parece á mi* desde que tuve la satisfaccion de ver á Vmd.	It appears just as long to me since I had the pleasure of seeing you.
¿ Ha estado Vmd. ausente ?	Have you been away—or, absent ?
Solamente algunos dias.	Only a few days.
Cómo se halla su hermano de Vmd. ?	How does your brother find himself ?
Gracias, no está muy bueno de salud.	He is not very well in health, I thank you.
Qué tiene ?—De qué se queja ?	What ails him ?—What does he complain of ?
Padece mucho de reumatismo.	He suffers much from rheumatism.
Corre mucho de eso en el dia.	That is very prevalent just now.
Se halla muy débil por su enfermedad.	He feels very weak, or languid from his illness.
Se vé precisado á no salir de su cuarto.	He is obliged to keep his room.
El médico no le conceptua aun en estado de poder salir.	The doctor does not consider him in a fit state to go out yet.
Dele Vmd. mil expresiones de mi parte, y que deseo se halle pronto restablecido.	Give my kind remembrance to him, and I hope he will soon be better.
Viva Vmd. mil años†—no faltaré.	Thank you—I shall not fail.
Lo tendré por una de mis obligaciones el hacerle una visita.	I will make it my duty to call and see him.
Lo apreciará mucho.	He will esteem it a great kindness.
No deje Vmd. de pasar por casa.	Do not fail to call and see us.
Tendré mucho gusto en ello.	I shall be very happy to do so.
Vmd. sabe que mi casa es muy suya.‡	You know we are always glad to see you.

\* See the use of redundant pronouns in the Author's Spanish Grammar, in the Lecture on personal pronouns.

† Literally, *may you live a thousand years*; a common expression employed in Spanish for returning thanks.

‡ A Spaniard in offering his house to a friend, or to a new acquaintance, mostly makes use of a similar expression to one of the following—*Esta casa es de Vmd.* (This house is yours). *Mi casa es muy suya* (My house is much at your service). *Disponga Vmd. de esta su casa* (Consider this house your own.)

In the like manner when a person admires anything in the possession of another, the possessor will immediately say, *Está muy á la disposicion de Vmd.* (It is very much at your service). Which, however, being understood only as

Mil gracias, aprecio mucho su fineza; no es preciso decirle que la mía es igualmente muy de Vmd.

Pues; á la disposicion de Vmd., hasta la vista—ó, hasta mas ver.

Mándeme Vmd. en lo que pueda serle útil.

Igualmente me ofrezco á las órdenes de Vmd.

Que Vmd. lo pase bien.

Que le vaya á Vmd. sin novedad.

Vaya Vmd. *enorabuena*.\*

Bien venido, Don Beltran, me alegro mucho de verle: Cuando llegó Vmd.?

Bien hallado, Don Salvador; llegué ayer noche, para lo que Vmd. guste mandar.

¿Y cómo lo ha pasado Vmd.?

Perfectísimamente.

Dónde ha estado Vmd. tanto tiempo?

He hecho un viajito á Madrid y á otras partes.

Ola! y qué tal le ha ido á Vmd.?

Muy bien—de lo mejor.

Vaya, me alegro.

Pasado mañana salgo para Sevilla, y si se le ofrece alguna cosa no tiene Vmd. mas que mandar.

Mil gracias, no se me ocurre nada por ahora con que molestarle; y cuándo estará Vmd. de regreso?

Dentro de pocas semanas.

Ea, pues, que vaya Vmd. y vuelva con salud.

Que lo pase Vmd. con felicidad.

¡Dios, hasta mas ver.

Ha! se me ocurre un encarguito.

Qué es?

Thank you; I appreciate your kindness. I have no occasion to repeat that I shall always be happy to see you.

So; good by, till we meet again.

Command me in anything I can be of use to you.

I also beg to tender my service to you.

Good by to you.

Farewell.

God bless you.

Welcome, Mr. B. I am very glad to see you: When did you arrive?

Well met, Mr. S. I arrived last night, for what you may wish to command.

And how have you been?

Perfectly well.

Where have you been so long?

I have made a trip to Madrid and other places.

Indeed! and how did you pass your time?

Very well—exceedingly well.

Well, I am very glad.

After to-morrow I start for Seville, and if you have any commands you have only to name them.

Thank you; I have nothing at present to trouble you with; and when will you be back?

Within a few weeks.

Well, I wish you your health there and back.

I wish you every happiness.

Good by, till we meet again.

*Apropos!* I have something to trouble you with.

What is it?

---

compliment, the person to whom it is offered replies, *Mil gracias, está en muy buenas manos*; or, *Está muy bien empleado* (Thank you, it is in very good hands).

\* *Enorabuena* is a compound word from *en hora buena* (literally, in a good hour), expressive of good will; of all that is propitious.

Que tenga Vmd. la bondad de dar mil afectos de mi parte á nuestro buen amigo N.—No se le olvide á Vmd.	Have the goodness to remember me most kindly to our good friend N.—Do not forget.
Descuide Vmd., que no se me pasará de la memoria—ó, no lo echaré en olvido.	Do not fear; it shall not escape my memory.
Con qué; pasarlo bien.	So; good by.
Quédese Vmd. con Dios.*	} Farewell.
Vaya Vmd. con Dios.*	
Feliz viage!	A pleasant journey!

<i>Entre un Caballero y una Señora.</i>	<i>Between a Gentleman and a Lady.</i>
Á los piés de Vmd.,† Señora: cómo lo pasa Vmd.?	(Your most obedient,) How do you do, Madam?
Sin novedad; ¿y Vmd., caballero?	Quite well, I thank you; and how do you do?
Á la disposicion de Vmd., Señora.	(At your service, Madam.) Very well, I thank you.
Me alegro de ver á Vmd. tan bueno, ó, sin novedad.	I am glad to see you so well.
Mil gracias; agradezco la bondad de Vmd.	Thank you; you are very kind.
Tiene Vmd. muy buen semblante, Señora.	You are looking very well, indeed.
Estoy mucho mejor, gracias por su atencion.	I am much better, thank you kindly.
Hacia mucho tiempo desde que tenía el gusto de ver á Vmd.	It was long since I had the pleasure of seeing you.
Verdad es que hacia un buen rato desde que no nos veíamos—; Estaria Vmd. quizá en el campo?	It is true it was a good while since we had not seen one another—Perhaps you have been in the country?
Nada, Señora, empeñado en mil quehaceres y frioleras.	Not at all—I have been engaged in a variety of duties, and trifling things.
Y supongo tambien en convites, fiestas, tertulias, &c.	And I suppose also in invitations, feasts, parties, &c.
Qué quiere Vmd.? es la estacion de las distracciones.	Why—it is the season for amusements.

\* The literal translation of "Quédese Vmd. con Dios," is *Remain you with God;* and of "Vaya Vmd. con Dios," *Go you with God;* and they are equivalent in meaning to, *God be with you.* Both these expressions are used only in a familiar manner; the former by the person that takes leave, and the latter by the one that remains. When two persons separate, one going one way, and one the other, then each says to the other, "Vaya Vmd. con Dios."

† See Preliminary Observations, page 47.

- Verdad es; y hace Vmd. bien en aprovecharse de ellas.      It is true; and you do right to participate in them.
- Y dígame Vmd., Señora; cómo lo pasan su mamá y hermanas?      And tell me, pray, how are your mamma and sisters?
- Todas estan á cual mejor, agradezco la atencion de Vmd.      They are all exceedingly well, I am obliged to you.
- ¿Y su papá y hermanos?      And your papa and brothers?
- Estan actualmente en Segovia; pero hemos tenido noticias de ellos esta semana, y quedaban sin novedad.      They are at present at Segovia; but we have heard from them this week, and they were quite well.
- Vaya, me alegro infinito; y suplico tenga Vmd. la bondad de ponerme á los piés de su mamá y hermanas; y cuando escriba Vmd. á su papá y hermanos de darles muchos recados de mi parte.      Well, I am very happy, and I beg you to offer my respects to your mamma and sisters, and when you write to your father and brothers, to forward my kind remembrance to them.
- Quedará Vmd. servido en todo.      I shall not fail to do all you desire me.
- Se lo estimaré infinito, Señora, y perdone Vmd. la molestia.      I shall esteem it greatly, and pray excuse the trouble.
- No hay de que, caballero.      No trouble at all, Sir.
- Con su permiso, me despido de Vmd.; y espero volver pronto á tener el gusto de verla.      With your permission I must take leave of you, and I hope to have the pleasure of seeing you soon again.
- El gusto será mio.      The pleasure will be mine.
- Conque, Señora, servidor de Vmd. hasta la vista, que lo pase Vmd. sin novedad.      So, (Madam, your most obedient,) till we meet again. Good by.
- Hasta mas ver, caballero, que Vmd. lo pase bien.      Good by to you, sir: farewell.

*Entre dos Señoras.**Between two Ladies.*

- Beso á Vmd. la mano, Doña Teresa; tenga Vmd. muy buenos dias.      Good morning to you, Mrs. T—.
- Servidora de Vmd. Doña Carlota cómo lo pasa Vmd.?      How do you do, Mrs C—? I hope you are very well.
- Sin novedad, á la disposicion de Vmd., y Vmd. cómo se halla?      Quite well, I thank you, and how do you do?
- Medianamente, para servir á Vmd.; ¿y los niños, cómo van?      Tolerably well, I am obliged to you; and how are the children?
- Uno de ellos está malito con calentura.      One of them is ill with a fever.
- Lo siento mucho. Espero que no será cosa de cuidado.      I am very sorry to hear it. I hope it will be nothing serious.

Muchísimas gracias; el médico dice que no será enfermedad larga.	Thank you kindly; the doctor says it will not be a long illness.
¿Y mamá sigue bien?	And does your mamma continue well?
Pasablemente buena, agradezco á Vmd. su bondad.	Middling well, I am obliged to you.
Hacia un siglo desde que no parecia Vmd. por acá.	It was an age since you had been this way.
He estado tan sumamente empeñada; y sinembargo tenia mucho deseo de ver á Vmd.	I have been so very much engaged; and nevertheless I was very desirous to see you.
Son tan raras sus visitas.	Your visits are so rare.
Ya nos veremos con mas frecuencia.	We will soon see one another more frequently.
Tendré mucho gusto en que así sea.	I shall be very pleased.
Igualmente yo.	So shall I.
Cuándo vendrá Vmd. á pasar un día conmigo?	When will you come and spend a day with me?
Ya muy pronto; se lo avisaré de antemano.	Very soon; I will let you know beforehand.
Póngame Vmd. á la disposicion de su mamá.	Offer my respects to your mamma.
Dele Vmd. muchas expresiones de mi parte.	Give my kind regards to her.
No faltaré.	I will not fail.
Las recibirá con mucho agrado.	She will be delighted to receive them.
Á su hermana dele Vmd. mil recados mios, y que cuente con esta amiga suya.	Remember me most affectionately to your sister, and tell her she may rely on my friendship.
Quedará Vmd. servida: lo egecutaré con toda puntualidad.	I will execute your commands most punctually.
Dígale Vmd., que porqué no viene á verme, conociendo cuanto la quiero?	Ask her why she don't* come to see me, knowing how much I love her?
Y ella tambien la aprecia á Vmd. sobremanera, pero sale muy rara vez.	She also esteems you very much, but she goes out very seldom.
Conque—me voy, porque mamá me está esperando para salir con ella.	Well, I must go, because mamma is waiting for me to go out with her.
Siento que tenga Vmd. precision de irse tan pronto.	I am sorry you are obliged to go so soon.

\* Abreviado de *does not*. Este y demas abreviados ingleses que se encuentran en estos diálogos, se usan en la conversacion familiar. Son los siguientes; *don't*, abreviado de *does not*, y de *do not—what's*, abreviado de *what is—that's*, de *that is—there's*, de *there is—can't*, de *can not—you'll*, de *you will—where's*, de *where is—we'll*, de *we will—it's* y *'tis* de *it is—Ma'am*, de *Madam*.

Es indispensable.

Ya lo veo—pero cuidado con la palabra que me ha dado Vmd. de venir muy pronto.

Muy pronto la cumpliré; ya lo verá Vmd.

Ea, pues, *con Dios*.†

Que Vmd. siga sin novedad.

Vaya Vmd. enorabuena.

Hasta mas ver.

Hasta otra ocasion.

Hasta otro rato.

It is indispensable.

I see it is—but mind you keep your word and come soon.

I will,\* very soon; you'll see.

So, good by.

I wish you well.

God bless you.

Till we meet again.

Till next visit.

#### DEL TIEMPO.

Qué tiempo hace?

Hace buen tiempo.

Hace mal tiempo.

Hace frio hoy.

Ayer hizo mas calor.

Tengo mucho frio.

Tengo los dedos entorpecidos del frio.

Siento mucho el calor.

Yo no tengo calor.

Hace un tiempo seco.

Hace un tiempo muy húmedo.

Hace, ó, corre mucho viento.

El viento se arrecia.

Hace un tiempo espantoso.

Hace un tiempo muy variable.

El tiempo está muy descompuesto

Ablanda el tiempo.

Se pone mas templado.

Se ha mudado el viento.

Qué viento hace?

Norte, ó tramontana. Sud, ó sur.

Levante, ó este. Poniente, ó oeste.

Lebeche, ó sudoeste.

Siroco, ó sudeste.

Norueste. Nordeste.

¿ Llueve? No llueve.

#### OF THE WEATHER.

What weather is it?

It is fine weather.

It is foul, or, bad weather.

It is cold to-day.

It was warmer yesterday.

I am very cold.

My fingers are numbed with cold.

I feel the heat very much.

I do not feel warm.

It is dry weather.

It is very damp weather.

The wind runs high.

The wind is getting very strong.

It is tremendous weather.

The weather is very changeable.

The weather is very unsettled.

The weather is getting milder.

The wind is changed.

What wind is it?

North. South.

East. West.

South-west.

South-east.

North-west. North-east.

Does it rain? It does not rain.

\* Véase como se emplea este y demas auxiliares ingleses en la Gramática Inglesa del autor, para uso de los Españoles—Cap. 21.

† “*Con Dios*” is an expression only employed where confidence exists between the parties: it is an abbreviation of “*Quédese Vmd. con Dios*,” or of “*Vaya Vmd. con Dios*.” See note, page 55.

Caen gotas de agua.  
 Hiela, deshiela, graniza.  
 El río ya empezó á helarse, y  
 pronto se correrán patines.

¿ Es Vmd. aficionado á patinar ?  
 Es ejercicio que me agrada mucho.

Cae aguanieve.  
 Truena, relampagúea.  
 El cielo está sobrecargado.  
 Qué neblina tan espesa !  
 Está muy nublado.  
 Va á llover.  
 Amenaza lluvia.  
 Empieza á llover. Llovizna.  
 Llueve á cántaros, ó, á chaparrones.  
 Solo es un aguacero.  
 Es una nube pasajera.  
 Se vé el arco iris.  
 Las nubes se disipan.  
 El tiempo se aclara.  
 El cielo está sereno, ó, despejado.  
 Ya paró de llover.  
 Hace una noche estrellada.  
 Hace un hermoso claro de luna.  
 Ha caído una terrible helada.  
 Caen grandes copos de nieve.  
 El piso está resbaladizo.  
 Hay mucho lodo, ó fango.  
 Se pone mas templado el aire.  
 La estacion está muy atrasada.  
 El sol empieza á tomar fuerza.  
 El tiempo está delicioso.  
 Ni hace mucho frio, ni calor.  
 Los dias van creciendo.  
 Hace un calor excesivo.  
 Hace bochorno.  
 Hace mucho polvo.  
 Estamos ya en lo mas recio del  
 verano: el sol abrasa; da de  
 plano.  
 Pongámonos al abrigo.  
 Las mañanas y las noches estan  
 deliciosísimas.  
 Van acortando los dias.

Amanece muy tarde y anochece, ó  
 oscurece muy temprano.

Drops of rain are falling.  
 It freezes, it thaws, it hails.  
 The river has begun to freeze, and  
 it will not be long before there  
 is skating.

Are you fond of skating ?  
 It is an exercise that I am very  
 fond of.

There is a sleet falling.  
 It thunders, it lightens.  
 The sky is overcast.  
 What a thick mist !  
 It is very cloudy.  
 It is going to rain.  
 It threatens to rain.  
 It begins to rain. It drizzles.  
 It pours. It rains in torrents.  
 It is only a shower.  
 It is a passing cloud.  
 We see the rainbow.  
 The clouds are dispersing.  
 The weather clears up.  
 The sky is serene, or, cloudless.  
 The rain is over.

It is a starlight night.  
 The moon shines beautifully.  
 It has frozen very hard.  
 Large flakes of snow are falling.  
 The pavement is slippery.  
 It is very muddy.  
 The air is getting milder.  
 The season is very backward.  
 The sun begins to be powerful.  
 The weather is delightful.  
 It is neither too hot nor too cold.  
 The days are growing long.  
 It is intensely hot.  
 It is suffocatingly warm ; sultry.  
 It is very dusty.

We are now in the hottest part of  
 the summer: the sun strikes  
 very hot.

Let us shelter ourselves.  
 The mornings and evenings are  
 very delightful.  
 The days are growing short, or,  
 are drawing in.

Day breaks very late, and night sets  
 in, or, it grows dark, very early.



Vamos á entrar en la peor estacion del año.	We are approaching the worst season of the year.
Creo que vamos á tener tempestad.	I believe we are going to have a tempest.
Oye Vmd. los truenos?	Do you hear the thunder?
Qué relámpagos tan vivos!	How vivid the lightning is!
Ha caído un rayo.	A thunderbolt has fallen.
Está el tiempo muy borrascoso.	The weather is very stormy.
Está muy nublado.	It is very cloudy.
El mar está muy embravecido.	The sea is very rough.
Dos buques han encallado.	Two ships have stranded.
Otro está pidiendo socorro.	Another is making signals of distress.
Ya va calmando el tiempo.	The weather is calming.

PARA ROGAR, PREGUNTAR, PEDIR, OFRECER, AGRA- DECER, Y ORDENAR.	TO REQUEST, INQUIRE, ASK FOR, OFFER, THANK, AND ORDER.
--	--

Hágame Vmd. el favor de——.	Do me the favour to——.
Concédame Vmd. esta gracia.	Grant me this favour.
Suplico tenga Vmd. la bondad de darme.	I beg you will have the kindness to give me.
Me haria Vmd. un favor particular.	You would do me a particular favour.
No puede Vmd. hacerme mayor favor.	You could not do me a greater favour.
Se lo agradeceria á Vmd. devéras.	I would really thank you for it.
Le pido encarecidamente.	I earnestly beseech you.
Puede Vmd. contar con mi agradecimiento.	You may rely on my acknowledgment.
Le quedaré á Vmd. sumamente agradecido.	I will be exceedingly obliged to you.
Se lo pido á Vmd. por favor.	I ask it of you as a favour.
Quiére Vmd. hacerme un favor?	Will you do me a favour?
Dígame Vmd. si gusta.	Tell me, if you please.
Tenga Vmd. la bondad de prestarme ese libro.	Have the goodness to lend me that book.
Strvase Vmd. decirme.	Be so good as to tell me.
¿ Tiene Vmd. algo que mandar?	Have you anything to command?
Disimule Vmd. que le interrumpa.	Excuse my interrupting you.
Permítame que le haga presente.	Allow me to acquaint you.
Mándeme Vmd. con franqueza.	Command me freely.
Sin cumplimientos.	Without compliments.

Sírvase Vmd. admitir esta ligera demostracion de mi reconocimiento.

Se lo ofrezco de muy buena gana.

Se lo agradezco á Vmd. infinito.

Agradezco á Vmd. el favor.

Le devuelvo infinitas gracias.

No hay de que.

Se toma Vmd. demasiada molestia.

Estoy muy reconocido á la atencion de Vmd.

Es abusar de la bondad de Vmd.

Vmd. me favorece mucho.

Me llena Vmd. de atenciones.

Me honra Vmd. mucho.

Me pone Vmd. corrido.

Se ha adelantado Vmd. á mis deseos.

No sé como corresponder á tantas bondades.

Oiga Vmd., caballero!

Qué se le ofrece?

Tengo que decirle una palabra.

Sírvase Vmd., oirme.

¿Sabe Vmd. qué—?

Ya lo sé—no lo sabia.

¿Le conoce Vmd.?

Qué dice Vmd.?

¿Se acuerda Vmd.?

¿Se le ha olvidado?—ó, se le ha pasado de la memoria?

Cómo se llama eso?

Eso se llama, ó, se dice—.

Repítamelo Vmd.

Envíe Vmd. á llamar á Juan.

Mándeme Vmd.

Qué es eso?

Quién es? Qué quiere?

Que vuelva mas tarde.

Qué haces? ó, qué estas haciendo?

Quédate allá.

Lleva esto á—.

Muchacho, tráeme mi sombrero.

Dame ese libro.

Venga mi baston.

Quita eso. Déjalo ahí.

No lo traigas.

Vé pronto. Vuelve luego.

Dame un poco de agua.

Presto. Haz pronto.

Be so good as to accept this slight demonstration of my acknowledgment.

I offer it to you most willingly.

I am very much obliged to you.

I thank you for your kindness.

I return you many thanks.

You are very welcome.

You give yourself too much trouble.

I sincerely acknowledge your kindness.

It is abusing your goodness.

You oblige me very much.

You load me with kindness.

You do me much honour.

You make me ashamed.

You have anticipated my desires.

I am at a loss how to return so many kindnesses.

Hear, Sir!—listen, Sir!

What is your pleasure?

I have a word to say to you.

Be so good as to listen to me.

Do you know that—?

I know it—I did not know it.

Do you know him?

What do you say?

Do you remember?

Have you forgotten it?—or, has it escaped your memory?

What is that called?

That is called—.

Repeat it to me.

Send and call for John.

Command me.

What is that?

Who is it? What does he want?

Let him come by and by.

What are you doing?

Remain there.

Carry this to—.

Boy, bring me my hat.

Give me that book.

Give me my cane.

Take that away. Leave it there.

Do not bring it.

Go quick. Return presently.

Give me a little water.

Quick. Make haste.

**PARA CONSENTIR, REHUSAR,  
ESCUSARSE, DAR LA ENO-  
RABUENA, Y EL PÉSAME.**

Lo haré con mucho gusto.  
Con mil amores.  
De muy buena gana.  
Disponga Vmd. de mí.  
Déjelo Vmd. á mi cargo.  
Sabe Vmd. que soy suyo, y que me  
esmero en complacerle.  
No tiene Vmd. mas que mandar,  
que estoy siempre dispuesto á  
servirle.

Igualmente celebraré hallar oca-  
sion de ocuparme en su obsequio.  
Disimúleme Vmd. si le digo que  
me hallo precisado á negárselo.

Eso no puede ser, por ningun pre-  
texto: es imposible.

No depende de mí.  
No me toca á mí hacerlo  
No es culpa mia.

Perdóneme Vmd. porque no puedo  
en verdad.

Siento que en esta ocasion no  
puedo seguir los impulsos de  
mi voluntad; así no lleve Vmd.  
á mal que se lo niegue.

Esté Vmd. persuadido que si pu-  
diera, lo haria con gusto.

¡Ay! cuanto lo siento.  
Ojalá estuviera á mi alcance.

Vmd. perdone.

Dispénseme Vmd. }

Perdone Vmd., que estaba distraído,  
y no entendí lo que decia Vmd.

Estaba diciendo que —

Suplico no lleve Vmd. á mal mi  
descortesía, pues ha sido involun-  
taria.

No sé, devéras, como disculparme  
por mi olvido, así me remito del  
todo á la merced de Vmd.

**TO CONSENT, REFUSE, APO-  
LOGIZE, CONGRATULATE,  
AND CONDOLE.**

I will do it with much pleasure.  
With all my heart.

Most willingly.

You may command me.

Leave it to me.

You know that I am yours, and  
that I delight in pleasing you.

You have only to command, for I  
am always ready to serve you.

I shall also be happy of an oppor-  
tunity of being of service to you.

Excuse me if I tell you that I am  
compelled to refuse it to you.

That cannot be, on any account:  
it is impossible.

It does not depend on me.

It is not my place to do it.

It is not my fault.

Excuse me, for I really cannot.

I am sorry that on this occasion I  
cannot follow the impulse of my  
inclination; therefore do not  
take it amiss if I refuse it to you.

Be assured that if it lay in my  
power I would do it willingly.

Oh! how sorry I am.

Would to God it were in my  
power.

{ Excuse me.

{ I beg your pardon.

Pardon my absence (inattention),  
I did not hear what you said.

I was saying that—

Pray do not take amiss my want of  
courtesy, it was unintentional.

Really, I am at a loss to know how  
to apologize for my forgetful-  
ness, I therefore throw myself  
entirely on your mercy.

Devuelvo á Vmd. este libro con mil agradecimientos, y suplico á Vmd. me disimule por haberle retenido tanto tiempo.	I return you this book with many thanks, and I beg to apologise for having retained it so long.
No hay de que.	There is no occasion.
Doy á Vmd. la enorabuena.	I wish you joy.
Permitame Vmd. que le dé la enorabuena del desposorio de su hijo.	Allow me to congratulate you on the occasion of your son's being promised.
Devuelvo á Vmd. mis expresivas gracias.	I return you many thanks.
Le doy á Vmd. las felicitaciones del año nuevo.	I wish you a happy new year.
Otro tanto le deseo á Vmd.	I wish you the same.
Me conduelo con Vmd.	I am sorry for your loss.
Participo con Vmd. en su aflicción.	I participate in your affliction.

**PARA DUDAR, AFIRMAR,  
PERSUADIR, Y NEGAR.**

¿ Es posible ?—Será verdad ?  
 ¿ Es eso verdad ?  
 ¿ Lo dice Vmd. de veras ?  
 ¿ Está Vmd. chaceando ?  
 Parece como que lo dice Vmd. de veras.  
 Lo dificulto—Lo dudo.  
 Le han engañado á Vmd.  
 Desengáñese Vmd.  
 No es verosímil. Es increíble.  
 No es de creer.  
 Creo que sí. Creo que no.  
 Apostaría algo que——.  
 Tiene Vmd. razon.  
 Vmd. no tiene razon.  
 Qué disparate ! Qué tontería !  
 Cómo puede ser eso ?  
 De veras se lo han dicho á Vmd. ?  
 No lo dude Vmd. Es un hecho.  
 Es evidente. Es la pura verdad.  
 Acabo de presenciarlo.  
 Es muy cierto. Créalo Vmd.  
 No cabe duda alguna.  
 Confíe Vmd. en lo que le digo.  
 Déjelo Vmd. á mi cargo.  
 Se lo digo á Vmd. de veras.  
 Á fé de hombre honrado.

**TO DOUBT, AFFIRM, PER-  
SUADE, AND DENY.**

Is it possible ? Can it be true ?  
 Is that true ?  
 Do you say it in earnest ?  
 Are you jesting ?  
 One would suppose you were in earnest ?  
 I doubt it.  
 They have deceived you.  
 Be persuaded of the truth.  
 It is not probable. It is incredible.  
 It is not to be believed.  
 I believe so. I think not.  
 I would wager anything that——.  
 You are right.  
 You are wrong.  
 What nonsense !  
 How can that be ?  
 Have they really told you so ?  
 Do not doubt it. It is a fact.  
 It is evident. It is truth itself.  
 I have just witnessed it.  
 It is very certain. Believe it.  
 There is no doubt whatever.  
 Rely on what I tell you.  
 Leave it to my care.  
 I tell it you in earnest.  
 Upon my honour.

Puedo salir por fiador de ello.  
 Voy de acuerdo con Vmd.  
 Me hago cargo que es así.  
 Con mucho gusto.  
 De muy buena gana.  
 Porqué no?—con todo corazon.  
 Es dable. No es verdad.  
 No puede ser. No lo creo.  
 Vmd. padece de equivocacion.  
 Se engaña Vmd.  
 Es una falsedad.  
 Es incierto. No es así.  
 No cabe en la imaginacion.  
 Apuesto que no es verdad.  
 Apuesto que sí.  
 No hay tal.

I can warrant it.  
 I agree with you.  
 I imagine it is so.  
 With much pleasure.  
 Willingly.  
 Why not?—with all my heart.  
 It is probable. It is not true.  
 It cannot be. I do not believe it.  
 You are in error.  
 You are mistaken.  
 It is a falsehood.  
 It is uncertain. It is not so.  
 It cannot be credited.  
 I lay it is not true.  
 I wager it is.  
 No such thing.

#### PARA CONSULTAR Ó CON- SIDERAR.

Qué se ha de hacer?  
 Qué harémos?  
 Qué haria Vmd. en tal caso?  
 .  
 Qué quiere Vmd. que haga?  
 Qué me aconseja Vmd.?  
 Qué le parece á Vmd. mejor?  
 Qué remedio hay?  
 Qué partido será el mas acertado  
 tomar para salir de este apuro?  
 ¿ No cree Vmd. que seria mejor  
 que—?  
 ¿ No le parece á Vmd. que eso es  
 lo mas acertado?  
 Á mí me parece todo lo mismo.  
 No hay que apurarse.  
 Sin embargo, aguarde Vmd. un po-  
 co—creo que seria mejor que—.  
 Creo que mas convendria que—.  
 Si yo fuera Vmd. haria así.  
 Es lo mismo.  
 Viene á ser la misma cosa.  
 Qué puede resultar de eso?  
 Qué nos podrán hacer?  
 Supongámos que fuese así—qué  
 hay de particular en eso?

#### TO CONSULT OR CONSIDER.

What's to be done?  
 What shall we do?  
 What would you do in such a  
 case?  
 What would you have me do?  
 What do you advise me?  
 What do you think is the best?  
 What remedy is there?  
 What will be the best steps to take  
 to get out of this difficulty?  
 Don't you think it would be better  
 to—?  
 Don't you think that that is the  
 safest way?  
 It appears all the same to me.  
 You need not trouble yourself.  
 But wait a moment—I think it  
 would be better that—.  
 I think it would be better to—.  
 If I were you I would do so.  
 It is all the same.  
 It amounts to the same thing.  
 What can result from that?  
 What can they do to us?  
 Suppose it were so—of what con-  
 sequence is it?

Es que obrando de esa manera,	It is that by acting in that manner,
corre Vmd. el riesgo de——.	you run the risk of——.
Bien, pues, haré lo que Vmd. me	Very well then, I shall do as you
aconseja	advise me.

**PARA MANIFESTAR LOS  
AFECTOS DEL ÁNIMO.**

Qué contento estoy!  
 Qué placer!  
 Qué embeleso!  
 Qué delicioso! Qué divino!  
 Qué alegría! Qué gozo!  
 Qué dicha! Qué felicidad!  
 Lo celebro mucho. Me alegro  
 Cuánto me alegro!  
 ¡Gracias al cielo!  
 Eso me complace.  
 Me pesa mucho.  
 Lo siento infinito  
 De cuánta pena me sirve!  
 Dios lo quiera.  
 No lo permita Dios.  
 Qué asombroso!  
 Qué maravilla!  
 Es cosa de maravillarse.  
 Me encanta!  
 Qué indignidad! Qué horror!  
 Qué vergüenza!  
 Estoy muy enfadado.  
 Qué fastidioso es!  
 No le puedo sufrir  
 ¡O cielos! Qué desgracia!  
 Temblar me hace!  
 Pluguiese al cielo que——.  
 Qué desgraciada soy!  
 ¡Habrà pena mayor que la mía!  
 ¡Infeliz de mí! ¡Ay de mí!  
 Qué tristeza! Estoy perdida!  
 ¡He perdido los sentidos!  
 ¿Es posible? ¡Dios mío!  
 ¡No lo permita Dios!  
 Qué chasco!  
 Me llevo chasco.  
 Se llevarán chasco.  
 Qué lastima!

**TO EXPRESS THE AFFEC-  
TIONS OF THE MIND.**

How happy I am!  
 What pleasure!  
 How charming!  
 How delicious! How heavenly!  
 What joy!  
 What happiness!  
 I am rejoiced at it. I am glad.  
 How glad I am!  
 Thanks to heaven!  
 That pleases me.  
 I am very sorry.  
 I regret it much.  
 How much it grieves me!  
 God grant it.  
 God forbid.  
 How astonishing!  
 What a wonder!  
 It is a very wonderful thing.  
 It enchants me!  
 How indignant! How horrid!  
 For shame! What a shame!  
 I am very angry.  
 How tiresome he is!  
 I cannot bear him.  
 O heavens! What a misfortune!  
 It makes me shudder!  
 Would to heaven that——.  
 How unfortunate I am!  
 Can there be a greater misfortune  
 than mine!  
 Unhappy me!  
 O sad! I am lost!  
 I have lost my senses!  
 Is it possible? My God!  
 God forbid!  
 What a disappointment!  
 I am disappointed.  
 They will be disappointed.  
 What a pity!

Qué desgracia!  
 Qué hermoso!  
 Qué delicia!  
 Qué cosa tan primorosa!  
 No me canso de admirarlo.  
 No cabe mayor delicadeza.  
 ¡Es admirable!  
 Qué hermosa es!—qué preciosa!  
 ¿Ha visto Vmd. jamas cosa igual?  
 Qué es esto!  
 Qué me dice Vmd.!  
 Qué es lo que Vmd. me cuenta?  
 Cómo!—Qué!  
 ¡Gracioso disparate!  
 ¡Válgame Dios!

What a misfortune!  
 How beautiful!  
 How delightful!  
 What an elegant thing!  
 I cannot admire it enough.  
 Nothing can be more delicate.  
 It is admirable!  
 How beautiful she is!—how lovely!  
 Did you ever see the like?  
 What is this!  
 What do you tell me!  
 What are you telling me!  
 How!—What!  
 What nonsense!  
 Good God!

DEL IR, VENIR, MOVERSE, OF GOING, COMING, MOVING,  
 ETC. ETC.

Adónde va Vmd.?  
 De dónde viene Vmd.?  
 Voy á dar una vuelta.  
 Iba á su casa de Vmd.  
 Vengo de paseo.  
 Suba Vmd.  
 Entre Vmd.  
 Baje Vmd.  
 Salgámos.  
 Pase Vmd. adelante.  
 Vaya Vmd. adelante.  
 Vaya Vmd. primero.  
 Despues de Vmd.  
 Venga Vmd. mas acá.  
 Retírese Vmd. un poco.  
 Aguarde Vmd. un poco.  
 Cuándo vendrá Vmd.?  
 Vendré un día de estos.  
 Venga Vmd. pronto— presto —  
 temprano.  
 No venga Vmd. tan tarde.  
 Camine Vmd.  
 Salte—corra.  
 Cuidado no caerse.  
 Puede resbalar y caerse.  
 Estése Vmd. quieto.  
 Arrímese Vmd. á mí.  
 Apártese Vmd.

Where are you going to?  
 Where do you come from?  
 I am going to take a turn.  
 I was going to your house.  
 I come from walking.  
 Walk up, come up, go up.  
 Come in.  
 Walk down, come down, go down.  
 Let us go out.  
 Walk in, come in.  
 Go you on.  
 You go first.  
 After you.  
 Draw nearer.  
 Draw back, or, step back a little.  
 Stay a moment.  
 When will you come?  
 I'll come one of these days.  
 Come soon—quick—early.  
 Don't come so late.  
 Walk on.  
 Jump—run.  
 Mind you don't fall.  
 You might slip and fall down.  
 Be quiet.  
 Draw near to me.  
 Go further.

Hágame un poco de lugar.  
Véngase por acá.  
Váyase por allá.  
Espéreme Vmd.  
No ande Vmd. tan de prisa.

Make me a little room.  
Come this way.  
Go that way.  
Wait for me.  
Don't walk so fast.

## DEL COMER Y BEBER.

¿ Tiene Vmd. hambre ?  
No tengo hambre ni sed.  
Tengo mucha hambre y sed.  
Me muero de sed.  
Deme Vmd. de beber.  
Estoy muerto de hambre.  
Deme Vmd. algo que comer.  
Tengo un apetito voraz.  
Tengo ganas de comer.  
Coma Vmd. algo.  
Qué quiere Vmd. comer ?  
Lo que hubiere pronto.  
Quiére Vmd. carne, pescado ?  
Sí ; y un poco de vino con agua ?  
Quiére Vmd. comer otra cosa ?  
He comido bastante.  
De buena gana beberia un vaso  
de cerveza.  
Deme Vmd. un pedacito de queso.  
Tráigame Vmd. alguna fruta.  
Estoy satisfecho.  
No me dé Vmd. mas.

## OF EATING AND DRINKING.

Are you hungry ?  
I am neither hungry nor thirsty.  
I am very hungry and thirsty.  
I am dying with thirst.  
Give me something to drink.  
I am starving with hunger.  
Give me something to eat.  
I have a voracious appetite.  
I feel as if I could eat something.  
Eat something.  
What will you have to eat ?  
Whatever there be ready.  
Will you have some meat, fish ?  
Yes ; and some wine and water ?  
Do you wish anything else to eat ?  
I have eaten sufficiently.  
I could relish a glass of porter.  
Give me a bit of cheese.  
Bring me some fruit.  
I am quite satisfied.  
Do not give me any more.

DE LA HORA, Y DE LO QUE  
PERTENECE AL RELOJ.

Horas estan dando.  
Qué hora es ?  
¿ Sabe Vmd. que hora es ?  
Me parece que es la una.  
La una está al caer.  
La una y cuarto.  
Creo que son las dos.  
Las dos y media.  
Las tres ménos cuarto.  
Las cuatro ménos diez (minutos).

OF THE TIME OF DAY, AND  
WHAT RELATES TO A  
WATCH OR CLOCK.

The clock strikes.  
What hour is it ?  
Do you know what o'clock it is ?  
I believe it is one o'clock.  
It is just upon the point of one.  
A quarter past one.  
I believe it is two (o'clock).  
Half-past two.  
A quarter to three.  
Ten minutes to four.



Las cuatro y cinco (minutos).  
 Las cinco y diez.  
 Las seis y veinte.  
 Van á dar las siete.  
 Acaban de dar las ocho.  
 Vendré á eso de las ocho.  
 Estan dando las nueve.  
 Son cerca de las diez.  
 Son las once pasadas.  
 Son las doce en punto.  
 Es medio día—media noche.  
 No creí que fuese tan tarde.  
 Pensaba que fuese mas temprano.  
 Cómo pasan las horas !  
 Qué hora tiene Vmd. en su reloj ?  
 No anda. Esta parado.  
 No le he dado cuerda.  
 Adelanta. Atrasa.  
 ¿ Va, ó, anda bien su reloj ?  
 Se para algunas veces.  
 Está descompuesto.  
 Es menester que lo dé al relojero  
 para que me le gobierne, ó, com-  
 ponga.  
 Tenga, Vmd. la bondad de des-  
 armar este reloj, pues al darle  
 cuerda se paró, y temo se haya  
 dañado la péndola.  
 Es el muelle mayor que se ha  
 roto.  
 Si ?—Pues será menester que le  
 ponga uno nuevo.  
 Quisiera tambien que cambiara las  
 manecillas, por unas de oro ;  
 y arrégleme Vmd. bien el reloj,  
 y dígame cuando puedo volver  
 por él.  
 Al fin de esta semana, si Vmd. gusta,  
 porque será menester tambien  
 limpiarle.  
 ¿ Es de repeticion ese reloj que  
 está allí en la ventana ?  
 Sí, Señor ; y puedo salir fiador por  
 él que es primoroso en todo y  
 por todo.  
 Dígame Vmd. la hora exacta.  
 Puede Vmd. verla en ese cronó-  
 metro, ó en aquel reloj de so-  
 bremesa.

Five minutes past four.  
 Ten minutes past five.  
 Twenty minutes past six.  
 It is going to strike seven.  
 It has just struck eight.  
 I shall come at about eight.  
 Nine o'clock is striking.  
 It is near ten.  
 It is past eleven.  
 It is exactly twelve.  
 It is noon—midnight.  
 I did not think it was so late.  
 I thought it was earlier.  
 How the hours fly !  
 What is the time by your watch ?  
 It does not go. It is stopped.  
 I have not wound it up.  
 It goes too fast. It goes too slow.  
 Does your watch go right ?  
 It stops sometimes.  
 It is out of order.  
 I must give it to the watchmaker  
 to regulate, or, repair it for me.  
 Have the goodness to take this  
 watch to pieces, for in winding  
 it up it stopped, and I fear the  
 balance wheel has got out of order.  
 It is the main-spring that is broken.  
 Indeed ? Then you must put a  
 new one to it.  
 I would also like you to change the  
 hands for gold ones ; and regu-  
 late the watch well, and tell me  
 when I may return for it.  
 At the end of the week, if you  
 please, because it wants cleaning  
 also.  
 Is that watch a repeater, there, in  
 the window ?  
 Yes, Sir ; and I can warrant it to  
 be a superior watch in every  
 respect.  
 Tell me the exact time.  
 You may see it in that chronc-  
 meter, or in that time-piece.

¿No podría Vmd. prestarme un reloj, aunque fuese ordinario, hasta que me componga el mío?  
 Sí, Señor; puede Vmd. llevarse este, que anda muy exacto.  
 Muchas gracias.

Could you not lend me a watch, although it were a common one, until you repaired mine?  
 Yes, Sir; you may take this one, which keeps very exact time.  
 Thank you.

DEL LEVANTARSE Y VESTIRSE  
 POR LA MAÑANA.

OF RISING AND DRESSING IN  
 THE MORNING.

*Para un Caballero.*

¿Es hora de levantarse?  
 Creo que sí.  
 ¿Es Vmd. madrugador?  
 No soy amigo de madrugar.  
 No soy por lo comun perezoso.  
 ¿Ha dormido Vmd. bien?  
 Tal cual. Los mosquitos no me han dejado sosegar.  
 He pasado muy mala noche.  
 Apenas he pegado los ojos en toda la noche.  
 Me acosté muy tarde anoche.  
 Tengo pereza de levantarme.  
 Voy á tocar la campanilla, para que suba el camarero y me ayude á vestir.  
 Juan; ha traído la lavandera mi ropa?  
 Sí, Señor; aquí está.  
 Pues deme una camisa limpia, un par de medias de algodón, y otro de seda.  
 Aquí tiene Vmd. su bata y las chinelas.  
 Trágame los calzoncillos y pantalones que llevé ayer.  
 Dónde estan los tirantes y las ligas?  
 Límpieme los zapatos que hoy no me pondré botas.  
 Quiero también otra corbata, que esta está sucia.  
 Que me traigan el lavamanos, agua, javon, y toalla.

*For a Gentleman.*

Is it time to rise?  
 I believe it is.  
 Are you an early riser?  
 I am not fond of rising very early.  
 I am not generally lazy.  
 Have you slept well?  
 So so. The gnats would not allow me to rest.  
 I have had a very restless night.  
 I have scarcely closed my eyes the whole night.  
 I retired to bed very late last night.  
 I am loth to leave my bed.  
 I am going to ring the bell for the valet to come up and assist me to dress.  
 John; has the laundress brought my linen?  
 Yes, Sir; here it is.  
 Then give me a clean shirt, a pair of cotton stockings, and a pair of silk ones.  
 Here are your morning gown and slippers.  
 Bring me the drawers and trousers I wore yesterday.  
 Where are the braces and the garters?  
 Clean my shoes, for I shall not put on boots to-day.  
 I also want another cravat, for this is dirty.  
 Let them bring me the wash-hand basin, water, soap, and a towel

Allí tiene Vmd. el escarmenador, pomada y aceite de olor, cepillo y polvos para los dientes.

Llame al barbero que me venga á afeitar, y que traiga buenas navajas, porque las mías no están muy afiladas.

Aquí está el barbero, Señor.

Quiero que me afeite Vmd., y me corte el pelo.

No corte Vmd. mucho de los lados.

Mire Vmd. en el espejo si está de su gusto.

Quiére Vmd. agua caliente, Señor ? Sí ; tráigala pronto.

Acepille mis vestidos y el sombrero de casmir.

En el guardarropa hallará una casaca de paño azul, un chaleco de terciopelo y un par de calzones de casmir.

Deme un pañuelo limpio, los guantes y el baston.

Hará Vmd. mejor en tomar el paraguas y la levita, porque parece que va á llover.

#### *Para una Señora.*

¿ Ha sonado Vmd., la campanilla, Señora ?

¿ Ha llamado Vmd., Señora ?

Sí ; venga Vmd. á ayudarme á vestir.

He traído agua caliente en el lavamanos.

Deme toallas limpias y jabon de olor.

Que enciendan lumbre, luego.

Atice la lumbre, ó, el fuego.

Vengan las medias de seda y ligas, y la bata de vestir

Sobre el tocador hallará Vmd. el escarmenador, aceite y pomada.

Quiero ántes el cepillo de los dientes y polvos, y agua fresca para enjuagar la boca.

Venga Vmd. á peinarme.—Poco á poco, que me lastima.

There is your comb, some pomatum, scented oil, tooth-brush and powder.

Call the barber to come and shave me, and tell him to bring good razors, because mine are not very sharp.

Here is the barber, Sir.

I want you to shave me, and to cut my hair.

Don't take off much from the sides.

See in the glass if it is to your liking.

Do you wish any warm water, Sir ?

Yes ; bring it quickly.

Brush my clothes and beaver hat.

In the wardrobe you will find a blue cloth coat, a velvet waistcoat, and a pair of kerseymere trousers.

Give me a clean handkerchief, my gloves and cane.

You will do better to take your umbrella and overcoat, for it looks likely to rain.

#### *For a Lady.*

Did you ring, Ma'am ?

Did you call, Ma'am ?

Yes ; come and help me to dress.

I have brought warm water in the wash-hand basin.

Give me clean towels and scented soap.

Let them light a fire, quick.

Stir the fire.

Give me my silk stockings and garters, and my dressing-gown.

On the toilet-table you will find the comb, oil, and pomatum.

I want first the tooth-brush and powder, and fresh water to rinse my mouth.

Come and comb me.—Softly, you hurt me.

- Quiére Vmd. que le haga rizos? Shall I curl your hair?  
 No; yo me los haré.—Deme el No; I'll do it myself.—Give me  
 espejo. the looking-glass.  
 Áteme ahora el corsé.—No aprieta Lace my stays now.—Don't lace so  
 tanto el cordon: suéltale un tight: loosen it a little.—There;  
 poco.—Basta; así está bien. that will do.  
 Deme una camisa limpia y zaga- Give me a clean shift and petti-  
 lejo. coat.  
 Hoy me pondré, el vestido de tafetan I will wear my black silk dress to-  
 negro. day.  
 Préndame con un alfiler el cin- Pin my waistband; there is the  
 turon; ahí está el coginete. pincushion.  
 Quiero los zapatos de cordoban. I want my Spanish leather shoes.  
 ¿Dónde estan mis sortijas y pen- Where are my rings and ear-rings?  
 dientes?  
 Deme un pañuelo limpio de ba- Give me a clean cambric hand-  
 tista. kerchief.  
 ¿A qué hora saldrá Vmd. hoy? At what time will you go out to-  
 day?  
 Á eso de medio dia, y tenga listos At about noon, and have my shawl,  
 mi chal, el sombrero de terciopelo black velvet bonnet and muff  
 negro, y el manguito. ready.  
 Vengan ahora los guantes, los Give me now my gloves, bracelets,  
 brazaletes, la gargantilla, la pei- necklace, tortoise-shell comb and  
 neta de carei y el abanico. fan.  
 Para la tarde sacaré mi trage de For the afternoon you will get out  
 muselina de India, el collar de my India muslin dress, pearl  
 perlas, los zarcillos de diamantes, collar, diamond ear-rings, em-  
 las medias bordadas, los zapatos broidered stockings, satin shoes,  
 de raso, y guantes blancos de and white kid gloves.  
 cabritilla.

## EL ALMUERZO.

## BREAKFAST.

- Qué acostumbra Vmd. almorzar, What are you in the habit of taking  
 ó desayunar? for breakfast?  
 Por mí no haga Vmd. ningun extra- I beg you will not prepare any-  
 ordinario le suplico, porque por thing extra for me, for I gene-  
 lo comun no tomo mas que té rally take nothing but tea, and  
 con pan y manteca. bread and butter.  
 Le trato á Vmd. sin cumplimientos, I treat you without compliments,  
 como amigo. as a friend.  
 Sentiria lo contrario. I would be sorry if you did otherwise.  
 Tome Vmd. molletes calientes. Take some hot rolls.  
 Muchacho, trae la tetera, las tazas, Boy, bring the tea-pot, cups, sugar,  
 el azucar, la leche, la nata, las milk, cream, tea-spoons, salt.  
 cucharitas, la sal.  
 ¿Estan ya las tostadas? Is the toast ready?

- Cuál prefiere Vmd. una taza de café, ó un pocillo de chocolate ? Which do you prefer, a cup of coffee, or a cup of chocolate ?
- Por ahora me contentaré con una taza de té. For the present I shall content myself with a cup of tea.
- ¿ Está el té á su gusto ? Is the tea to your liking ?
- Está muy bueno. Quite so.
- Tomaré un poquito mas de azucar si Vmd. me lo permite. I will take a little more sugar, if you please.
- Cómo halla Vmd. el sabor de este té ? How do you like the flavour of this tea ?
- Es excelente ; y se conoce que es Vmd. aficionado. It is excellent ; and it is evident you are a *connoisseur*.
- Aquí hay huevos pasados por agua. Here are some poached eggs.
- Hágame Vmd. favor de servirse de lo que mas le guste. Do me the favour to assist yourself to what you like best.
- Gracias, voy á probar de aquella longaniza. Thank you, I am going to try some of that sausage.
- Tome Vmd. una tajadita de jamon, ó un poco de tocino. Take a small slice of ham, or some bacon.
- Vmd. no come nada—no haga ceremonias, le suplico. You eat nothing—do not make ceremonies, I beseech you.
- Mil gracias, no gasto cumplimientos ; he almorzado perfectamente. I am obliged to you, I do not make compliments ; I have made a hearty breakfast.

## PARA ESCRIBIR UNA CARTA.

## TO WRITE A LETTER.

- ¿ Ha llegado el correo general ? Has the general mail arrived ?
- ¿ Es hoy dia de correo ? Is this post-day ?
- Deme Vmd. algunos pliegos de papel de correo, plumas tinta, la salvadera, teleta, envolvederos, plumas de acero, la plegadera. Give me a few sheets of post paper, some pens and ink, the sand-box, blotting-paper, envelopes, steel-pens, the letter-folder.
- Présteme Vmd. su cortaplumas ; el mio no corta. Lend me your penknife ; mine is not sharp.
- Aquí le tiene Vmd., y sobre el escritorio encontrará lacre, ob-leas y el sello. Here it is, and you will find sealing-wax, wafers, and the seal upon the desk.
- Tengo que escribir una carta. I have to write a letter.
- Tengo hoy un correo muy largo. I have a large packet of letters to write to-day.
- ¿ A quién escribe Vmd. ? Whom do you write to ?
- Voy á responder, ó, á contestar á las de Dn. B. del quince del mes pasado, y del tres del corriente.\* I am going to answer, or, to reply to Mr. B.'s of the 15th ultimo, and the 3rd instant.

\* See the Author's Spanish Grammar (in the Appendix) on Epistolary Correspondence.

Esperaba una carta hoy de——.  
Esta carta viene atrasada.

¿ Ha mirado Vmd. la fecha ?

¿ A cómo estamos hoy del mes ?

¿ A quince—á veinte.

Estas plumas no valen nada.

Aquí tiene Vmd. *plumas sin cortar* ;

y las puede cortar á su gusto.

Qué dias sale el correo para Madrid ?

Un dia sí, y otro no.

Esta tinta es algo espesa.

En el tintero hallará Vmd. mejor.

Envíe Vmd. á preguntar, si hay cartas para mí en la estafeta.

Quiérese Vmd. que cierre todas estas bajo una misma cubierta ?

¿ Las ha firmado Vmd. ?

Qué sobre pondré á esta ?

No hay que perder tiempo si quiere franquear las cartas.

I expected a letter to-day from——.

This letter has been delayed.

Have you looked at the date ?

What day of the month is this ?

The fifteenth—the twentieth.

These pens are good for nothing.

Here are some *quills* ; you can make them to suit you.

What days does the post leave for Madrid ?

Every other day.

This ink is rather thick.

You will find better in the ink-stand.

Send to inquire if there are any letters for me at the post-office.

Shall I make one envelope, *or*, packet of all these ?

Have you put your signature to them ?

What address shall I put to this ?

There is no time to spare, if you wish to frank your letters.

#### DE LAS NOTICIAS.

Qué se dice de nuevo ?

¿ Ha leído Vmd. las gacetas ?

Qué noticias tenemos ?

Nada sé.

No he oído nada de particular.

No he oído decir nada.

¿ Y Vmd. sabe algo ?

He oído decir que——

Me han dicho que——

Esta es buena noticia, pero necesita confirmación.

Quién se lo ha dicho á Vmd. ?

Tengo que darle otra mejor noticia ; pues se dice que——

¿ Y cree Vmd. que se verificará ?

Los indicios son muy favorables.

¿ Ha oído Vmd. algo por el último correo—vapor—buque ?

Corre la voz que——

Qué ! aquello no tiene fundamento ninguno.

#### ABOUT THE NEWS.

What is the news ?

Have you read the papers ?

What news have we ?

I don't know any.

I have heard nothing strange.

I have not heard any thing.

Have you learnt anything ?

I have heard that——

I have been told that——

That's good news, but it requires confirmation.

Who told it you ?

I have some better news to give you ; for it is said that——

And do you think it will take place.

Appearances are very favourable.

Have you heard anything by the last post—steamer—vessel ?

It is rumoured that——

What ! there's no foundation in that.

Se engaña Vmd.	You are mistaken.
En qué se funda Vmd.?	What authority have you?
Es el rumor general.	It is rumoured about.
Lo sé de buena tinte: me viene de buen conducto.	I have it from good authority.
Pues los diarios, ó, papeles nada dicen de eso.	Well, the journals, or, papers, mention nothing about it.
Bien distante estoy yo tambien de creerlo.	I also am very far from giving credit to it.
Ni hago otra cosa que contarle lo que andan diciendo.	I only tell you what people say.
¿Sabe Vmd. algo de asuntos políticos?	Do you know anything about political affairs?
Acabo de leer en el Jornal noticias muy importantes.	I have just read in the Journal very important news.
Si! y qué son?	Indeed! and what are they?
Nada ménos que la abdicacion del rey de —, y la capitulacion de la fortaleza de —.	Nothing less than the abdication of the King of —, and the capitulation of the fortress of—.
Caspita! es posible?	Zounds! is it possible?

PARA HACER UNA VISITA  
POR LA MAÑANA.

ON PAYING A MORNING  
VISIT.

Pase Vmd. adelante.	Walk in.
Á los piés de Vmd., Señora.	Madam, your most obedient.
Beso á Vmd. la mano, Caballero.	How do you do, sir?
Me alegro mucho de verle—tenga Vmd. la bondad de tomar asiento.	I am very glad to see you—be so good as to be seated.
Pues, Señora, cómo lo ha pasado Vmd. desde que tuve la satisfaccion de verla?	And how have you been, Madam, since I had the pleasure of seeing you last?
Sin novedad, caballero.	Quite well, I thank you, Sir.
Me alegro infinito.	I am very happy to hear it.
Á Vmd. le veo bueno; pero hace un siglo que no parece Vmd. por aquí: nos hace Vmd. desearos de su compañía.	You are looking very well; but it is an age since you have called to see us: you make us long to see you.
Señora, mis varios quehaceres me han privado del gusto de venir á ofrecerme á su disposicion.	My various occupations have prevented me the pleasure of paying my respects to you before.
¿Y de noche tambien está Vmd. ocupado?	And are you so much engaged in the evening also?
No, Señora, pero habian llegado varios amigos, que me obsequiaron durante mi última au-	No, but some friends of mine had arrived, from whom I received great attentions during my last

sencia de la ciudad, y no he podido ménos de corresponder con sus atenciones, ya que se me ha proporcionado la felicidad de verlos en esta.

Qué feliz es Vmd.!—y se han marchado ya?

Acabamos ahora mismo de despedirnos uno del otro.

Vaya, siento se halle Vmd. privado de tan amable sociedad.

Igualmente lo siento yo por una parte; pero ya en lo sucesivo, no dejaré de volver á disfrutar de la amable compañía de Vms.

Vmd. sabe *que esta casa es suya*, y que la sociedad de Vmd. nos es siempre muy grata.

Mil gracias, Vmd. sabe tambien que la mía, ya la he puesto á su disposicion, y que nos esmeramos en su obsequio, y cuanto mas frecuentes sean sus visitas tanto mas nos complacerá.

Agradezco su atencion; vaya, y cómo sigue la familia?

Mamá continúa como Vmd. sabe, con sus achaques: se halla ahora en —.

Celebraré que le pruebe bien aquel temperamento, que dicen que es muy saludable.

Mis hermanas siguen bien, y me encargaron le dijera á Vmd. *tantas cosas*.

Agradezco infinito su atencion, y espero les devolverá Vmd. mis tiernos afectos, y les dirá que espero me favorezcan con su buena sociedad esta noche, y Vmd. tendrá la bondad de acompañarlas.

No faltaré de cumplir con sus órdenes, y puedo responder por ellas, que se complacerán tanto como yo en venir.

Bien, cuidado que no falten Vms., porque no les admitiré excusa.

Conque, señora, con su permiso

absence from town, and I could not do less than return their kindness, since I have been so fortunate as to meet them here.

What a happy man you are!—and have they returned?

We have just this moment taken leave of one another.

I am sorry you are deprived of such pleasant company.

So am I on one hand; but in future I shall not fail to return to enjoy your amiable society.

You know that we are always very happy to see you.

Thank you; you are also well aware that we are always most happy to see *you* at our house, and the oftener you favour us with your visits the more pleased we shall be.

I am much obliged to you; well, and how is all your family?

My mother, as you know, is always ailing: she is at present at—.

I hope she will experience benefit from that climate, which they say is very healthy.

My sisters are very well, and desired me to give you *a thousand kind remembrances*.

I am very much obliged to them, and I beg you will return them my kindest regards, and tell them I hope they will favour me with their good company this evening, and you will have the kindness to escort them.

I shall not fail to obey your commands, and I may answer for them that they will also be very happy to come.

Well, mind you come, for I shall receive no excuse whatever.

So, madam, with your permission,



- me retiro; á los piés de Vmd., hasta la noche.      your most obedient, till this evening.
- Qué, tan pronto!—esta es visita de médico—quédese otro poco, y si no está Vmd. hoy convidado, le ruego que se quede á comer con nosotros.      What, so soon!—this is a doctor's visit—do stay a little longer, and if you are not engaged to-day, I beg you will stay and dine with us.
- Lo aprecio infinito, pero es preciso me dispense Vmd. porqué tengo que hacer varias visitas.      I am much obliged to you; but I beg you will excuse me, for I have several visits to pay.
- Bien; pero me ha de dar palabra que vendrá á comer con nosotros mañana con sus hermanas.      Very well; but you must promise that you and your sisters will dine with us to-morrow.
- Esta noche trataremos de eso—repito, á los piés de Vmd.      We will talk about that this evening—so, good morning.
- Vaya Vmd. *enorabuena*.      Good morning.

- Al Sr. Dn. N. le *beso las manos*.      My respects to Mr. N.
- Muchas expresiones al Sr. Dn. F.      My best regards to Mr. F.
- No faltará—se las daré de parte de Vmd.      I shall not fail.
- Póngame Vmd. á los piés* de la Señora Doña M.      Give my respects to Mrs. M.
- Muchas memorias, ó, recados á las señoritas.      Remember me kindly to the young ladies.
- Expresiones encarecidas á Isabel.      My kind affections to Elizabeth.
- Un beso á los niños,      Kiss the children for me.
- Un abrazo á las hermanitas.      Embrace your little sisters for me.
- Estimo mucho esta visita.      I thank you for this visit.
- Vmd. me hace mucho honor.      You do me honour.
- Suplico á Vmd. no se incomode.      Pray do not disturb yourself.
- No se levante Vmd. le ruego.      I beg you will not rise.
- Le acompañaré solo hasta la puerta.      I will only accompany you to the door.
- No lo permitiré.      I will not allow it.
- No salga Vmd., le suplico.      Pray don't come out.

## DE LAS ESTACIONES.

- Las hojas de los árboles principian á desplegarse, y los capullos á abrirse; es señal de primavera. Parece que toda la naturaleza sonrie.
- Los árboles estan ya en flor.
- Espero que la helada no haya hecho daño á las frutas,

## OF THE SEASONS.

- The leaves of the trees begin to unfold themselves, and the buds to open; it is a sign of spring. All nature appears to smile.
- The trees are already in blossom.
- I hope the frost has not injured the fruit.

Los jardineros estan sacando del invernáculo algunas plantas.	The gardeners are getting out some plants from the greenhouse, <i>or</i> , conservatory.
La vegetacion presenta muy favorable aspecto.	Vegetation appears very promising.
Este verano han comenzado la siega del centeno muy temprano, y el trigo está muy adelantado.	This summer they have begun the rye harvest very early, and the wheat is very forward.
Las espigas son muy gordas y graneadas.	The ears are very large and full.
La cosecha parece muy buena aunque no sea tan abundante como la del año pasado.	The crop appears to be very good, although it may not be so abundant as last year's.
Los segadores trabajan con actividad.	The reapers are actively employed.
Qué delicioso es el olor que exhalan las pilas de heno recién segado !	How delicious the scent is of these new hay-stacks !
Todo el aire está impregnado de la fragancia de las flores.	The air is quite impregnated with the fragrance of the flowers.
En el otoño el verdor del campo no tiene tanto esplendor como en la primavera; pero los matizados colores de las hojas ofrecen una vista muy agradable.	In autumn the verdure is not so bright as in spring; but the variegated colours of the foliage offer a very agreeable sight.
Las viñas estan muy abundantes, y nada es mas alegre que ver el vendimiar.	The vineyards are very abundant, and nothing is so gay as to see the gathering in of the vintage.
Se pone el tiempo muy frio, y creo que tenemos el invierno ya á la mano.	The weather is getting very cold, and I believe that winter is fast approaching.
Este invierno se deja sentir el frio.	The cold is very pinching this winter.
El suelo está cubierto de nieve, los árboles estan desnudos de hojas, y todo parece desconsolado.	The ground is covered with snow, the trees are stripped of leaves, and everything appears dreary.

## DEL PASEO.

El tiempo convida á pasear.  
 Vamos á dar una vuelta.  
 Con mucho gusto—hacia dónde iremos ?  
 Adonde Vmd. quiera.  
 Vamos pues á la alameda.\*

## OF TAKING A WALK.

The weather invites one to walk.  
 Let us take a turn.  
 With much pleasure—which way shall we go ?  
 Whichever way you please.  
 Well, let us go to the *promenade*.

---

\* The *alameda* is a public walk planted with rows of poplars, and more or less ornamented with fountains and seats. Almost every town in Spain has its *alameda*, which is much resorted to in the afternoons and evenings by all classes of society. The word takes its name from *álamo*, poplar.

Enhorabuena.

Parece que esta tarde está muy concurrido el paseo.

¿ Irémos hacia las praderas ?

No tengo inconveniente.

Reposémos un poco debajo de este emparrado.

Qué frondosos estan los árboles ! parece que forman una cubierta impenetrable á los rayos del sol.

Qué delicioso está este sitio, y cómo lo anima el gorjeo de los pajarrillos !

Sentémonos á la sombra, á orillas de este rio.

Qué fresca parece la yerba en estos campos !

Sigámos nuestro paseo.

Descansémos otro ratito.

Entrémos en ese vergel.

Mire Vmd. que variedad de flores.

Cójame Vmd. algunas.

Hágame Vmd. un ramillete.

Qué delicioso perfume !

Está Vmd. cansado ?

Sí, un poco.

Volvámos pues á casa.

Hemos dado una vuelta muy larga.

With all my heart.

The walk appears quite crowded this afternoon.

Shall we go towards the meadows ?

I have no objection.

Let us rest awhile under this bower.

How rich the trees are in foliage ! they appear to form a canopy impenetrable to the sun's rays.

How delightful this spot is, and how the warbling of the birds enlivens it !

Let us seat ourselves down in the shade, on the banks of this river.

How fresh the grass appears in these fields !

Let us continue our walk.

Let us rest a little while longer.

Let us go into that flower-garden.

See what a variety of flowers.

Pluck me some.

Make me a nosegay.

What a delightful scent !

Are you tired ?

Yes, a little.

Then let us return home.

We have taken a very long turn.

#### LA COMIDA.

Pasémos al comedor, pues la comida está ya anunciada.

Caballero N., tenga Vmd. la bondad de acompañar á esta señora á la mesa.

Con muchísimo gusto.

Sírvanse Vmds. de tomar asientos.

¿ De cuál prefiere Vmd., sopa de yerbas, ó caldo de gallina ?

Tomaré un poco de sopa de yerbas, si Vmd. gusta.

Creo que no tiene Vmd. cuchar.

Sí, aquí tengo, pero aguardaré que se enfrie un poco la sopa.

Esta servilleta es de Vmd.

#### DINNER.

Let us walk into the dining-room—dinner is announced.

Mr. N., have the goodness to hand this lady to the table.

With much pleasure.

Be so good as to be seated.

Which do you prefer, vegetable soup, or chicken broth ?

I'll take some vegetable soup, if you please.

I believe you have no spoon.

Yes, here is one, but I will wait till the soup cools a little.

This napkin is yours.

Despues de la sopa, una copita de vino sienta bien; así, tenga Vmd. la bondad de decirme de que vino le serviré.

Este es de Málaga, ese es de Jerez y aquel otro es de Burdeos.

Vaya, á la salud de Vmd.

Buen provecho—á la de Vmd. ?

Qué le parece á Vmd. este vino.

Es excelente.

Aquí hay pan tierno, y sentado, elija del que mas prefriere.

¿ Gusta Vmd. cocido ó asado ?

Si Vmd. me permite, me serviré de este guisado.

Sírvase Vmd. á su gusto.

Un plato limpio, cuchillo y tenedor para esta señora.

Coma Vmd. algunos encurtidos para estimular el apetito.

Señores, espero que harán Vms. como en su casa.

Mientras Vmd. trinchas ese pavo, tomaré por mi cuenta el aviar la ensalada.

Alíñela Vmd. á su gusto.

Aquí estan las vinagreras.

Permitame Vmd. que le sirva con un poco de este pato asado.

¿ De qué parte le serviré ?

Cualquiera; pero siento incomodar á Vmd.

Es gusto que me proporciona.

Tomaré un alon, si Vm. gusta, ó parte de la pierna, con un poco de salsa.

Sírvase Vmd. tener la bondad de pasar la mostaza.

Con muchísimo gusto.

¿ Y á Vmd. Caballero, de qué le serviré ?

Gracias, el estofado está muy sabroso, y así repetiré de él con gusto.

Tome Vmd. un vaso de cerveza.

Señora, Vmd. ni come ni bebe.

Perdóneme Vmd. pues he comido grandemente.

A glass of wine is recommendable after the soup; therefore have the goodness to tell me what kind I shall help you to.

This is Malaga, that is Sherry, and the other is Bordeaux.

Your good health.

Thank you—your's.

What think you of this wine ?

It is excellent.

Here is new, and stale bread, choose which you like best.

Do you prefer roast or boiled ?

I'll help myself to some of this ragout, if you allow me.

Assist yourself to what you like.

A clean plate, and knife and fork, for this lady.

Try some pickles to sharpen the appetite.

I hope, ladies and gentlemen, you will do as if you were at home.

Whilst you carve that turkey, I'll take upon myself to mix the salad.

Dress it to your own taste.

Here are the cruets.

Allow me to assist you to some of this roast duck.

What part shall I help you to ?

Any part; but I am sorry to give you the trouble.

It is giving me much pleasure.

I'll take a wing, if you please, or part of a leg, with a little sauce.

Allow me to trouble you to pass the mustard.

With much pleasure.

And you, Sir, what shall I help you to ?

Thank you, the stew is very savoury, therefore I shall return to it again.

Take a glass of porter.

Madam, you neither eat nor drink.

Excuse me, for I have eaten heartily.

- Ya vé Vmd. la mesa que tenemos; no gastamos delicadezas. You see what kind of table we keep; we do not use delicacies.
- Yo prefiero mas bien una comida sencilla — la mucha variacion de platos vicia al apetito; y sin embargo nos ha dado Vmd. una comida de principes. I rather prefer a plain dinner—too great a variety of dishes spoils the appetite; but nevertheless you have given us a princely dinner.
- No me dejen Vms. comer solo. Do not suffer me to eat alone.
- Recomiendo á Vmd. estas chuletas de ternera. I recommend you these veal-cutlets.
- Voy pues á probar una, solo por hacer compañía á Vmd. Well I am going to try one, only to keep you company.
- Señora, ese brazuelo de cordero parece que convida, permítame Vmd. que le sirva de él. Madam, that shoulder of lamb appears very inviting, allow me to assist you to some of it.
- ¿Le agrada á Vmd. del magro ó del gordo? Do you prefer lean or fat?
- Un poquito de ámbos, y dispense Vmd. la moléstia. A little of both, and excuse the trouble.
- Mozo, trae el tirabuzon, y destapa esa botella de Malvasia, y la otra de Oporto. Waiter, bring the cork-screw, and uncork that bottle of Malmsey, and the other of Port.
- Voy á que pruebe Vmd. de este vino, que me le han ponderado mucho. I am going to make you try this wine, which has been highly recommended to me.
- Parece esquisito, tiene buen color, y es añejo. It is exquisite, it has a good colour, and appears old.
- Caballeros, tengan Vms. la bondad de cuidar de las señoras. Gentlemen, be so good as to take care of the ladies.
- Señora, si Vmd. me permite, voy á servirle de esta trucha, ó de esta pescadilla compuesta con salsa de alcaparras. Madam, if you allow me, I'am going to assist you to a bit of this trout, or this whiting with caper sauce.
- Señora, tengo el honor de brindar á su salud. Madam, I have the honour to drink to your health.
- Señor, por la de Vmd. Sir, yours.
- Señores, que vayan dando vuelta las botellas. Gentlemen, let the decanters go round.
- Que quiten los manteles y traigan los postres. Let them clear away the table-cloths, and bring the dessert.
- Ha recogido Vmd. las frutas mas esquisitas de la estacion. You have selected the choicest fruits of the season.
- Pruebe Vmd. de esta torta. Will you try some of this tart?
- Antes bien preferiria del pastel de manzanas. I would prefer some of the apple-pie.
- Señora, con el permiso de Vmd. voy á servirle un poco de estas conservas. Madam, with your permission, I am going to send you some of these preserves.

Estas jaleas son excelentes.

Caballero, ¿quiere Vmd. tener la bondad de cortar una tajada de melon, y otra de sandia, para esta señora?

Con muchísimo gusto.

¿Son dulces aquellos melocotones?

No estan muy maduros, pero recomiendo estos albaricoques.

Tambien las frambuesas son deliciosísimas.

Aquí hay rosolis de varias clases, elijan Vms. á su gusto.

These jellies are excellent.

Sir, will you have the kindness to cut a slice of musk-melon, and another of water-melon, for this lady?

With the greatest pleasure.

Are those peaches sweet?

They are not very ripe, but I recommend these apricots.

The raspberries are also very delicious.

Here are various kinds of liqueurs, choose which you like best.

### DEL TEATRO.

¿Ha estado Vmd. en el teatro?

Estuve ántes de anoche.

Qué se representaba?

Comedia, tragedia, ópera, intermedio; en seguida hubo baile, y un divertido sainete.

¿Habia mucha entrada?

No cabia la gente.

Qué tal es el teatro?

Sus decoraciones son primorosas.

Y la compañía tiene algunos buenos papeles.

El barba hace su papel de lo mejor.

Me gusta mucho su modo de representar.

El gracioso es inimitable.

Quién hizo el papel del duque en la tragedia?

El primer galan—y de la condesa, la primera dama.

En este coliseo hay siempre buenos cómicos (ó comediantes).

Los que salieron anoche eran representantes de primera órden.

Echaron dos piezas nuevas.

Qué anuncia hoy el cartel?

Es una ópera nueva del famoso—.

¿Es la primera representacion?

### OF THE THEATRE.

Have you been to the theatre?

I went the night before last.

What was played, or, performed?

Comedy, tragedy, an opera, an interlude; next followed the ballet, and an entertaining farce.

Was there a full house?

It was crowded to excess.

How do you like the theatre?

The decorations are splendid.

And the company has some good actors.

The *old man* performs his part exceedingly well.

I like his manner of acting very much.

The clown is inimitable.

Who acted the part of the duke in the tragedy?

The principal actor—and the principal actress, the countess.

There are always good players (or actors) in this house.

Those that appeared last night were first-rate performers.

They played two new pieces.

What does the play-bill announce to-day?

A new opera by the celebrated—.

Is it the first performance?

- No; se dió la semana pasada, y fué recibida con universal aplauso.
- ¿ Vmd. por supuesto habrá oído á la primera cantarina?
- O sí; qué voz tan llena y melodiosa tiene!
- Qué tal le parece el primer tenor?
- Es de los mas famosos.
- Quiére Vmd. tener la complacencia de acompañarme esta noche á la ópera?
- Con mucho gusto, pero es menester que vayamos temprano, sinó no hallarémos asientos.
- Quiére Vmd. ir á palco?
- Yo preferiria el patio, porqué, se vé y se oye mejor allí.
- Bien, voy á tomar dos entradas, ó, billetes.
- Esta noche oirémos una cantarina que sale á las tablas por la primera vez.
- Entrémos y cojámos nuestros asientos.
- El teatro está brillantísimo.
- Los palcos, corredores y patio, estan llenos ya.
- Qué espectáculo tan magnifico presenta el todo!
- Ya empieza la orquesta.
- ¡ Bien! me gusta la obertura; es bella composicion.
- Alzan el telon.
- Observe Vmd. las decoraciones y los trages que riquisimos.
- ¡ Bien! bien! merecen aplauso.
- La música es excelente.
- Quién es el director de la orquesta?
- Es un Italiano.
- Qué dice Vmd. de la nueva cantarina?
- Parece que tiene bellísima voz, y mucha gracia en su accion: vamos á palmotearla.
- El apuntador se deja oír demasiado.
- No; it was performed last week, and was received with general applause.
- Of course you have already heard the *prima donna*?
- O yes: what a full and melodious voice she has!
- How do you like the first tenor?
- He is one of the best.
- Will you do me the favour to accompany me this evening to the opera?
- With much pleasure, but we must go early, otherwise we shall find no seats.
- Will you go in the boxes?
- I would prefer the pit, because one sees and hears better there.
- Very well, I am going to procure two tickets.
- This evening we shall hear a singer that makes her first appearance on the boards.
- Let us go in and take our places.
- The house is very splendid.
- The boxes, galleries, and pit are already filled.
- What a magnificent spectacle the *tout ensemble* presents!
- The orchestra has begun.
- Bravo! the overture pleases me much; it is a fine composition.
- The curtain is rising.
- Observe how splendid the scenery and dresses are.
- Bravo! bravo! they deserve applause.
- The music is excellent.
- Who is the conductor of the orchestra?
- He is an Italian.
- What say you of the new songstress?
- She appears to possess a very fine voice, and her action is very graceful: let us applaud her.
- The prompter speaks too loud.

Los recitativos son muy buenos, y los coros soberbios.	The recitatives are very good, and the choruses are superb.
Ya empieza el segundo acto.	The second act begins.
En esta parte ha faltado el autor, pues no tiene enlace; apesar de que la música es buena, pues sin ella la pieza de por sí no tendría mucho mérito.	The author has failed in this part; it has no connexion, although the music is good, without which, the piece itself would not have much merit.
¿Observa Vmd. como silvan á aquel?	Do you observe how they hiss that man?
Veremos que tal será el tercer acto.	We'll see how the third act will go off.
Vamos, el desenlace ha estado mejor.	Come, the winding up of the piece is not so bad.
Bajan el telon.	The curtain drops.
Quiére Vmd. que vayámos á refrescar?	Shall we go and take some refreshment?
Como Vmd. quiera.	Just as you please.
Volvámos á ocupar nuestros asientos, porque ya habrá principiado el baile.	Let us return to our seats, for perhaps the <i>ballet</i> has commenced.
Esa es la bailarina principal; mire Vmd. con que gracia baila.	That is the principal dancer; observe how gracefully she dances.
Parece que no toca el suelo.	She scarcely appears to touch the boards.
¡Otra! otra!	Encore! encore!
Se acabó el baile.	The ballet is concluded.

EN UNA TERTULIA Y  
BAILE.

*Á los piés de Vmd.*, Señora, tenga Vmd. muy buenas noches.  
Celebro mucho ver á Vmd., caballero.  
Mil gracias; igualmente celebro ver á Vmd. *sin novedad*.  
Sin novedad, caballero.  
Señora Doña M. tengo el honor de presentarle al Señor Don N.  
Sea Vmd. muy bien venido caballero—aquí tiene Vmd. esta casa á su disposicion.  
Señora, aprecio el honor que Vmd. me dispensa.  
Tenga Vmd. la bondad de tomar asiento.

AT AN EVENING PARTY  
AND BALL.

Good evening, Madam, how do you do?  
I am very happy to see you, sir.  
Thank you; I am also very happy to see you well.  
*Quite* well, I thank you.  
Mrs. M., allow me the honour of introducing Mr. N. to you.  
I am very happy to welcome you to my house, Sir.  
I feel much flattered with the honour you do me, Madam.  
Be so good as to be seated.



- Con el permiso de Vmd.  
Señoritas, á los piés de Vmds.  
Beso á Vmd. la mano, caballero.  
¿Sabe Vmd. qué entretenimiento hay proyectado?  
Dicen que habrá música vocal é instrumental, y despues baile.
- Si Vmd. no estuviere comprometida, me tendria por dichoso en que me acompañara en la primera contradanza.
- Caballero, cuanto me pesa por estar ya comprometida.
- Lo siento mucho; pero reitero mi súplica para la siguiente.
- Con mucho gusto.
- Doy á Vmd. las mas expresivas gracias.
- ¿Sabe Vmd. quien es la señorita que ha de cantar?
- Por ahora estoy yo nombrada.
- O, pues lo celebro mucho!
- Ha cantado Vmd. divinamente.
- Favor que Vmd. quiere hacerme.
- No es sinó justicia: no gasto lisonja, y digo lo que siento.
- Quién es esa señorita que está sentada al piano?
- Es hermana de aquella señora que está sentada en el sofá
- Toca con mucho primor y buen gusto.
- ¿Es Vmd. aficionada á la música?
- Me gusta mucho—¿y Vmd. toca algun instrumento?
- Toco un poco la flauta y la guitarra, pero no soy mas que principiante.
- ¿Conoce Vmd. á aquella señorita con el traje verde?
- Sí—Es hija de la Marquesa de S.
- ¿Sabe Vmd. que se va á casar?
- ¿Con quién?—Quién es el novio?
- El Conde de L.
- With your permission.  
Young ladies, your most obedient.  
How do you do, Sir?  
Do you know what entertainments are contemplated?  
I understand there is to be vocal and instrumental music, and then dancing.  
If you are not engaged, I would be happy if you did me the honour of being my partner in the first country-dance.  
Sir, I am very sorry that I am already engaged.  
I regret it extremely; but I repeat my request for the next.  
With much pleasure.  
I am exceedingly obliged to you.
- Do you know which is the young lady that is to sing?  
I am named for the present.  
Oh, I am very happy indeed!  
You have sung divinely.  
You do me honour.  
It is but just: I do not flatter you; I say what I feel.  
Who is that young lady who is seated at the piano?  
She is a sister of that lady who is sitting on the sofa.  
She plays with much elegance and good taste.  
Are you fond of music?  
I am very partial to it—and do you play on any instrument?  
A little on the flute and on the guitar; but I am only a beginner.  
Do you know that young lady in the green dress?  
Yes—she is the daughter of the Marchioness of S.  
Do you know that she is going to be married?  
To whom?—who is the bridegroom?  
Count L.

Qué me cuenta Vmd.?

Lo que Vmd., oye.

Vaya, vaya Vmd. me asombra!

Porqué?

Nada—quién lo hubiera creído?

Pues nada hay que estrañar en eso.

Es verdad; en el día nada es estraño.

Dígame Vmd.; qué se ha hecho de la marquesita, que hace tanto tiempo que no parece en las tertulias?

Toma! ¿no sabe Vmd. que se casó con el Duque de Z. y se fueron á Italia?

Pues, no lo sabia: ¿conque alfin se casó, he?

Sí; y ha hecho buen partido.

No lo dudo; porque el duque es todo cuanto se puede desear.

Y ella tambien no deja de ser muy apreciable.

Sí; es muy cumplida; pero tiene cierto orgullo que no deja de ser fastidioso.

Eso es solo á primera vista; pero luego desaparece con el trato.

Acabo de oir una noticia muy triste —pues ha muerto Don R.

Por eso he visto de luto á su hijo —pues lo siento mucho.

¿Porsupuesto habrá Vmd. oido del nacimiento del Príncipe?

Sí, y dará ocasion para grandes regocijos.

¡Hola, Caballero Villégas! perdóne Vmd. que no le habia reparado. Cómo esta Vmd.?

Servidor de Vmd.—pero no quiero interrumpirle en una conversacion tan interesante.

Nada—hablábamos de cosas generales.

Con licencia de Vmd. que voy á hablar con Doña B.

What do you tell me?

What you hear.

Well, well, you astonish me!

Why?

Nothing—who would have believed it?

There is nothing to be surprised at in it.

It is true; nothing is surprising now a days.

Tell me; what is become of the young marchioness, for she has not appeared in society so long?

Oh! don't you know that she is married to the Duke of Z. and that they are gone to Italy?

Well, I was not aware of it: so, she is married at last, eh?

Yes; and she has made a good match.

I don't doubt it; because the duke is all that can be desired.

And she, too, is a very delightful woman.

Yes; she is very accomplished; but she has a certain pride about her which is rather displeasing.

That is only at first sight, but it soon wears off.

I have just heard very sad news —Mr. R. is dead.

That's why I saw his son in mourning—I am very sorry.

Of course you have heard of the birth of the Prince?

Yes, and it will be an occasion for much rejoicing.

Oh, Mr. V.! I beg your pardon; I did not recognise you—How do you do?

How do you do?—but I will not interrupt you in so interesting a conversation.

Not at all—we were speaking on general matters.

With your leave—I am going to speak to Madam B.

- Ya va á principiar el baile.  
Dispense Vmd. que le deje por un ratito.  
Estará Vmd. fatigada, pues la contradanza ha sido muy larga.  
No lo crea Vmd., sinó que el calor es excesivo.  
¿ Me permite Vmd. que la acompañe á tomar algun refresco ?  
Con muchísimo gusto.  
Aquí hay vinos, limonada, nevadas, conservas, pasta real, y biscochos.  
Tomaré un poco de vino con agua, con un pedacito de pasta real, si Vmd. tiene la bondad.  
Voy á servir á Vmd. inmediatamente.  
Siento incomodar á Vmd.  
No hay de qué, señora.  
¿ Y Vmd. no toma nada ?  
Yo luego tomaré algo.  
¿ Se halla Vmd. un poco mas tranquila ?  
Sí; gracias á la bondad de Vmd.  
Si Vmd. gusta pasaremos á la sala de baile.  
Cuando Vmd. disponga.  
Ya vuelven las parejas á colocarse; si Vmd. está dispuesta tomaremos puesto.  
Como Vmd. quiera.  
Quiere Vmd. hacerme el honor de bailar un valse conmigo ?  
Con mucho gusto.  
Ya van á empezar las cuadrillas.  
Yo por mí, esperaré hasta que bailen los lanceros, ó la polca.  
Ya parece llegada la hora de separarnos; y lo siento mucho.  
Igualmente lo siento yo.  
Espero que muy pronto se presentará otra ocasion de volver á encontrarnos.  
Me seria de mucho agrado.
- They are going to begin to dance.  
Excuse my leaving you for a while.  
You must be fatigued, for the country-dance was very long.  
Not at all, but the heat is excessive.  
Will you allow me the honour of accompanying you to take some refreshment ?  
With much pleasure.  
Here are wines, lemonade, ices, preserves, sponge cake, and biscuits.  
I will take some wine and water, with a small bit of sponge cake, if you will be so good.  
I will assist you immediately.  
I am sorry to trouble you.  
No trouble at all.  
And don't you take anything yourself ?  
I'll take something presently.  
Do you feel a little more composed ?  
Yes; thanks to your kindness.  
We will return to the ball-room if you please.  
Whenever you like.  
The couples are forming again; we will take our places if you feel disposed.  
As you please.  
Will you do me the honour to waltz with me ?  
With much pleasure.  
They are going to begin the quadrilles.  
For my part, I shall wait till they dance the lancers, or the polka.  
I believe the hour of separating is arrived; and I regret it much.  
And so do I.  
I hope we shall soon have another opportunity of meeting again.  
It would give me great pleasure.

- Espero que no tomará Vmd. frio, saliendo de este cuarto caliente al aire. I hope you will not take cold in going out of this warm room into the air.
- Gracias, voy bien abrigada, y el coche está arrimada á la puerta ya. Thank you, I am well wrapped up, and the carriage is already drawn up to the door.
- Conque—que pase Vmd. muy buenas noches. So—I wish you good night.
- Que Vmd. lo pase bien: muy buenas noches. Farewell: good night to you.
- Vamos á despedirnos de nuestros dignos huéspedes. Let us go and take leave of our worthy host and hostess.
- Devuelvo á Vmds. las mas expresivas gracias por este rato de gusto que Vmds. nos han proporcionado. I return you my hearty thanks for your very kind entertainment.
- A Vmds. se les deben; y repetimos nuestros agradecimientos por el honor que nos han hecho con su amable sociedad. The thanks are due to you for the honour of your good company.
- Mil gracias—conque, tengan Vmds. muy buenas noches. Thank you—so I wish you a very good night.
- Vayan Vmds. enorabuena—felices noches. Good night—farewell.

## PARA ACOSTARSE.

- Es hora de recogerse: es tarde ya. No soy muy amigo de velar; además, tengo mucho sueño, y creo no tardaré en dormirme profundamente.
- Encienda una vela y súbala á mi cuarto con las despabiladeras.
- Voy á alumbrar á Vmd.
- Vengan mis chinelas y ayúdeme á desvestir.
- ¿Han hecho hoy bien mi cama, porque anoche la hallé muy dura?
- ¿Han mudado y secado bien las sábanas y las fundas?
- Dónde está mi bata y gorro de dormir?
- Están debájo de la almohada.
- ¿Está Vmd. bien arropado?

## ON RETIRING TO BED.

- It is bed-time: it is very late.
- I am not very fond of keeping late hours; besides, I am very sleepy, and it will not be long before I am fast asleep.
- Light a candle, and take it up into my room with the snuffers.
- I am going to light you up.
- Give me my slippers, and assist me to undress.
- Have they made my bed well to-day, because I found it very hard last night?
- Have they changed the sheets and pillow-cases, and aired them well?
- Where is my night-gown and night-cap?
- They are under the pillow.
- Have you sufficient covering?

No; que me den otra manta, y otra colcha.

Cierre la puerta.

Quiere Vmd. que traigan el calentador para calentarle la cama?

Sí; pero quiero tomar un baño de piés tibio, ántes.

¿ Á qué hora quiere Vmd. que le llame por la mañana?

Á eso de las ocho.

Corra las cortinas y apague la luz, y deje sobre la mesa el eslabon, pedernal, y pajuelas, ó fosforos.

¿ Falta alguna cosa mas?

¿ Creo que no; si acaso faltare sonaré la campanilla.

No; let them give me another blanket and another counterpane.

Shut the door.

Shall they bring the warming-pan to warm the bed?

Yes; but I want to take a warm foot-bath first.

At what hour shall I awake you in the morning?

At about eight o'clock.

Draw the curtains, and put out the light, and leave upon the table the steel, flint, and matches, or lucifers.

Is there anything else wanted?

I think not; in case there should be, I will ring the bell.

#### SOBRE EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA É INGLESA.

Me dicen que entiende Vmd. muy bien el castellano.

Ojalá fuera verdad.

Hablo alguna cosita.

Hago por aprenderlo.

Apénas hablo lo suficiente para darme á entender.

Cuánto tiempo ha que se dedica Vmd. á su estudio?

Solamente tres meses.

Eso es poco; y sin embargo se explica Vmd. muy bien.

Entiendo mas de lo que hablo.

Temo decir diaparates.

No debe Vmd. temer nada; con la resolucion todo se vence.

Le aseguro á Vmd. que deseo mucho saber bien el español.

Y yo otro tanto digo con respecto al inglés.

¿ Conqué está Vmd. aprendiendo el inglés?

Sí, he estado seis meses que he

#### ON THE STUDY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES.

I am told you are well acquainted with the Spanish language.

I wish it were true.

I speak it a little.

I endeavour to learn it.

I scarcely speak it sufficiently to make myself understood.

What time have you devoted to the study of it?

Only three months.

That is very little; nevertheless you express yourself well.

I understand more than I speak.

I am afraid of committing blunders.

Fear nothing; everything is overcome with resolution.

I assure you that I am very anxious to know Spanish well.

I say the same with regard to English.

So you are learning English.

Yes, I commenced about six months ago.

Hace Vmd. bien, pues es un idioma interesantísimo, no solamente por su muy extendida literatura, sino porque se practica en todas las cuatro partes del globo.

Comprendo muy bien los autores ingleses por su lectura; pero hablo muy poco, y entiendo casi nada de la conversacion, porque los ingleses parece que se comen la mitad de las palabras; y se ven en el idioma inglés, voces de hasta seis ó siete letras con un solo sonido.

Para entender la conversacion es necesario mucho ejercicio, despues de haber aprendido bien la teoria.

En todos los idiomas, el estilo familiar, abunda en expresiones peculiares, y para estar al corriente de ellas, y lograr buena pronunciacion, es menester vivir algun tiempo en el pais donde se habla el idioma que uno aprende, ó bien conversar con frecuencia con los naturales de él.

Me aplico con particularidad á la pronunciacion y á las frases familiares; y sin embargo hallo tan difícil el idioma inglés, que á cada momento encuentro nuevos obstáculos.

Debe Vmd. frecuentar la sociedad y los teatros que el oido se vaya acostumbrando á los sonidos.

Hallo que es mas difícil el idioma inglés que el castellano.

Opino lo contrario; bien que en cuanto á su pronunciacion convengo que es difícilísima; pero su teoria es mucho mas sencilla que la española.

En inglés apenas varia el nominativo de su colocacion, siendo esta casi siempre ántes del verbo; cuando en español tiene á veces hasta seis mutaciones.

You do right; for it is a most interesting language, not only on account of its very extensive literature, but also because it is used in all the four quarters of the globe.

I read and comprehend English authors very well; yet I speak but very little, and scarcely understand anything in conversation, because the English appear to clip half their words; and one often finds in English, words of six or seven letters, forming but one sound.

To understand the colloquial part of the language requires much practice, after having studied the theory well.

In every language the familiar style abounds in peculiar expressions; and to be able to comprehend them well, and obtain a good pronounciation, it is necessary to reside some time in the country where the language that one is learning is spoken, or to converse frequently with the natives of it.

I apply myself particularly to the pronunciacion and colloquial idioms; notwithstanding which, I find the English language so very difficult, that I meet with new impediments at every step.

You should frequent society and the theatres to accustom the ear to the sounds.

I find the English language more difficult than the Spanish.

I am of a contrary opinion; although I agree that its pronounciation is extremely difficult; but its theory is much more simple than the Spanish.

In English, the nominative seldom changes its situation, this being generally before the verb; whereas in Spanish it has sometimes as many as six changes.

En español tiene Vmd. tres conjugaciones de verbos; y en inglés una.

Los verbos irregulares son difficilísimos en español, por su mucha variación de los regulares. En inglés toda la variación se halla en el pretérito de indicativo y participio pasado.

La mayor parte de los adjetivos en español tiene cuatro terminaciones; en inglés una.

Los sustantivos ingleses que no se refieren á personas, y á animales, estan libres de géneros, á excepcion de cuando se usan en sentido figurado.

La colocación de los adjetivos en español, es tambien á veces embarazosa para el estudiante.

Por otra parte, la pronunciación española es una de las mas fáciles que se conoce; su ortografía es la mas completa; no tiene ninguna letra supérflua; todas se pronuncian distintamente: el idioma castellano es tambien muy copioso, expresivo, sonoro y varonil: tiene tambien mucha sublimidad de estilo, y abunda en agudezas.

En fin, la dificultad me parece igual en ámbos idiomas.

Todos los idiomas son difíciles de aprender á perfección; los que á Vmd. le digan que se puede aprender un idioma en unos cuantos meses, ó ignoran lo que es el estudio de las lenguas, ó tratan de alucinarle.

Qué libros lee Vmd. para perfeccionarse en el inglés.

He leído varios; pero es tan sumamente extensa su literatura, y tan variada, que á veces no sé cual preferir.

Sin embargo he leído algunas de las obras de Johnson, Swift, Burns, Milton, Blair, Cowper,

In Spanish you have three different conjugations of verbs; in English but one.

Spanish irregular verbs are exceedingly tedious, from their great variation from the regular ones. In English all the irregularity is in the preterite of the indicative and past participle.

The greater part of Spanish adjectives have four terminations, the English have but one.

English substantives that do not refer to persons and to animals, are exempt from gender, except when they are employed figuratively.

The situation of the adjective in Spanish is also sometimes embarrassing to the student.

On the other hand, Spanish pronunciation is one of the easiest that is known; its orthography is the most complete: there are no superfluous letters in it; every one is distinctly pronounced: the Spanish language is also very copious, expressive, sonorous, and manly: it is likewise very lofty in its style, and abounds in wit.

In fine, the difficulty seems to be equal in both languages.

All languages are difficult to learn perfectly; those that tell you that you may learn a language in a few months, are either ignorant of what the study of languages is, or they endeavour to mislead you.

What books do you read to perfect yourself in English?

I have read several; but English literature is so vastly extensive and so varied, that I am sometimes at a loss which to prefer.

Nevertheless I have read some of the works of Johnson, Swift, Burns, Milton, Blair, Cowper,

Thomson, Hume, Moore, Young, Shakspeare, Goldsmith, Byron, Scott, y de otros varios escritores antiguos y modernos, en prosa y verso.

¿ Y Vmd. que lee en español?

Leo de las obras de Cervantes, Lope de Vega, Capmany, Yriarte, Fejoo, Calderon, Cadalso, Quintana, Cienfuegos, Mariana, Melendez, Campománes, el Padre Isla, y de varios otros famosos autores.

Thomson, Hume, Moore, Young, Shakspeare, Goldsmith, Byron, Scott, and various other ancient and modern writers, both in prose and verse.

And what do you read in Spanish?

I read from the works of Cervantes, Lope de Vega, Capmany, Yriarte, Fejoo, Calderon, Cadalso, Quintana, Cienfuegos, Mariana, Melendez, Campomanes, Father Isla, and several other celebrated authors.

#### CON UN TENDERO.

¿ Tiene Vmd. guantes?

Sí, Señor, de todas clases.

Tenga Vmd. la bondad de enseñarme algunos pares.

De qué género los quiere Vmd?

De ante—de seda.

¿ No tiene Vmd. mejores que estos?

Son de la mejor calidad.

Los he visto mejores.

Creo se engaña Vmd. caballero.

Vamos, y qué precio tienen los de ante?

Á diez reales el par.

Son carísimos.

¿ No los da Vmd. mas baratos?

No puedo rebajar un cuarto de lo que le he pedido á Vmd.

No soy amigo de regatear.

Si me los da Vmd. á ocho reales los tomaré.

Repartámos la diferencia.

Cuántos pares necesita Vmd.?

Por ahora no mas que dos pares.

¿ Tiene Vmd. medias de seda?

Sí, Señor; cómo las quiere Vmd. blancas á de color?

Enseñeme Vmd. de varias clases.

Aquí tiene Vmd. un buen surtido; escoja Vmd. las que le gusten.

¿ cómo vale el par de estas listadas?

#### WITH A SHOPKEEPER.

Have you any gloves?

Yes, sir, all kinds.

Have the goodness to show me a few pairs.

What sort do you wish?

Buckskin—silk.

Have you no better than these?

They are of the best quality.

I have seen better.

I believe you mistake, Sir.

Well, what is the price of the buckskin?

Ten reals a pair.

They are very dear.

Can't you let them go cheaper?

I cannot abate a halfpenny from what I have asked you, Sir.

I am not fond of haggling.

If you will let me have them at eight reals, I will take them.

Let us divide the difference.

How many pairs do you require?

Only a couple of pairs at present.

Have you any silk hose?

Yes, Sir; do you wish them white or coloured?

Show me some of different kinds.

Here is a large assortment; select which you like best.

What are these striped ones a pair?



Esas son á dos duros el par; las lisas á duro y medio.

Bueno, pues tomaré media docena de pares de las listadas si me las da Vmd. á una peseta meños.

Vaya, tómelas Vmd.

¿ Hay alguna otra cosa en que puedo servirle ?

Por ahora nada mas; ahí esta una onza, deme Vmd. la vuelta.

Those are two dollars a pair; the plain ones at a dollar and a half.

Well, I'll take half a dozen pairs of the striped ones, if you let me have them at a shilling less.

Well, Sir, you may have them.

Is there anything else I can serve you in, Sir ?

Nothing else at present; there is a doubloon, give me the change.

#### PARA PREGUNTAR POR EL CAMINO.

¿ Por dónde se va á — ?

¿ Es este el camino de — ?

¿ Tiene salida esta calle para — ?

Suplico me diga Vmd. cual es la calle de San Juan.

Llegando al fin de esta, vuelva Vmd. á mano derecha.

¿ Distá mucho de aquí ?

No mucho; cosa de media milla.

¿ Es cerca de aquí ?

No distá mucho.

Como unas cien varas.

¿ Es esta la plaza de S<sup>n</sup> Jorge ?

No, Señor, es la de S<sup>n</sup> Jaime.

¿ Puede Vmd. indicarme el camino mas corto para ir á la lonja ?

Siguiendo toda esta calle, y volviendo á la izquierda, encontrará Vmd. una calle muy ancha, y llegando á la mitad de ella, cualquiera le dirá á Vmd. donde queda la lonja.

Muchísimas gracias.

#### TO INQUIRE FOR THE WAY.

Which is the way to — ?

Is this the road to — ?

Does this street lead to — ?

Be so good as to tell me which is St. John's Street.

When you come to the end of this street, turn to your right.

Is it far from here ?

Not very; about half a mile.

Is it near by ?

It is not far.

About a hundred yards.

Is this St. George's Square ?

No, Sir, it is St. James's.

Can you direct me the shortest way to the Exchange ?

By continuing the whole of this street, and turning to the left, you will find a very wide street, and when you are about the middle of it, any person will direct you to the Exchange.

I am much obliged to you.

#### PARA UNA JORNADA EN COCHE.

Queremos tomar asientos en la diligencia para —.

Quiéren Vmds. ir dentro ó fuera, señores ?

#### FOR A JOURNEY BY COACH.

We want to engage seats in the diligence for —.

Will you go inside or out, gentlemen ?

Dentro ; pero que nos den asientos de los de atras, porque no nos gustan los de delante.

A qué hora sale el coche ?

A las ocho en punto ; pero es preciso que manden Vmds. su equipage al despacho, media hora ántes.

Cuántas leguas hay de aquí á——, y cuánto tiempo se echa para llegar allí ?

Quince leguas, y por lo regular echamos unas diez horas para llegar.

¿Es agradable el camino ?

En parte: y la variedad de sus hermosas vistas es muy atractiva.

Pero es menester tambien advertir que parte del camino es algo peligroso ; y hay que trepar peñascos escarpados y bajar precipicios.

¿Se pasa por alguna ciudad de importancia ?

Sí, varias, y dignas de la atencion del viajero ; y les indicaré á Vmds. los objetos mas interesantes que se ven por el camino.

¿El viajero es bien servido en las posadas ?

Perfectamente, porque el camino es muy concurrido.

Ya estan puestos los caballos, ocupemos nuestros asientos.

Conductor: ¿está bien amarrada mi maleta ?

Sí, Señor ; descuide Vmd.

Ya vamos andando.

El camino es algo desigual.

Y lo tendremos así por un buen trecho.

En el invierno debe de ser impracticable.

Es muy lodoso—arenoso—arcilloso.

Ya estamos en el campo.

Vaya Vmd. á buen paso, postillon, para recobrar lo perdido.

Inside ; but let them give us back seats, because we do not like front ones.

At what time does the coach start ?

At eight o'clock precisely ; but you must send your luggage to the office half an hour before.

How many leagues are there from this to——, and how long does it take to arrive there ?

Forty-five miles, and we are generally about ten hours going.

Is it a pleasant road ?

Partly so ; and the variety of beautiful scenery is very attractive.

But I must also notice that part of the road is rather dangerous, and there are craggy mountains to climb, and precipices to descend.

Do we pass through any town of importance ?

Yes, several, and worthy of the traveller's attention ; and I shall point out to you the most interesting objects we will meet on the road.

Is the traveller well attended at the inns ?

Perfectly well, for the road is much frequented.

The horses are already harnessed ; let us take our places.

Conductor: is my portmanteau well secured ?

Yes, Sir ; you may be sure of it.

We are going along now.

The road is rather rugged.

And we will have it so for a good bit.

It must be impassable in winter.

It is very muddy—sandy—clayish.

We are now in the open country.

Postillion, go at a quick pace, to make up for what we have lost.

No se puede ir mas de prisa señores, el camino es todo carriles, y se cansarian los caballos, y á poco descuido podria volcarse el coche.

¿Tenemos que pasar por la falda de esa montaña?

Sí; y al llegar á ese precipicio, es regular que nos hagan bajar para mayor seguridad.

Aquí vamos á mudar de caballos.

En ese intermedio vamos á subir la cuesta á pié, y aguardaremos al coche en lo alto: abra Vmd. la portezuela que queremos bajar.

Señores, ya pueden Vms. subir.

Cuántas leguas quedan para llegar á —?

Tres leguas de posta.

Qué ciudad es esa?

Es la de —; y llegando á sus puertas nos registrarán los baules.

Yo no traigo nada de contrabando. No obstante será preciso dar al guarda las llaves.

¡Pararse ahí!

¿Llevan Vmds. alguna cosa de contrabando?

Nada—sinembargo puede Vmd. registrar.

Ya pueden Vmds. seguir camino.

Señores, aquí vamos á mudar los caballos otra vez; ¿quiéren Vmds. bajarse para descansar y tomar algun refresco?

Cuánto tiempo va Vmd. á parar aquí?

Veinte minutos.

Señores, estan Vmds. listos?

Ya, ya—ó, ya vamos.

¿Estan todos en el coche?

Sí, ya puede Vmd. seguir.

Parece que estos caballos tienen mas brio que los otros.

¿Ve Vmd. en cuán corto espacio hemos dejado atras aquella ciudad?

Postillon, ¿le parece á Vmd. que

We can't go faster, gentlemen, the road is all furrowed, and the horses would be *knocked up*; and unless one is very careful, the coach might overturn.

Have we to pass by the brow of that mountain?

Yes; and on arriving at that precipice, they will probably make us alight, for greater security.

Here we change horses.

Let us walk up the hill meanwhile, and we will wait for the coach on the height. Open the door. We want to get out.

Gentlemen, you may now get in.

How many leagues are there yet to reach —?

Three post leagues.

What town is that?

It is —; and when we arrive at the gates they will overhaul our trunks.

I have nothing contraband.

You will nevertheless have to give your keys to the guard.

Halt there!

Have you any contraband goods with you?

None—but you may search if you think proper.

You may go on now.

Gentlemen, we are going to change horses again; do you wish to alight to rest and take some refreshment?

How long are you going to stop here?

Twenty minutes.

Are you all ready, gentlemen?

Yes, we are coming.

Are you all in the coach?

Yes, you may go on.

These horses appear brisker than the others.

Do you observe how soon we have left that town behind us?

Postillion, do you think we shall

llegaremos á nuestro destino  
antes de anochecer; porque no  
me gusta viajar de noche?

Sí, Señor, llegaremos antes de po-  
nerse el sol.

Qué mal camino es este, y que  
polvareda!

Mejor seria alzar ese cristal.

Qué escabroso es el monte que  
vamos subiendo!

Ahora sí que corremos bien.

Sí, porque vamos bajando.

¿Hasta dónde va Vmd.?

Hasta el lugar de —.

Yo no voy mas que hasta —.

Entónces se puede decir que ha  
llegado Vmd. á su destino, por-  
que se vé ya al pié de la cuesta.

Cuál es la mejor fonda que tiene?

La del Lobo; tiene buen aloja-  
miento y buena mesa.

Ya hemos llegado, Señores.

Que suban mis baules y maleta.

arrive at our journey's end before  
dusk; for I don't like travelling  
by night?

Yes, Sir, we'll arrive before sun-  
set.

What a bad road this is, and how  
dusty!

It would be better to throw up that  
glass.

What a craggy hill this is we are  
ascending!

We are going at a good pace now.

Yes, we are going down hill.

How far do you go?

As far as the village of —.

I am only going as far as —.

Then you may say you have reached  
your journey's end, because it is  
seen at the foot of the hill.

Which is the best inn there?

The Wolf: it has good accommo-  
dation and a good table.

Here we are arrived, gentlemen.

Let them take up my trunks and  
portmanteau.

#### PARA UNA JORNADA POR CAMINO DE HIERRO.

Vamos al despacho del camino de  
hierro, á ver cuando salen los  
coches para —.

¿Que hora parte el primer tren?

Á las nueve en punto.

Pues mejor será tomar las cédu-  
las y ocupar nuestros asientos.

Irémos en carruaje de primera, ó  
de segunda clase?

Para un viaje corto, y cuando hace  
buen tiempo, prefiero los de  
segunda clase; pero para un  
viaje largo, los de primera clase.

Van á poner la máquina de vapor,  
y á partir.

Hemos llegado á la primera pa-  
rada.

#### FOR A JOURNEY BY RAIL-ROAD.

Let us go to the rail-road office to  
enquire when the train leaves  
for —.

At what time does the first train  
leave?

At nine o'clock precisely.

Then it will be better to take our  
tickets and occupy our places.

Shall we go in the first or second  
class coach?

For a short journey, in fine weather,  
I prefer the second class; but  
for a long journey, the first class.

They are going to put on the  
steam-engine, and to start.

We have reached the first station.

Quien come y condessa, dos veces pone la mesa.	A penny saved is a penny gained.
Quien con lobos anda, á ahullar se enseña.	We imbibe the qualities of those with whom we associate.
Quien escucha, su mal oye.	Listeners never hear good of themselves.
Quien feo ama, hermoso le parece.	Whatever one loves, appears handsome to him.
Quien hace por comun hace por ningun.	He that gives to the public gives to no one.
Quien lava la cara del asno, pierde tiempo y javon.	It is time lost to attempt to wash a blackamore white.
Quien lengua ha, á Roma va.	Ask and you will know.
Quien mal anda, mal acaba.	He that strikes with the sword, will die by the scabbard.
Quien malas mañas tiene, tarde ó nunca las pierde.	Vicious habits are seldom thrown off.
Quien mala cama hace, en ella yace.	As you have made your bed, so you must lie on it.
Quien mucho habla, mucho yerra.	Who speaks much, often blunders.
Quien mas tiene, mas quiere.	The more we have, the more we want.
Quien no espera, desespera.	Without hope we should despair.
Quien no parece, perece.	The absent are the first to be blamed.
Quien no se aventura, no pasa el mar.	Nothing venture, nothing have.
Quien no siembra en primavera, no recoge en otoño.	He will starve in winter, who will not work in harvest.
Quien no te conoce te compre.	Carry your wares to another market.
Quien obra mal, para sí hará.	Evil always works its own punishment.
Quien poco tiene, poco teme.	Who has little to lose, has little to fear.
Quien presta al amigo, cobra un enemigo.	Lend to your friend, and you will make him your enemy.
Quien promete, en deuda se mete.	A man's word should be as good as his bond.
Quien puede y no quiere, cuando quiere no puede.	He that has time and waits for more, loses both.
Quien quiere tomar, le conviene dar.	He that will take must give.
Quien quita la ocasion, quita el pecado.	Remove the temptation and you avoid the sin.
Quien rompe, paga.	He that breaks must pay for it.
Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año.	The cheapest always proves to be the dearest.
Quien se fia de un lobo, entre sus dientes muere.	It is a silly sheep that trusts itself to the wolf.

Quien te hace fiestas que no te solia hacer, ó engañarte quiere, ó te ha menester.	He that flatters you more than he was wont to do, either intends to deceive you, or needs your assistance.
Quien tiene ventanas de vidrio, no tire piedras á las de su compañero.	He that has glass windows should not throw stones.
Quien todo aventura, pierde caballo y mula.	Grasp all, lose all.
Quien todo lo quiere, todo lo pierde.	He that wishes all, loses all.
Quiere enseñar la luna en un cesto.	He would make us believe that the moon was made of green cheese.
Río revuelto, ganancia del pescador.	Good fishing in troubled water.
Roba bien, quien á ladrón roba.	Set a thief to catch a thief.
Sakir de llamas y caer en brasas.	To jump out of the frying-pan into the fire.
Sanan llagas, y no malas palabras.	Slander wounds deeper than a dagger.
Secreto de dos, secreto de Dios; secreto de tres, de todos es.	Between two persons a secret may be sacred; between three, it is everybody's.
Si el necio no fuese al mercado, no se vendería lo malo.	A fool soon parts with his money.
Si quieres que te siga el can, dale pan.	Fish follow the bait.
Si quieres ver cuanto vale un ducado, búscalo prestado.	Borrow a crown and you will know its value.
Sobre gusto no hay disputa.	There is no disputing about taste.
Sol que mucho arde poco dura.	The morning sun seldom lasts.
Sucedará la semana que no traiga Viérnes.	It will happen when two Sundays come together.
Tantas veces va el cántaro á la fuente, que al fin se quiebra.	The pitcher that goes often to the well, comes home broken at last.
Tanto se le da por lo que va, como por lo que viene.	It is all indifferent to him.
Tanto vales, cuanto tienes.	Tell me what you are worth, and I will tell you what you are.
Tiempo y sazón, á nadie dan razón.	Time and tide wait for no man.
Tira la piedra y esconde la mano.	The sharpest arrows come from hidden bows.
Todas las aves con sus pares.	Birds of a feather flock together.
Todo el mundo es país.	Human nature is everywhere alike.

Todo se sabe, hasta lo de la calle- juela.	Time discloses everything.
Todos somos locos, los unos de los otros.	Each man is a fool in the opinion of another.
Tras de los años viene el juicio.	Reason comes with years.
Tu enemigo es el de tu oficio.	Two of a trade never agree.
Vemos la paja en el ojo ageno, y no la viga de lagar en el nuestro.	We see the mote in our neigh- bour's eye, and not the beam in our own.
Viene la ventura, á quien la pro- cura.	Seek fortune and you will find her.
Vióse el perro en bragas de cerro, y no conoció á su compañero.	The upstart always forgets his for- mer companions.
Un asno rasca á otro.	One fool praises another.
Una golondrina no hace verano	One swallow does not make spring.
Uno come la fruta ácida, y otro tiene la dentera.	What is one man's meat, is another man's poison.
Ya que la casa se quema, calen- témonos.	Let us make the best of a bad job.

## MODOS DE DECIR.

Á Dios y á la ventura.
Á la buena de Dios.
Á ficionarse de alguno.
Á mas correr.
Á mas tardar.
Á mas tirar.
Á media palabra.
Á medida de sus deseos.
Á mejor andar : á peor andar.
Á sabor de su paladar.
Á paso de buey.
Á pié enjuto
Á sus anchuras.
Á tiro de ballesta.
Á trompa y talega.
Á tuertas y á derechas.
Á la buena fé.

## IDIOMS.

At all hazards.
Without guile or deception.
To take a liking to any one.
With the utmost speed.
At latest.
At the utmost.
At the slightest hint.
According to one's wishes.
At best : at worst.
To one's heart's content.
At a snail's gallop.
Without trouble, or, anxiety.
At one's ease.
At a great distance.
Helter skelter.
Right or wrong.
With candour.

Á lo que salga.  
 Al alma del negocio.  
 Al descuido y con descuido.  
 Abrir la mano.  
 — el ojo.  
 — las zampas.  
 — una entrada al agua.  
 Adobar los guantes.  
 Aflojar la cuerda.  
 Apretar la cuerda.  
 Allá se lo haya.  
 Ahí me las den todas.  
 Andar á baqueta.  
 — á ciegas.  
 — á las bonicas.  
 — á gatas.  
 — á porfía.  
 — á sombra de tejado.  
 — á todo correr.  
 — á vueltas.  
 — con Dios.  
 — con mosea.  
 — con piés de plomo.  
 — con zapatos de fieltro.  
 —, ó, ir de capa caída.  
 — de gorra.  
 — de Zeca en Meca.  
 — de puntillas, ó chiticallando.  
 — en dars y tomars, ó, en dimes y diretes.  
 —, ó, ir en cuerpo.  
 — en los cuernos del toro.  
 — en jarras.  
 — en palmas.  
 — en titulillos.  
 Andarse en caballerías.  
 — por las ramas.  
 Apretar la soleta.  
 — los cordeles á uno.  
 — los talones.  
 Apretarle á uno las clavijas.  
 Arriar la bandera.  
 Asir la ocasión por los cabellos.  
 Asirse á las ramas.  
 Atar bien su dedo.  
 Atarse las manos.  
 Ayunar despues de hartó.

Whatever may be the result.  
 To the main point.  
 Studiously careless.  
 To bribe.  
 To be alert.  
 To give a beginning to anything.  
 To spring a leak.  
 To remunerate any person.  
 To treat leniently.  
 To treat with severity.  
 That's his own affair.  
 It is indifferent to me.  
 To command imperiously.  
 To grope.  
 To take things easily.  
 To creep upon all fours.  
 To be stubborn.  
 To lurk—to abscond.  
 To run with all speed.  
 To shuffle—to use subterfuge.  
 To go in peace.  
 To be put out at trifles.  
 To proceed with caution.  
 To be crest-fallen.  
 To be at another's cost.  
 To be roving about.  
 To go on tiptoe.  
 To quarrel about trifles.  
 To go out without an overcoat.  
 To rush into the lion's mouth.  
 To set one's arms a-kimbo.  
 To be universally esteemed.  
 To stick at trifles.  
 To make superfluous compli-  
 ments.  
 Not to come to the point.  
 To scamper off.  
 To oblige one by violence to say  
 or do anything.  
 To take to one's heels.  
 To pin one down.  
 To strike the colours.  
 To take time by the forelock.  
 To seek frivolous pretexts.  
 To take care of oneself.  
 To bind oneself to a promise.  
 To fast after feasting.



Azotar el aire.  
Azotar las calles.

To act to no purpose.  
To lounge about the streets.

Bailar al son que se toca.  
Bajar los brios á uno.  
Bajado del cielo.  
Bañarse en agua rosada.  
Blasonar del arnes.  
Beber los aires, ó, los vientos.  
— de codos.  
— como una cuba.  
— las palabras á otro.  
— los pensamientos á alguno.  
— los semblantes, ó, las acciones de otro.  
Beberse las lágrimas.  
Blanco como el ampo de la nieve.  
Boca con boca.  
Bocado sin hueso.

To go with the stream.  
To humble one.  
To come unexpectedly.  
To be highly pleased.  
To boast of things never performed.  
To desire anxiously.  
To drink at one's ease.  
To drink like a fish.  
To listen attentively.  
To anticipate another's thoughts.  
To adopt the features, or, actions of another.  
To suppress one's tears.  
White as the driven snow.  
Face to face.  
An employment without labour :  
a sinecure.  
Between joke and earnest.  
To pick a quarrel.  
To search everywhere for any one

Caber de piés.  
— en suerte.  
No caber de gozo.  
— en el mundo.  
— en sí.  
No cabe en él.  
— bien á caballo.  
— bien un color con otro.  
— de la gracia de alguno.  
— en alguna cosa.  
— en gracia.  
— en desgracia.  
— en la trampa.  
— en su aseo.  
Caerse de ánimo.  
— la alas del corazon.  
Caérsele á uno la cara de vergüenza.  
— á uno la baba.  
Callar el pico.

To have room to stand.  
To fall to one's lot.  
To be overjoyed.  
To be puffed up with vanity.  
To be full of one's own merits.  
He is not capable of such a thing.  
To sit well on horseback.  
One colour to match well with another.  
To fall from another's favour.  
To recollect a thing—to understand.  
To please—to take one's fancy.  
To be put out of favour.  
To fall into the snare.  
To recognise one's error.  
To be dejected.  
To lose one's courage.  
To blush with shame.  
To be delighted.  
To hold one's tongue.

Calzar espuelas al enemigo.  
 Calzarse á alguno.  
 Campar con su estrella.  
 Campear de sol á sombra.

Carderle á uno la lana.

Cerrado como pié de muleto.  
 Chanzas aparte.  
 Coger á alguno de vena.

— su hatillo.  
 Comer de mogollon.  
 — á dos carillos.  
 — pan con corteza.  
 Comerse de risa.  
 Comprar gato en saco.  
 Con mil amores.  
 Con su pan se lo coma.  
 Contar con alguno.  
 Contarle á uno los bocados.  
 Con que.  
 Con que, agur.  
 Con que, sí, he ?  
 Con que, hasta la vista.  
 Certarse las uñas con alguno.  
 Cosa que no está en la cartilla.  
 Criticar el magnificat.

Dar á alguno con las puertas en  
 la cara.  
 — á luz.

— á uno una dedada de miel.  
 — como por amor de Dios.  
 — con la carga en tierra.  
 — con uno.

— con la entretenida.  
 — contra alguna cosa.  
 — de sí.  
 — de comer al diablo.  
 — en cara.  
 — en el blanco.  
 — en el hito, ó, en el chiste.  
 — en la vena.  
 — en la yema.

To pursue the enemy with vigour.  
 To manage a person.  
 To be fortunate.  
 To be at work from morning till  
 night.  
 To win a large sum of one at  
 play.  
 As stubborn as a mule.  
 Jest aside.  
 To meet a person favourably dis-  
 posed.  
 To pack oneself off.  
 To live at another's expense.  
 To enjoy two benefices.  
 To be indifferent about things.  
 To strain oneself not to laugh.  
 To buy a pig in a poke.  
 Most willingly.  
 That's his own business.  
 To depend upon any one.  
 To watch how any one eats.  
 So—well.  
 So, good by.  
 Indeed! Is it so?  
 So, till we meet again.  
 To pick a quarrel with any one.  
 Something out of the common.  
 To criticise without judgment.

To shut the door in one's face.

To publish a work—to be delivered  
 of a child.  
 To deceive one.  
 To give with an ill grace.  
 To be overpowered.  
 To meet a person one is looking  
 for.  
 To put off with excuses.  
 To hit against anything.  
 To stretch.  
 To quarrel—to wrangle.  
 To reproach.  
 To hit the mark.  
 To come to the difficult point.  
 To hit upon the means.  
 To hit the nail on the head.

Dar por supuesto, ó, por sentido.	To take for granted.
— calabaza.	To reprove—to reject a promise of marriage.
— campo á la fantasía.	To give free range to one's fancy.
— chasco.	To disappoint.
— el sí.	To consent.
— el pésame.	To condole.
— la enhorabuena.	To congratulate.
— golpe una cosa.	Anything to strike one with admiration, or, astonishment.
— márgen.	To give cause for.
— mate.	To scoff, or, laugh at any one.
— música á un sordo.	To labour in vain.
— que decir.	To give cause to complain.
— que hacer.	To give trouble.
— voces.	To call out, or, scream.
— parte.	To participate.
— fiador, ó, fianza.	To find bail, or, security.
La ventana da al jardín.	The window looks into the garden.
Darse á la vela.	To set sail.
— á merced.	To surrender at discretion.
— al diantre.	To despair.
— de calabazadas.	To labour in vain.
— de las artes.	To screw one's wits.
— por culpado.	To acknowledge oneself to blame.
— por sentido.	To show resentment.
— cuidado de algo.	To care about anything.
No se le da nada.	He cares nothing about it.
De buenas á primeras.	Without ceremony—abruptly.
De buena fé.	With sincerity.
De mala fé.	Deceitfully.
De intento.	On purpose.
De oídas—ó, por oídas.	By hearsay.
De tejas abajo.	Anything referring to this world.
De un tirón.	At once—off hand.
De un salto, ó, brinco.	At a jump.
Decir unas veces cesta, y otras ballesta.	To say sometimes one thing, and sometimes another.
Decir á uno dos frescas.	To give another a piece of one's mind.
— por decir.	To talk for the sake of talking.
— algo á uno en sus barbas.	To tell a person anything to his face.
Defender bien su capa.	To defend one's right.
Dejar á uno colgado.	To frustrate one's hopes.
— á uno en la calle.	To strip one of his all.
— atras los vientos.	To go quicker than the wind.
— correr.	To go with the world.

Dejar el campo libre.  
 — en blanco.  
 — fresco á alguno.  
 Dejarse alguna cosa en el tintero.

— entre renglones.

Dejadas las burlas.  
 Desenterrar los muertos.  
 Deshacerse en lágrimas.  
 Despabilar los ojos.  
 Día de cumpleaños.  
 — del juicio.  
 — de Viérnes.

De día en día.  
 De un día para otro.  
 De hoy en ocho días.  
 De hoy en quince días.  
 De ocho á ocho días.  
 De quince á quince días.  
 Días ha.

Un día sí, otro no.  
 El día de hoy.  
 Hoy en día.  
 Dicho y hecho.  
 Dormir á pierna suelta, ó tendida.  
 Dormir la siesta

To yield to one's competitors.  
 To pass over a thing unnoticed.  
 To frustrate one—to abuse one.  
 To forget, *or*, omit something in writing.

To pass over in silence—to omit anything.

Setting jokes aside.  
 To slander the dead.  
 To weep bitterly.  
 To keep a sharp look out.

Birthday.  
 Doomsday.  
 Meager-day.  
 From day to day.

From one day to another.  
 This day week.  
 This day fortnight.  
 Every week.

Every fortnight.  
 Days ago.  
 Every other day.  
 The present day.  
 Now-a-days.  
 No sooner said than done.  
 To sleep at one's ease.  
 To take an afternoon's nap.

Echar á borbotones, ó, á trompa y á talega.

— á las espaldas.  
 — á perder algo.  
 — á pique un navío.  
 — á uno á punta pié.  
 — al, ó, en olvido.  
 — de manga.  
 — en tierra.  
 — agua en el mar.  
 — áncoras.  
 — bendiciones—maldiciones.  
 — bravatas, ó, balandronadas.  
 — cantos, rayos, centellas, ó, chispas.  
 — el bodegon por la ventana.

— leña al fuego.  
 — ó, arrojar el guante.  
 — el guante á otro.

To talk at random.

To forget designedly.  
 To spoil anything.  
 To sink a ship.  
 To kick one out.  
 To cast into oblivion.  
 To make a cat's paw of one.  
 To disembark.  
 To send coals to Newcastle.  
 To cast anchor.  
 To bless—to curse.  
 To brag—to boast.  
 To be furiously enraged.

To put oneself into a violent passion.

To add fuel to the fire.  
 To challenge.  
 To seize—to imprison.

Echar la capa al toro.	To expose oneself to danger.
— la culpa á alguno.	To blame any one.
— margaritas á puerocos.	To cast pearls before swine.
— la sogá tras el calderon.	To abandon oneself to despair.
— las cargas á otro.	To lay the fault on another.
— mano del ladron.	To seize the thief.
— ménos alguna cosa.	To miss anything.
— suertes.	To cast lots.
— tierra á alguna cosa.	To bury in oblivion.
— un clavo en la rueda de la fortuna.	To establish one's fortune.
— un remiendo á la vida.	To take some nourishment.
— una vista.	To look after.
Echarla de santo.	To pretend sanctity.
Echarse á nado.	To hazard.
Empeñarse en algo.	To take a fancy to anything.
— en hacer algo.	To insist upon doing anything.
— por alguno.	To interest oneself for any one.
En un cerrar y abrir de ojo.	In the twinkling of an eye.
Encenderse en cólera, ó, en ira.	To fly into a passion.
En haz y en paz.	With common consent.
En un pensamiento.	In a trice.
Entreabrir una puerta.	To put a door on a jar.
Encomendar las ovejas al lobo.	To set a fox to keep sheep.
Entre dos aguas.	Between wind and water.
— burlas y veras.	Between joke and earnest.
Errar el tiro.	To miss one's aim.
Erre que erre.	Obstinately.
Es buen sastre.	He is a cunning blade.
Es capa de pícaros.	He is a protector of rogues.
Escarmentar en cabeza agena.	To take warning at another's expense.
Es hombre ajustado.	He is a man of strict morals.
— de brios.	He is a man of metal.
Es el mejor timbre de su escudo.	That is the best gem in his crown.
Escribir en la arena.	To bury in oblivion.
— en bronce.	Never to forget a thing.
Escurrir la bola.	To sneak off.
Esmerarse en algo.	To take pains in anything.
Estar á la capa.	To lie to (nautical).
— á pique de perderse.	To wait a favourable opportunity.
— con las orejas caídas.	To be within an ace of being lost.
— de arrimon, ó, en acecho de alguno.	To be down in the mouth.
— de buen talante.	To stand watch over anybody.
— de casa.	To be ready to do anything.
— de fiesta.	To be in <i>deshabille</i> .
— de planta.	To be merry.
	To be fixed in any place for a long time.

Estar en :—Este traje me está en	To cost:—This dress stands me
cuarenta pesos.	in forty dollars.
— en ascuas.	To be upon thorns.
— en lo que se dice.	To comprehend what is said.
— en mantillas.	To be in a state of infancy.
— en que.	To be inclined to think that.
— en sus anchuras.	To be at one's ease.
— en tabletas.	To be in suspense.
— con la boca abierta.	To be astonished.
— por alguno.	To answer for any one.
— sobre aviso, ó, sobre sí.	To be on one's guard.
— bien aviado.	To be in a pretty mess.
— bien emparentado.	To be respectably allied.
— colgado de los cabellos.	To be in anxious expectation of the
	issue of a critical affair.
— desprevénido.	To be off one's guard.
— hecho un fuego.	To burn with heat.
— hecho un tronco.	To have neither feeling nor sensa-
	tion.
— mano sobre mano.	To be idle.
— pagado de sí mismo.	To entertain a high opinion of
	oneself.
¿Estas en tus cinco (sentidos) ?	Are you in your senses ?
Estrellarse con alguno.	To quarrel with one.

Faltar á su palabra.  
 Favorecerse de alguno.  
 Formar queja.  
 Frente á frente.  
 — en frente.  
 — por frente.

To fail in one's word.  
 To avail oneself of another.  
 To lay a complaint.  
 Face to face.  
 } Opposite—over the way.

Ganar la voluntad á alguno.  
 — las albricias.  
 Gente baja—gente socz.  
 — común, ó, vulgar.  
 — de bien.  
 — de escalera abajo.  
 — de capa parda.  
 — de la garra.  
 — de moda, de tono, de traza.  
 — de trato.  
 — de pluma.  
 — de capa y espada.  
 — de título.  
 Guardarse de hacer alguna cosa.

To curry favour.  
 To be the first bearer of good tidings.  
 Rabble—mob.  
 Common people.  
 Honest people.  
 Low-bred people.  
 Villagers—rustics.  
 Thieves—pickpockets.  
 People of fashion.  
 Trades-people—dealers.  
 Notaries—attorneys.  
 Gentlemen who follow no profes-  
 sion.  
 People of rank.  
 To take care not to do a thing—  
 not to attempt to do a thing.

Hablar á bulto, ó, á destajo.	To speak at random.
— á tontas y á locas.	To speak without discretion.
— al aire.	To talk idly.
— al gusto, al paladar.	To say pleasing things.
— al oído.	To whisper into one's ear.
— al alma.	To speak one's mind.
— con segundas.	To deal in inuendos.
— de burlas, ó, de chanza.	To jest—to jeer.
— en romance.	To speak gibberish
— entre dientes.	To mutter.
— por boca de ganso.	To echo what another has said.
Hacer de alguno cera y pábilo.	To mould one like wax.
— á uno tascar el freno.	To make one do a thing by force.
— á uno perder los estribos.	To make one lose his temper.
— de las suyas.	To show off one's tricks.
— de un camino dos mandados.	To kill two birds with one stone.
— de una pulga un elefante.	To make a mountain of a molehill.
— aire á alguno.	To vex, or, torment one.
— alarde de.	To boast of.
— ánimo.	To have a mind to—to intend.
— bajar la cola á alguno.	To humble one's pride.
— bafa.	To set at defiance.
— buenas, ó, malas migas.	To agree, or, disagree with any one.
— callos.	To be hardened.
— cuenta sin la huésped.	To reckon without the host.
— costilla.	To bear the brunt.
— cara, ó, frente.	To face—to make head against.
— caso de.	To pay attention, or, respect to.
— caudal de alguna cosa.	To hold a thing in high estimation.
— ó, fundar torres en el viento,	To build castles in the air.
— ó, castillos en el aire.	
— cuentas alegres.	To feed upon vain hopes.
— fiestas.	To fondle—flatter—cajole.
— gala.	To make a show.
— humo.	To continue long in a place.
— maleta.	To prepare for a journey.
— morisquetas.	To deceive—to play pranks.
— la vista gorda.	To wink—to connive.
— la zalá.	To pay homage.
— las veces de otro.	To act for another.
— oídos de mercader.	To feign not to hear.
— papel.	To act a part—to make a show.
— penitencia con alguno.	To take pot luck.
— pucheras.	To make wry faces.
— rostro.	To bear up with adversity.
— saber.	To acquaint—to make known.
Hacerse á la vela.	To set sail.

Hacerse del bobo.	To pretend ignorance.
—— el gallo.	To take the lead.
—— una zarpa.	To be wet through.
—— cargo de alguna cosa.	To make oneself acquainted with anything.
Haberla, ó, habérselas con alguno.	To dispute, <i>or</i> , contend with any one.
Hallar la horma de su zapato.	To meet with one's match.
—— que decir.	To grumble at—to complain of.
Hender un cabello en el aire.	To split a hair.
Hinchársele á uno las narices.	To become angry.
Hombre de calzas atacadas.	One of the old school—a rigid observer of old customs.
Hombre de forma.	A man of talent, <i>or</i> , merit.
Huir á uña de caballo.	To fly with all speed.
Húndase el mundo.	Happen what may.
Ir á hilo del mundo.	To follow the opinion of the world.
— á los alcances de alguno.	To go in pursuit of any one.
— á medias con alguno.	To go in halves with any one.
— con alguno.	To agree with, <i>or</i> , side with any one.
— contra pelo.	To go against the grain.
— ó, andar de capa caída.	To decline in fortune.
— de manga.	To join in the execution of some malicious design.
— de mejor en mejor.	To become better and better.
— de peor en peor.	To become worse and worse.
— de rocin á ruin.	To go from bad to worse.
— en la delantera.	To take the lead.
— en demanda de.	To be on the look out for.
— ó, quedar en zaga.	To remain behindhand.
— bien puesto.	To be well attired.
— tirando, ó, pasando lo mejor que se pueda.	To rub on as well as one can.
Irse á pique.	To founder at sea.
—— de la memoria.	To escape one's memory.
Írsele á alguno la cabeza.	To lose one's reason.
El alma se le va por ello, ó, tras ello.	He is very anxious about it.
Van cien duros á que es cierto.	I wager a hundred dollars that it is true.
Juan de buen alma.	A poor silly fellow.
Juego de palabras.	A pun—a quibble.
Ladrar el estómago.	To be hungry.
Levantar á uno sobre los cuernos de la luna.	To exalt one to the skies.



Ley del embudo.	A selfish, unfair decision.
Ley del encage.	An arbitrary law.
Librarse de algun aprieto.	To free oneself from any difficulty.
Limpio de polvo y paja.	Clear from all encumbrance.
Llamar á grito herido.	To call with all one's might.
Llevar á mal.	To take anything amiss.
—— á alguno de un cabello.	To lead one by the nose.
—— de vencida.	To prove victorious.
—— áncoras.	To weigh anchor.
—— blanda la mano.	To punish with mildness.
—— el corazon en la mano.	To be sincere and candid.
Le llevaron cincuenta libras por su reloj.	They charged him fifty pounds for his watch.
Llevarse chaseo.	To be disappointed.
—— de calles alguna cosa.	To carry everything before the wind.
—— el dia, ó, la palma.	To carry the day.
 Mamarlo en la leche.	 To imbibe anything in one's infancy.
Mal de su grado.	Unwillingly.
—— su grado.	In spite of him.
—— que le pese.	In spite of his teeth.
Mandar, ó, pasar aviso.	To send word.
Manos á la obra.	To set about to work.
Mas blando que una breva.	More pliant than a glove.
Meter á uno en tercio y quinto.	To procure one any great advantage.
—— bulla.	To make a noise—bustle.
—— el hocijo en todo.	To meddle in everything.
—— los géneros por alto.	To smuggle goods.
—— su cizaña.	To sow discord.
Meterle á uno por el aro, ó, el arillo.	To decoy one.
Meterse á caballero.	To assume the gentleman.
—— á sabio.	To affect learning and knowledge.
—— con alguno.	To pick a quarrel.
—— en camisa de once varas.	To interfere in other people's business.
—— en sí mismo.	To resolve in one's mind.
—— en todo.	To meddle in everything.
—— en vidas ajenas.	To dive into other people's affairs.
Mirar de socarron.	To look slyly, roguishly.
—— las telarañas.	To blunder from inattention.
—— sobre el hombro.	To cast a contemptuous look.
—— de hito en hito.	To look steadfastly.
Moler á uno.	To annoy, or, pester one.
Mostrar las suelas de los zapatos.	To take to one's heels.
Moverse á todos vientos.	To be fickle—wavering.

Nacer de cabeza.  
 — de piés.  
 Nada se me da de ello.  
 — va en ello.

Negarse á sí mismo.  
 Ni por pensamiento.  
 No comer pan de balde.  
 — deja meter baza.

— cabe mas.  
 — importa un clavo.  
 — estar para fiestas.  
 — está en sus alfileras.  
 — le entenderá Galvan.  
 — le pesa haber nacido.

— me deja á sol ni á sombra.  
 — se me da un bledo.  
 — se irá alabando.  
 — poder tragar, ó, ver á alguno.  
 — sabe cuantos son cinco.

— sufre cosquillas.  
 — tiene quite.  
 — tener arte ni parte en alguna cosa.

— tener mas que la capa al hombro.  
 — vale un bledo, ó, una chita.  
 — volver la cara atras.

— dejar piedra para mover.

Obra de arte mayor.  
 Obrar con gran pulso.  
 Otorgar de cabeza.

Pagar los azotes al verdugo.  
 Pasar por las armas.  
 Pata de gallo.  
 Pegar una bigotera.  
 Pelado como una rata.  
 Pelarse las barbas.  
 Perder ciudadano.

Perderse de vista.  
 Poner pleito á alguno.  
 — á uno la banderilla.

To be born to wretchedness.  
 To be born to good luck.

} I care nothing about it.

To govern one's passions.  
 Not even the thought of it.  
 Not to eat the bread of idleness.  
 He does not allow one to slip in a word.

Nothing more can be desired.  
 It is of no consequence.  
 To be out of temper.  
 He is in a bad humour.  
 Nobody can understand him.  
 He has no mean opinion of himself.

He is always at my heels.  
 I care not a straw.  
 He'll pay for it.  
 To abhor, or, detest any one.  
 He does not know A from B.—He is very innocent (*ironical*).

He suffers no jokes.  
 It is unavoidable.  
 To have no hand in anything.

To be without resources.  
 It is not worth a straw.  
 To pursue anything with spirit and perseverance.  
 Not to leave a stone unturned.

A master-piece of work.  
 To act with circumspection.  
 To nod assent.

To return good for bad.  
 To be shot as a criminal.  
 An artful device.  
 To play one a trick.  
 As poor as a church-mouse.  
 To fly into a passion.  
 Not to fear—to make one's self easy.

To excel in an eminent degree.  
 To go to law with any one.  
 To taunt—to ridicule.

Poner el lobo en el corral.

— piés en pared.

— piés en polvorosa.

— toda la carne en el asador.

Por ce ó por be.

— Fas ó por Néfas.

— juguete.

Quebrantar la cabeza.

Quebrar el ojo al diablo.

Quedar por alguno.

Quedarse en aspérges.

— en la calle.

— en blanco.

— de una pieza, ó, hecho  
una pieza, ó, quedarse helado.

Quitarse el embozo.

Quemarse las cejas.

Querer decir.

— subir al cielo sin alas.

Razon de pié de banco.

Reir á carcajada tendida.

Reirse á los hocijos de uno.

Resaciarse do lo perdido.

Reventar la mina.

Roer el anzuelo.

Saber á aceite, &c.

— de que pié cojea.

— algo de buena tinta.

Sacar de tino.

— bien su caballo, ó, su capa.

— el pié del lodo.

— fuerza de flaqueza.

— provecho.

— un clavo con otro clavo.

— un fuego con otro fuego.

Sacudir el yugo.

Salir á luz.

— con algo.

To lock up the wolf in the sheep-fold.

To maintain one's opinion with obstinacy.

To fly—to escape.

To hazard, or, stake one's all.

Some way or other.

Right or wrong.

Jestingly—for fun.

To humble one's pride.

To act justly.

To become surety for any one.

To be frustrated in one's expectations.

To be without resources.

To be left in the lurch.

To be thunderstruck—to remain astonished.

To unmask.

To study intensely.

To mean.

To wish to fly without wings.

An absurd reason.

To laugh heartily.

To laugh at one to his face.

To make up for one's losses.

To disclose anything hidden.

To free oneself from peril.

To taste of oil, &c.

To know any one's weak side.

To know anything from good authority.

To make one lose his senses.

To extricate oneself decently out of a difficulty.

To get out of the scrape.

To make a virtue of necessity.

To turn to account.

To cure one excess by another.

To give a Rowland for an Oliver.

To shake off the yoke.

To be produced—to be published.

To obtain one's end.

Salir de capa de raja.  
— de mantillas.

— de sí.  
— de la ventana.  
— de tino.  
— los colores al rostro.  
Salga lo que saliere.  
Salirse con la suya.

Este caballo me salió en mil ducados.

Saltar de alegría, ó, de gozo.  
— de su camisa.

Salto de mata.  
— mortal.

Santo y bueno.  
Sembrar en arena.  
Ser de monte y ribera.  
— un terron de sal.  
Servir á Dios y al diablo.

Sin daño ni barras.

— mas acá, ni mas allá.

— qué ni para qué.

— qué ni por qué.

— sentirlo la tierra.

Sin embargo de embargos.

Sobre la marcha.

Soplarse las manos.

Subir á uno sobre los cuernos de la luna.

Subirse á las bovedillas.

— en zancas.

— de talones.

Suplicar de la sentencia.

To better one's fortune.

To come out of one's leading strings.

To be enraptured.

To be turned out.

To lose one's senses.

To blush.

Happen what may.

To have one's own way—to accomplish an object.

This horse stood me in a thousand ducats.

To jump with joy.

Escape from punishment.

A somerset.

Well and good.

To labour in vain.

To be fit for anything.

To be very witty.

To carry two faces under one hood.

Without danger or injury.

Without ifs and ands.

Without rhyme or reason

Without any one knowing it.

In spite of obstacles.

Off hand—instantly.

To be disappointed.

To exalt one to the skies.

To be nettled—vexed.

To be elated by good fortune.

To grow proud and haughty.

To petition against the sentence.

Tan claro como el sol, ó, como el agua.

Tea de la discordia.

Temblar la barba.

— las carnes.

Templar la guita.

Tender el paño del púlpito.

Tener á ménos hablar á uno.

— á uno á raya.

— algo en el pico de la lengua.

As clear as daylight.

Torch of discord.

To act with caution or fear.

To have a horror of anything.

To pacify—to please.

To speak diffusely.

Not to deign to speak to one.

To keep one at bay.

To have anything on the tip of one's tongue.

Tener bien asentada la baza.	To have one's reputation well established.
— buenas, ó, malas ausencias.	To be well, or ill spoken of in one's absence.
— buen, ó, mal cerca.	Capable of bearing, or not, a close examination.
— buen diente.	To have a good appetite.
— buen estómago.	To brook insults.
— buenos tragaderos.	To be very credulous.
— bula para todo.	To have permission to do what one likes.
— cabida con alguna persona.	To have influence with another.
— cascos de calabaza.	To be ignorant, or, stupid.
— el mando y el palo.	To have absolute power.
— el pié en dos zapatos.	To have two strings to one's bow.
— el seso en los calcañales.	To have one's brains in the heels.
— estrella.	To be fortunate.
— los cascos á la gineta.	To be hare-brained—to have little judgment.
— los cinco dedos en la mano.	To be a match for any one.
— malas cosquillas.	To be easily put out.
— mucha chispa.	To be very sharp.
— mucho gallo.	To be arrogant and proud.
— ojeriza á alguno.	To bear one an ill will.
— pocas barbas.	To be inexperienced.
— su alma en su cuerpo.	To do what one thinks proper.
— y tenemos.	To give and take.
Tentar el oído.	To sound one.
Tirar á dos chitas.	To have two strings to one's bow.
— á degüello.	To seek one's ruin.
— á uno de la capa.	To warn one of any danger.
— coces contra el aguijon.	To kick against the spur.
Tocar á lo vivo.	To touch one to the quick.
— de cerca algun asunto.	To have a complete knowledge of anything.
— la solfá á alguno.	To give one a good drubbing.
Tomar á uno entre dientes.	To have an antipathy against any one.
— el cielo con las manos.	To be transported with rapture—to be enraged.
— la ocasion por los cabellos.	To profit by the occasion.
— las (calzas) de Villadiego.	To take to one's heels.
Tomarse, ó, tomarla con alguno.	To pick a quarrel with any one.
Traer á uno en boca, ó, en lenguas.	To traduce any one.
— la barba sobre el hombro.	To be alert.
Tragar el anzuelo.	To allow oneself to be deceived.
Trucha, ó no comerla.	Neck or nothing—all or none.

Valga lo que valiere.

Vamos claros.

Vender humos.

—— palabras.

—— salud.

Venderse barato.

Venir á ménos.

—— al caso.

—— con las manos lavadas.

—— de perilla.

—— una cosa pintada.

—— en bates.

Verdad de Perogrullo.

Verse con alguno.

—— negro.

Vestirse con todos sus alfileres, ó,  
con veinte y cinco alfileres.

Virar de popa.

—— proa.

—— bordo.

Visto y no visto.

Vivir á las costillas de otro.

—— á sus anchuras.

—— de gorra.

Volver á coger el cabo.

—— á la cara las palabras in-  
juriosas.

—— al propósito.

—— la cara atrás.

—— la tortilla.

—— las nueces al cántaro.

—— á decir.

—— á hacer.

—— á venir.

—— el hopo.

Untar las manos.

Zafarse de alguna cosa.

Let it be worth what it may.

Let us understand one another.

To boast of influence with the  
great.

To deceive by fair words.

To appear very robust.

To make oneself cheap.

To decline in any way.

To come to the point.

To wish to enjoy the fruit of  
another's labour.

To come at the nick of time.

A thing to fit or suit exactly.

To come out of a bandbox.

A notorious truth.

} To have an interview with one.

To have a crow to pluck with one.

To be afflicted—embarrassed.

To be dressed in style—to be  
deeked out.

To heave a-stern.

—— a-head.

To tack.

No sooner said than done.

To live at another's expense.

To live at one's ease.

To live by one's wits.

To resume the thread of a dis-  
course.

To retort abusive language.

To return to the point.

To give in.

To turn the scale.

To renew a contest.

To repeat.

To do over again.

To come again.

To decamp.

To bribe.

To get clear, or, rid of anything.

## MONEDAS, PESOS, Y MEDIDAS.

### SPANISH COINS.

				£.	s.	d.
1	Maravedi.....		An imaginary coin {	Value		1
				{ Sterling }		1
4	" = 1 cuarto.....		1 quart.....			$\frac{3}{16}$
8 $\frac{1}{2}$	cuartos .. = 1 real de vellon		1 real of vellon.....			2 $\frac{1}{4}$
$\frac{1}{4}$	{ reales de vellon } = 1 peseta.....		4 { reales of vellon, or, $\frac{1}{2}$ of a hard dollar }			10
5	" = 1 { peseta de á cinco }		5 { reales of vellon, or, $\frac{1}{2}$ of a hard dollar }	1	0 $\frac{1}{2}$	
11	" = 1 ducado.....		11 { reales of vellon, 1 ducat (an imaginary coin)..... }	2	3 $\frac{1}{2}$	
15	" = 1 peso.....		15 { reales of vellon, 1 dollar (an imaginary coin)..... }	3	1 $\frac{1}{2}$	
20	" = 1 peso duro...		20 { reales of vellon, 1 hard dollar..... }	4	2	
16	pesos duros = 1 onza de oro.		16 { hard dollars, 1 doubloon..... }	3	6	8

**MONEDAS INGLESAS.**

vellon.		Vale.
1 Farthing.....	1 cuarto de penique	3½ maravedís.
4 „ = 1 penny.....	1 penique.....	3½ cuartos.
12 pence... = 1 shilling .....	1 chelin.....	4½ reales de vellon.
20 shillings = { 1 pound, or, }	1 libra, ó soberano	96 „
21 „ = 1 guinea.....	1 guinéa.....	100½ „

\*\* In Gibraltar, accounts are kept in Hard Dollars, Reals, and Quarts.

		£	s.	d.	
1 Quart.....	value				$\frac{1}{4}$ sterling.
16 "	= 1 real.....			4 $\frac{1}{2}$	"
12 reals .....	= 1 hard dollar ..		4	2	"
16 hard dollars....	= 1 doubloon ..	3	6	8	"

## PESOS.

Un grano	A grain.
un tomin	a scruple.
un adarme	$\frac{1}{4}$ a drachm.
una drachma	a drachm
una onza	an ounce.
una libra	a pound.

\*\* Peso de 16 onzas  
 peso de 12 onzas  
 peso de droguero

## WEIGHTS.

Una arroba, ó,	a quarter of a
25 libras	cwt.
un quintal, ó,	a hundred-
4 arrobas	weight
una tonelada	a ton

Avoirdupois weight  
 troy weight  
 apothecaries' weight

## MEDIDAS.

Una línea	A line
una pulgada	an inch
un pié	a foot
un codo	a cubit
una vara	a yard
una braza	a fathom
una milla	a mile
una legua	a league
un acre, ó,	} an acre
4840 varas cuadradas	

## MEASURES.

un ochavo,	$\frac{1}{4}$ of a pint
un cuartillo	a pint
una cuartilla	a quart
una azumbre	$\frac{1}{2}$ a gallon
un galon	a gallon
una fanega	a bushel
un celemin	a peck
un barril	a barrel
una tercerola	a tierce
una bota, ó, pipa	a pipe

\*\* 12 English inches are equivalent to 13 Spanish.

The English yard is 3 inches more than the Spanish vara.

The English mile is 1925 $\frac{1}{4}$  Spanish varas.

The Spanish league is 8000 varas.

12 pulgadas inglesas equivalen á 13 españolas.

La vara inglesa tiene 3 pulgadas mas que la española.

La milla inglesa tiene 1760 varas inglesas, ó sean 1925 $\frac{1}{4}$  españolas.

La legua española tiene 8000 varas.



# INDEX.

## FIRST PART.

	Page
Spanish Pronunciation.....	1
<i>A Vocabulary of Words in most general Use :</i>	
Of the universe, the atmosphere, its changes, &c.....	9
Natural and political divisions of the globe.....	10
Time and its divisions.....	14
Mankind and the degrees of kindred .....	16
The human body.....	17
Faculties and affections of the mind.....	18
The senses.....	20
Accidents, diseases, &c., of the human body.....	21
Titles, professions, and trades	22
State and government.....	24
Commerce.....	25
The military profession.....	27
Of the navy.....	29
Sciences, liberal and mechanical arts.....	30
Things necessary for writing and study.....	31
Wearing apparel—for men.....	32
Do do for women..	33
Stuffs for clothing .....	34
Of a city.....	35
The country.....	35
Trees and shrubs.....	36
Flowers.....	37
Of a house.....	„

# ÍNDICE.

## PARTE PRIMERA.

	Página
Pronunciacion Inglesa.....	5
<i>Vocabulario de las Voces mas Usuales :</i>	
Del universo, la atmósfera, sus mudanzas, &c.....	9
Divisiones naturales y politicas del globo.....	10
El tiempo y sus divisiones.....	14
El género humano y grados de parentesco.....	16
El cuerpo humano.....	17
Facultades y afectos del alma	18
Los sentidos.....	20
Accidentes, enfermedades, &c., del cuerpo.....	21
Dignidades, profesiones, &c....	22
Del estado y gobierno.....	24
Comercio .....	25
Profesion militar.....	27
De la marina.....	29
Ciencias, y artes liberales y mecánicas.....	30
Lo que se necesita para escribir y estudiar .....	31
Del vestido—para hombres....	32
Idem. para mugeres....	33
Telas para vestir.....	34
De una ciudad.....	„
El campo .....	35
Arboles y arbustos.....	36
Flores.....	37
De una casa.....	„

	Page		Página
Furniture of a house.....	38	Muebles de una casa.....	38
Servants of a house.....	39	Criados de una casa.....	39
Table service .....	"	Servicio de la mesa.....	"
Meals .....	40	Las comidas.....	40
Meat and drink.....	"	Comida y bebida.....	"
Domestic, amphibious, and wild animals.....	42	Animales domésticos, anfibios, y de rapia.....	42
Domestic and wild birds, game, &c.....	43	Aves domésticas, silvestres y de caza.....	43
Fishes .....	44	Pescados.....	44
Reptiles and insects.....	"	Reptiles é insectos.....	"
Flying insects.....	"	Insectos que vuelan.....	"
Precious stones, metals, mine- rals, &c.....	45	Piedras preciosas, metales, mi- nerales, &c.....	45
Games .....	"	Juegos .....	"

## SECOND PART.

## PARTE SEGUNDA.

Preliminary Observations.....	47	Observaciones Preliminares...	47
<i>Spanish and English Fam- iliar Phrases and Compli- mentary Dialogues :</i>		<i>Frases Familiares y Diá- logos de Etiqueta en Es- pañol é Inglés :</i>	
For accosting, taking leave, and paying the usual com- pliments—Between gentle- men .....	51	Para saludar, despedirse, y y hacer los cumplimientos ordinarios — Entre caba- lleros .....	51
Between a gentleman and a lady .....	55	Entre un caballero y una señora .....	55
Between two ladies.....	56	Entre dos señoras .....	56
Of the weather.....	58	Del tiempo.....	58
To request, inquire, ask for, offer, thank, and order.....	60	Para rogar, preguntar, pedir, ofrecer, agradecer, y ordenar.	60
To consent, refuse, apologise, congratulate, and condole...	62	Para consentir, rehusar escu- sarse, dar la enorabuena, y el pésame.....	62
To doubt, affirm, persuade, and deny.....	63	Para dudar, afirmar persuadir y negar.....	63
To consult, or consider.....	64	Para consultar ó considerar....	64
To express the affections of the mind.....	65	Para manifestar los afectos del ánimo.....	65
Of going, coming, moving, &c.	66	Del ir, venir, moverse, &c.....	66
Of eating and drinking .....	67	Del comer y beber .....	67
Of the time of day.....	"	De la hora.....	"
Of rising and dressing in the morning.....	69	Del levantarse y vestirse por la mañana .....	69

Page	Página
Breakfast.....	71
To write a letter.....	72
About the news.....	73
Of paying a morning visit.....	74
Of the seasons.....	76
Of taking a walk.....	77
Dinner.....	78
Of the theatre.....	81
At an evening party and ball...	83
On retiring to bed.....	87
On the study of the Spanish and English languages.....	88
With a shopkeeper.....	91
To inquire for the way.....	92
For a journey by coach.....	„
Do. do. by rail-road.....	95
Do. do. on horseback....	96
For a sea voyage by sailing vessel, and by steam-boat...	98
At an hotel.....	101
At an eating-house.....	103
At a coffee-house.....	„
To hire an apartment.....	104
With the tailor.....	106
With the milliner.....	107
With a laundress.....	108
With a physician.....	109
With a money-changer.....	110
On various kinds of games....	111
Of a horse and its trappings...	114
With a farrier.....	115
On field sporting and fishing...	116
El almuerzo.....	71
Para escribir una carta.....	72
De las noticias.....	73
Para hacer una visita por la mañana.....	74
De las estaciones.....	76
Del paseo.....	77
La comida.....	78
Del teatro.....	81
En una tertulia y baile.....	83
Para acostarse.....	87
Sobre el estudio de las lenguas española é inglesa.....	88
Con un tendero.....	91
Para preguntar por el camino.	92
Para una jornada en coche....	„
Idem por camino de hierro....	95
Idem á caballo.....	96
Para un viage de mar en buque de vela, y en vapor.....	98
En una fonda.....	101
En una hostería.....	103
En un café.....	„
Para alquilar una habitacion...	104
Con el sastre.....	106
Con la modista.....	107
Con la lavandera.....	108
Con un médico.....	109
Con un cambista.....	110
Sobre varios géneros de juegos	111
De un caballo y sus jaeces....	114
Con un albeitar.....	115
De la cacería y la pesca.....	116

## THIRD PART.

*A Collection of Proverbs and  
Idioms.*

Proverbs.....	118
Idioms.....	130
Coins, weights, and measures.	146

## PARTE TERCERA.

*Coleccion de Refranes y Modos  
de decir.*

Refranes.....	118
Modos de decir.....	130
Monedas, pesos, y medidas....	146

# SPANISH AND ENGLISH ELEMENTARY WORKS,

PUBLISHED BY PROFESSOR E. DEL MAR.

(To be had of most Foreign Booksellers ; also of the Author,  
67, Upper Berkeley-street, Portman-square.)

**1. A COMPLETE THEORETICAL AND PRACTICAL GRAMMAR of the SPANISH LANGUAGE, designed for every class of learners ; with Exercises. Fifth Edition. 12mo. Price 8s. D. Nutt, 170, Strand.**

## EXTRACTS FROM THE OPINIONS OF THE PRESS.

" . . . . For the purposes of the English student, we think it the most complete, precise, and satisfactory that has appeared in this country. The manner in which the idioms and the use of the particles and tenses are explained by equivalents in our language is apt and judicious ; bespeaking in the author an accurate knowledge of the points most likely to embarrass a learner, and great dexterity in making them clear . . . . and the progressive exercises added throughout the work are so well chosen that the assistance of a teacher will be hardly needed by any intelligent learner who will properly study this volume." *Athenæum*.

" . . . . We think it, (Mr. Del Mar's) as far as we can at present judge, to be the best Anglo-Spanish Grammar we have met with. Though more full than McHenry's, it appears to excel both McHenry's and Harmoniere's in clearness ; and, while containing little or nothing to be considered superfluous in an elementary manual, it has matter, the want of which in other similar works may be reasonably found fault with. The 228 pages of which it consists (including Exercises, and Key to explain them) comprise, perhaps, more matter to the point than will be found in many other grammars, in any language."—*Cobbett's Literary Magazine*.

" We are glad to find Mr. Del Mar has preferred the well grounding of the pupil to the display of the teacher. The Grammar is really in its essential features an improvement on those which have preceded it ; and contains within itself Exercises and Key, which fit it for the purposes of self-tuition."—*Atlas*.

" It is with pleasure that we take upon ourselves the task of noticing this work. We have carefully perused it, and have compared it with other grammars. In Mr. Del Mar's book, we meet with none of that unnecessary twaddle in which many grammars abound ; and few notes, those marks of hasty compilation, are found to distract the scholar's attention from the text ; but every difficulty is explained in the most brief and clear manner, showing the Author to be a perfect master of his subject."—*Brighton Guardian*.

**2. A NEW GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE for the use of Spaniards. The whole arrangement of this work is calculated to facilitate a prompt acquisition of the English language. One vol. 8vo. Price 8s., with Exercises and Key. Ackermann and Co., 96, Strand.**

**3. A GUIDE TO SPANISH AND ENGLISH CONVERSATION, containing Lists of Words in most general use, a copious Collection of Conversational Phrases, Proverbs, and Idioms, and Comparative Tables of Coins, Weights, and Measures. Third Edition. Price 4s. Dulau and Co., 37, Soho-square.**

**4. MODELOS DE LITERATURA CASTELLANA ; or, a MANUAL OF EXTRACTS IN SPANISH PROSE, selected from the best Castilian writers, from the Fifteenth to the Present Century. One Vol. 12mo. Price 4s.**

**5. A UNIVERSAL GRAMMAR ADAPTED TO THE ENGLISH LANGUAGE, written in a popular style, and designed especially for those who learn foreign languages. Price 3s., with Exercises and Key.**

**6. A TREATISE ON ENGLISH PRONUNCIATION FOR THE USE OF SPANIARDS. Price 1s. 6d.**

# OBRAS ELEMENTALES EN ESPAÑOL É INGLÉS

ESCRITAS POR EL PROFESOR E. DEL MAR.

*(Se hallan en Lóndres en casa de los principales Bibliotecarios extranjeros, y en casa del Autor, No. 67, Upper Berkeley Street, Portman Square.)*

---

## 1. NUEVA GRAMÁTICA TEÓRICA Y PRÁCTICA DE LA LENGUA INGLESA PARA USO DE LOS ESPAÑOLES.

Esta obra es el resultado de una larga experiencia, y propia para conducir al estudiante á un conocimiento pronto y fácil del idioma inglés y su pronunciación. 1 Tomo en 8vo. Precio 8 chelines con su Llave y Temas correspondientes. En casa de Ackermann y Ca. 96, Strand.

## 2. GRAMÁTICA COMPLETA DE LA LENGUA CASTELLANA, PARA USO DE LOS INGLESES.

Esta obra es la mas comprehensible en su clase, y ha merecido el mas alto concepto del público. 5ta edición, con sus Temas correspondientes. Precio 8 chelines. En casa de D. Nutt, 170, Strand.

## 3. GUIA PARA LA CONVERSACION EN ESPAÑOL É INGLÉS.

Este Manual contiene Listas de las Voces mas usuales; una Coleccion copiosa de Diálogos de Conversacion y Etiqueta; Frases Familiares, Refranes, y Modismos; y Tablas Comparativas de Monedas, Pesos y Medidas. 3ra. Edicion. Precio 4 chelines. En casa de Dulau y Ca., 37, Soho-square.

## 4. MANUAL DE MODELOS DE LITERATURA, EN PROSA ESPAÑOLA, Extractados de los mas célebres escritores castellanos desde el siglo 15 hasta el presente. En un tomo 12mo. Precio 4 chelines.

5. GRAMÁTICA DE LA LENGUA INGLESA, Escrita toda en inglés en una serie de lecciones familiares. Los que ya tienen algun conocimiento de este idioma podrán perfeccionarse en su teoria con mucha facilidad por medio de esta obrita. Precio 2 chelines, con sus Temas y Llave.

## 6. TRATADO DE PRONUNCIACION INGLESA PARA USO DE LOS ESPAÑOLES. Método facilísimo para adquirir su verdadero conocimiento. Precio un chelin y medio.

•

-

•

•



